



ܩܕܝܫܬ ܩܘܪܒܢܐ

ܩܕܝܫܬ ܩܘܪܒܢܐ ܩܕܝܫܬ ܩܘܪܒܢܐ ܩܕܝܫܬ ܩܘܪܒܢܐ

القداس الالهي

بحسب طقس كنيسة المشرق الكلدانية

**THE ORDER OF THE MASS**

According to the Chaldean  
Church of the East

MELBOURNE 2020



ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

ايبارشية مار توما الرسول الكلدانية

استراليا — سديني



## THE RITE OF PREPARATION

The celebrant or the deacon prepares the bread and wine, both of which are placed on a small table.

### Preparation Prayer

Glory to you, O most high, who descended and clothed himself with our humanity and fulfilled his plan for our salvation. By his holy Passover, he broke his body, mingled his blood, and gave them to us. He handed himself over to salvific suffering and endured the shameful cross, and by the blood and water which flowed from his side, he absolved our sins and washed and cleansed our stains in his grace and mercy, O Lord of all, forever, Amen.

### SETTING APART THE BREAD

The celebrant sings the large host and the smaller hosts with sign of the cross, from east to west and from north to south, and thus he will do at every signing, saying:

## رتبة إعداد التقادم

يرتدي المحتفل أو الشماس الهورار (البطرشيل) لكي ينتقي ويُعد الخبز والخمر، وتوضع على منضدة التقادم في السكرستية أو في الهيكل.

### صلاة البداية

المجدُ لك أَيها السامي، الذي إِتَّخَذَ جَسَدَنَا البشري، وفيهِ أَتَمَّ تَدْبِيرَهُ مِن أَجْلِ خِلاصِنَا. وبفِصْحِهِ المَقْدَّسِ، كَسَرَ جِسدَهُ وَمَزَجَ دَمَهُ وَأَعْطَانَا مِنْهُ. وَأَسْلَمَ ذَاتَهُ لِلْأَلَامِ الخِلاصِيَّةِ، وَإِحْتَمَلَ عَذَابَ الصَّليبِ. وبالدِّمِ والماءِ اللذَيْنِ سَلا مِن جَنْبِهِ، غَفَرَ خَطَايَانَا وَمَحَا وَطَهَّرَ آثَامَنَا بِنِعْمَتِهِ وَرَحْمَتِهِ، يَا رَبِّ الكُلِّ إِلَى الأَبَدِ. آمين.

### إنتقاء الخبز

يَرَسِمُ المحتفل علامة الصليب فوق القرابين، من جهة المشرق الى المغرب ومن الشمال الى الجنوب، وهكذا يفعل في كل الرسوم الأخرى، ويقول:

<p> <b>مِجْ كَيْتِ هَمِجْ دِيَمِ كِسْتِ اَتِ</b>  <b>دِيَسِ هَلْ مَلَكْتِ دُجْتِ. دِيَسِ</b>  <b>يَعِ مَلِكِ هَمِجْ كَمَدِ اَتِ</b>  <b>مُجْتِ، دِيَكِ اَدَهْ مَهْ قُتْتِ</b>  <b>مِجْ فُجْتِ. كِسْمَقْتِ دِيَمَقْتِ</b>  <b>فَلِجْمَقْتِ دُجْمَقْتِ، تَمِجِ.</b> </p>	<p> <b>قِيَتِ قَدِجْتِ هَدِجْمَقْتِ كِسْمَقْتِ تَدِجِ</b>  <b>دِاَتِ هَلْ وَاَقْتِ دُجْتِ. دِيَكِمِ قَسَبِ</b>  <b>مَهْ مَقْتِ هَمِجْ مَقْتِ اَتِ</b>  <b>مُجْتِ، دِيَكِ اَدَهْ مَهْ قُتْتِ</b>  <b>قَسَبِ مِجْ مِجْتِ. كِسْمَقْتِ دِيَمَقْتِ</b>  <b>فَلِجْمَقْتِ دُجْمَقْتِ، تَمِجِ.</b> </p>
--	---

**مَوْتِجِ دِجْمَقْتِ**

<p> <b>هَدِجْمِجِ مِجْمَقْتِ حَقْمَقْتِ مِجْتِجِجِ،</b>  <b>هَلْ مَقْتِ:</b>  <b>مِجْ كَيْتِ مِجْمَقْتِ اَتِ هَمِجْ كَمَدِ</b>  <b>حَقْمَقْتِ دُجْتِ؛ مِجِجِ اَتِ هَدَهْتِ</b>  <b>دِجْمِجْتِ.</b>  <b>هَتِيَكِ وَاَقْتِ دُجْتِ هَتِيَجِ حَقْمَقْتِ</b>  <b>يِهْ نَوْتِ تَدِجِ دُجْمَقْتِ هَلْ مَقْتِ:</b>  <b>مِجْ مَوْتِجِ مَقْتِ مِجْمَقْتِ هَمِجْمَقْتِ</b>  <b>مَقْتِ هَمِجْمَقْتِ اَدَهْ مَهْ مَقْتِ؛ مِجِجِ</b>  <b>اَتِ هَدَهْتِ هَدَهْتِ دِجْمِجْتِ.</b> </p>	<p> <b>مَوْتِجِ دِجْمَقْتِ</b>  <b>هَدِجْمِجِ مِجْمَقْتِ حَقْمَقْتِ مِجْتِجِجِ،</b>  <b>هَلْ مَقْتِ:</b>  <b>حَقِيَقِ قَدِجْتِ مِجْمَقْتِ تَدِجِ هَدِجْمَقْتِ</b>  <b>حَقْمَقْتِ دُجْتِ؛ مِجْمَقْتِ دِجْمَقْتِ هَدَهْتِ</b>  <b>دِجْمِجْتِ.</b>  <b>هَتِيَكِ وَاَقْتِ دُجْتِ هَتِيَجِ حَقْمَقْتِ</b>  <b>سَبِجِجِ دُجْمَقْتِ هَلْ مَقْتِ:</b>  <b>قَسَبِ مَوْتِجِ مَقْتِ مِجْمَقْتِ</b>  <b>مِجْمَقْتِ مَقْتِ، هَتِيَجِ اَدَهْ مَهْ مَقْتِ؛</b>  <b>مِجْمَقْتِ دِجْمَقْتِ هَدَهْتِ دِجْمِجْتِ.</b> </p>
--	---

May this bread be set apart and signed, that it may become the pure matter in which the life-giving mysteries will be fulfilled, perfected, and offered upon the lordly throne for the forgiveness of debts and the pardon of sins. Amen.

### THE MIXING OF THE CUP

He pours the wine into the chalice, making the sign of the cross, saying: May this wine be set apart and poured into the pure chalice, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of water and pours few drops of water into the chalice, making the sign of the cross, saying:

May the water mix with the wine and the wine with the water that both may become one; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

يُفَرِّزُ وَيُوسِّمُ هذا الخبز، فيصير مادة طاهرة لتتميم وتكميل الأسرار المحيية، التي سَتُقَرَّبُ على مذبح الرب، لغفران الذنوب ومحو الخطايا آمين.

### مزج الكأس

يسكب المحتفل أو الشماس قليلاً من الخمر في الكأس على هيئة علامة الصليب ويقول: يُفَرِّزُ هذا الخمر ويُسكب في الكأس الطاهرة، باسم الآب والابن والروح القدس.

ويأخذ إناء الماء ويسكب منها في الكأس على هيئة علامة الصليب ويقول أيضاً:

ليمتزج الماء بالخمر والخمر بالماء، فيتحددا معاً، باسم الآب والابن والروح القدس.

حَقِّقْ هَذَا:

هَذِهِ تَحِيَّاتُ مَعْصِيَتِكَ دَائِمَةً هَذِهِ

هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

هَذِهِ تَحِيَّاتُ تَعَلُّقِكَ بِذَلِكَ دَائِمَةً

بِحَقِّقْ هَذِهِ دَائِمَةً.

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

دَائِمَةً.

هَذِهِ تَحِيَّاتُ مَعْصِيَتِكَ دَائِمَةً

هَذِهِ تَحِيَّاتُ مَعْصِيَتِكَ دَائِمَةً

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

بِحَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

بِحَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

يَكُونُ دَائِمَةً هَذِهِ حَقِّقْ هَذَا:

بِحَقِّقْ هَذَا:

بِحَقِّقْ هَذَا:

بِحَقِّقْ هَذَا:

بِحَقِّقْ هَذَا:

He takes the cruet of wine and pours it into the chalice saying: May the mixture of wine and water in this chalice be set apart and signed in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

They place the paten on a table in the sanctuary. The celebrant vests with the sacred vestments which are the Alb, cincture, stole, and cope. When he reaches before the alter, he bows before the cross.

### People Stand

**Celebrant:** Glory to God in the highest (3x), peace on earth, and good hope to all, forever.

**Congregation:** Amen

ويأخذ إناء الخمر ويسكب منها في الكأس ويقول:

لقد أكتمل اختيار ووسم هذا المزيج من الخمر والماء في الكأس، باسم الآب والابن والروح القدس.

ثم تُنقل التقادم إلى المنضدة المعدة لها في قدس الاقداس. يرتدي المحتفل اللحلة وتشمل القميص والزنار والأوان والاردان والعباءة. وعندما يصل أمام المذبح، ينحني ويقوم في الوسط.

### يقف الشعب

**المحتفل:** المجد لله في العلى (3مرات) وعلى الارض السلام، والرجاء الصالح لبني البشر كل حين الى الابد.

**الشعب:** آمين

**مِهْدَتَتَن:** نِيك قَتَر هَنَكَو

كَمَسَلَمَجَر نَسْتَجَر دِيغَمِيغ

لَتَقَو دِيغَمِيغ، دِيغَمِيغ لَسَدِيغ

هَلَكَمَدِيغ دِيغَمِيغ نَكَتَن،

نَسْتَمَه دِيغَمِيغ نَسْتَجَر؛ قَتَد

دَجَل لَتَكَمَب.

**نَقَد:** نَمِيغ.

**مَدَمِيغ:**

هَمِيغ نَج دِيغَمِيغ مَدَمِيغ دَتَمَق

هَمِيغ لَسَدِيغ هَمِيغ

**مِهْدَتَتَن:** نَه دِيغَمِيغ سِيغَمِيغ

دِيغَمِيغ. هَلَكَمَتَن.

**نَقَد:** هَمِيغَمِيغ هَمِيغَمِيغ دِيغَمِيغ لَك

هَلَكَمَتَن.

**مِهْدَتَتَن:** لَتَم تَم دِيغَمِيغ.

**نَقَد:** هَمِيغ تَم دِيغَمِيغ.

**مِهْدَتَتَن:** مَمِيغ لَتَم هَمِيغ

هَلَكَمَتَن دَمَدِيغ.

**مِهْدَتَتَن:** مَوِيغ قَتَر هَنَكَو

كَمَسَلَمَجَر نَسْتَمِيغ. دِيغَمِيغ

لَتَقَو دِيغَمِيغ، دِيغَمِيغ لَسَدِيغ

هَلَكَمَدِيغ هَمَدَتَتَن دِيغَمِيغ مَمِيغ،

نَسْتَمَه دِيغَمِيغ نَسْتَجَر؛ قَتَد دَجَل

لَتَكَمَب.

**نَقَد:** نَمِيغ.

**مَدَمِيغ:**

هَمِيغ نَج دِيغَمِيغ مَدَمِيغ دَتَمَق

هَمِيغ لَسَدِيغ هَمِيغ

**مِهْدَتَتَن:** مَمِيغَمِيغ سِيغَمِيغ دِيغَمِيغ

هَلَكَمَتَن.

**نَقَد:** هَمِيغَمِيغ هَمِيغَمِيغ مَمِيغَمِيغ

هَلَكَمَتَن.

**مِهْدَتَتَن:** لَتَم تَم دِيغَمِيغ.

**نَقَد:** هَمِيغ تَم دِيغَمِيغ.

**مِهْدَتَتَن:** مَمِيغ لَتَم هَمِيغ

هَلَكَمَتَن دَمَدِيغ.

## PRAYER BEFORE THE PSALM

**Cel.:** Strengthen, O Lord and God, our weakness by your mercy that we may celebrate the holy mysteries, which have been given for the renewal and redemption of our weak nature, through the mercy of your beloved Son, O Lord of all, forever.

**Cong.:** Amen

## MARMEETHA

**You may choose either one psalm of the Marmeetha of the day or this**

**Cel.:** I will thank you in the great assembly.

**Cong.:** Among many people I will praise you. Hellulia

**Cel.:** My tongue will proclaim your righteousness.

**Cong.:** and declare your praises, all day long.

**Cel.:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

## صلاة قبل المزمور

**المحتفل:** قَوِّضْعْنَا بِجَنَانِكَ. يَا رَبَّنَا وَإِهْنَأ، لِنَخْدَمَ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي وَهَبْتْ لِتَجْدِيدِنَا وَخِلَافِنَا، بِرَحْمَةٍ ابْنِكَ الْحَبِيبِ يَا رَبَّ الْكُلِّ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

## مرميثا

يَتْلَى مَزْمُورٌ وَاحِدٌ مِنْ مَرْمِيثَا الْيَوْمِ أَوْ هَذِهِ

**المحتفل:** أَحْمَدُكَ فِي الْكَنِيسَةِ الْعَظِيمَةِ هَلِيلُوِيَا

**الشعب:** وَفِي شُعُوبٍ كَثِيرَةٍ أُسَبِّحُكَ هَلِيلُوِيَا

**المحتفل:** لِسَانِي يُتَمِّمُ بِبِرِّكَ.

**الشعب:** وَالنَّهَارَ كُلَّهُ بِسَبِّحَتِكَ.

**المحتفل:** الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

**بُفَظ:** مِ تَكَم فَعِدَقَد لَتَكَم  
تَمِص هَتَمِص اَوَلِكَمَت.

**مُصِدَتَتَت:** اَوَلِكَمَت. اَوَلِكَمَت.  
يَوَلِكَمَت.

**مُصِمَتَتَت:** مِ يَلِي. مَلَقَد بَخَم.

**رَلَفَجَد دَبَبَس رَفَبَجَد دَبَبَجَد**

**مُصِدَتَتَت:** مَدَس رَدَدَه مَفَد

مِصَبَت دَبَبَجَدِي، مِصَدَهَت دَقَد

فَمَلَكَت دَبَبَجَدِي، مِصَقَد

دِصَلَكَت دَبَبَجَدِي دِصَلَتِي،

مُصِدَتَتَت مِصَبَتَت دَبَبَجَدِي دِصَلَتِي،

مِزَجَدَت دِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَتِي. مِص

بَخَم مَلَكَت دِصَبَبَجَدِي، مِص

بَكَم دِصَبَبَجَدِي مِصَلَكَتِي،

مِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَجَدِي

مِصَبَبَجَدِي. تَدَبَبَجَدِي مِصَبَبَجَدِي

مِصَبَبَجَدِي مِصَبَبَجَدِي، مِصَلَكَتِي

مِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَجَدِي

دِصَبَبَجَدِي لَتَكَم.

**بُفَظ:** تَمِص.

**بُفَظ:** مِ تَكَم فَعِدَقَد لَتَكَم  
تَمِص هَتَمِص اَوَلِكَمَت.

**مُصِدَتَتَت:** اَوَلِكَمَت. اَوَلِكَمَت.  
يَوَلِكَمَت.

**مُصِمَتَتَت:** مِ يَلِي. مَلَقَد بَخَم.

**رَلَفَجَد دَبَبَس رَفَبَجَد دَبَبَجَد**

**مُصِدَتَتَت:** مَدَس رَدَدَه مَفَد

مِصَبَت دَبَبَجَدِي، مِصَدَهَت دَقَد

فَمَلَكَت دَبَبَجَدِي، مِصَقَد اَوَلَكَتِي

دِصَلَكَت دِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَتِي، مِصِدَتَتَت

مِصَبَتَت دِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَتِي، مِصَبَبَجَدِي

دِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَتِي. مِصَبَبَجَدِي

دِصَبَبَجَدِي مَلَكَت دِصَبَبَجَدِي، مِص

بَكَم دِصَبَبَجَدِي مِصَلَكَتِي،

مِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَجَدِي

مِصَبَبَجَدِي. تَدَبَبَجَدِي مِصَبَبَجَدِي

مِصَبَبَجَدِي مِصَبَبَجَدِي، مِصَلَكَتِي

مِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَجَدِي دِصَبَبَجَدِي

دِصَبَبَجَدِي لَتَكَم.

**بُفَظ:** تَمِص.

**Cong.:** Forever and ever, amen,  
amen.

**Cel.:** Halleluiah. Halleluiah. E-  
Halleluiah.

**Cong.:** Let us pray. Peace be  
with us.

### **Prayer before hymn of Qankeh**

**Cel.:** Before the magnificent  
throne of your glory, O Lord, the  
exalted and sublime seat of your  
majesty, the revered bema of  
your intense love, the absolving  
altar which you have erected,  
and the place in which your glo-  
ry dwells; we, your people and  
the sheep of your flock, along  
with the innumerable cherubim  
that praise you, and the multi-  
tude of seraphim and archangels  
that glorify you, we kneel, adore,  
confess, and glorify you at all  
times, O Lord of all; Father, Son,  
and Holy Spirit, forever.

**Cong.:** Amen

**الشعب:** من الأزل وإلى الأبد آمين  
وآمين، هلولويا.

**المحتفل:** هلولويا هلولويا هلولويا.

**الشماس:** لنُصَلِّ، السلام معنا.

### **صلاة قبل (ترنيمة قنكي)**

**المحتفل:** أمام عرشِ عَظَمَتِكَ المَجدِ،  
وكرسي وقاركِ العَالي الرَفيِع، وَمَنبَرِ  
عِزة مَحبَتِكَ الرَهيِب، والمذبح الغَافر  
الذي نَصبه رَمزك. ومقر مَجدك. نحن  
شعبكِ وغنم رَعيَتِكَ. مع أَلوف  
الكاروبيم المَهَلِّلين لك، وربوات  
الساَروفيم ورؤساء الملائكة  
مُسَبِّحيك. نَجثو ونسجد ونشكر  
ونسبِّح كل حين يا رب الكل: الآب  
والأبن والروح القدس إلى الأبد.

**الشعب:** آمين.



## Feasts of our Lord

**Cel.:** Before the revered bema of your majesty, the high throne of your divinity, the splendid seat of your majesty and the glorious chair of your lordship; where your servants the cherubim perpetually praise you, and the seraphim, your worshipers, endlessly hallow you, we adore in awe, we kneel in fear, and we confess and glorify you unceasingly, at all times, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

**Cong.:** Amen

They chant the antiphon of the Sanctuary that is proper for the day

## Prayer before *LAKHUMARA*

**Cel.:** While the pleasant fragrance of your tender love embraces us, O Lord and God, our souls are enlightened by the knowledge of your truth, may we be made worthy to welcome the revelation of your beloved Son from heaven. There we will praise you unceasingly and glorify you in your crowned Church which is filled with all graces and blessings, for you are the Lord and creator of all, forever.

## للأعياد المارانية

**المحتفل:** أمام منبر عظمتك الرهيب، وعرش آلهيتك العالي. وكرسي وقارك الجليل، ومجلس ربوبيتك المجيد، حيث الكارويم يهللون دوماً، ويُقدِّسُكَ ربوات الساروفيم ورؤساء الملائكة دون إنقطاع. نجثو ونسجد ونشكر ونسبح بلا انقطاع كل حين يا رب الكل: الآب والأبن والروح القدس إلى الأبد. **الشعب:** آمين.

وتُقال ترتيلة قنكي. فتح الستارة إن وُجِدَتْ الشمس: السلام معنا.

## صلاة لاخو مارا

**المحتفل:** وإذا ما فاحت فينا رائحةُ محبتك الزكية، يا ربنا وإلهنا، واستنارت نفوسنا بمعرفة حَقِّك، نستحقُّ أن نتلقى تجلِّي ابنك الحبيب من السماء. وهناك نشكرك ونسبحك دون انقطاع في كنيستك الممجدة المليئة عوناً وخيراً، فأنت الرب وخالق الكل إلى الأبد.



## PRAYER OVER INCENSE

**Cel.:** In the name of your glorious Trinity, let the incense that we offer be blessed for your honour. Let it be pleasing to your will and for the forgiveness of the offenses of your people; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

**Deacon incenses the altar and the Bishop (if present) three times and the priest for once only. He then incenses the people.**

**Cong.:** Amen

**Cong.:** To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the savior of our souls.

**Deacon:** It is good to thank the Lord and praise His holy name

## صلاة على البخور

**المحتفل:** باسم ثالوثك المجيد يتبارك هذا البخور الذي نضعه لإكرامك، ليُرْضِي إرادتك ويغفر ذنوب أبناء رعيتك، أيها الآب والإبن والروح القدس إلى الأبد.

ينتقل المحتفل للوقوف إلى جانب المذبح في البيم، بينما يُبَخَّر الشماس المذبح ثم الأسقف، إن كان حاضراً، ثلاث مرات والكاهن المحتفل مرة واحدة، ثم يُبَخَّر الشعب أيضاً.

**الشعب:** امين.

**الشعب:** أَيَّاكَ يا رب الكل نشكُر، وإيَّاكَ يا يسوع المسيح نمجِّد، فأنت باعث أجسادنا، وأنت مخلص نفوسنا.

**الشماس:** حسنٌ هو الاعتراف للرب: والاشادة بأسمك العلي.

**نقند:** گجه قند دچکد قه پینب. هکچ بعمد مهبند مهبسینب. دنتهه مهبسقتند دفلکتب. هنتهه قدهند دبعتر. ❖

**مهبسقتند:** مهبسند لکتب هکچند هلدنهند دسه پند، مچ تکب هکچند هکچند لکب زیمب هتیمب؛

**نقند:** گجه قند دچکد قه پینب. هکچ بعمد مهبند مهبسینب. دنتهه مهبسقتند دفلکتب. هنتهه قدهند دبعتر. ❖

**مهبسقتند:** مچکد تکمب بکم.

**کلهچ:**

**مهبسقتند:** دنتهه قند بختب بختب مهبسقتند دفلکتب. هنتهه قدهند کتد دبعتر، همنهکند بعبند دینبب. هکچ قند بختبب دتهدند ههکهد هتیمب؛ جلیچر قند دچکد لکلمب.

**نقند:** زیمب.

**مهبسقتند:** دتیمه تکجه هتیمه حیه نقند لکتب بخت.

**نقند:** گجه قند دچکد قه پینب. هکچ بعمد مهبند مهبسینب. دنتهه مهبسقتند دفلکتب. هنتهه قدهند دبعتر. ❖

**نقند:** مهبسند لکتب هکچند هلدنهند دسه پند، مچ تکب هکچند لکب زیمب هتیمب؛

**نقند:** گجه قند دچکد قه پینب. هکچ بعمد مهبند مهبسینب. دنتهه مهبسقتند دفلکتب. هنتهه قدهند دبعتر. ❖

**نقند:** مچکد تکمب بکم.

**کلهچ:**

**مهبسقتند:** دنتهه زیمب قند بختب بختب مهبسقتند دفلکتب. هنتهه زیمب قدهند کتد دبعتر، هتهدند زیمب دنتبب دتلم. هکچ قند دنتبب آهه دبعتهه ههکهد ه مهبسقتند خلکتند قند دچکد لکلمب.

**نقند:** زیمب.

**نقند:** مخدمه کلهچ همتیمب حیه نقند لکتب بخت.

**Cong. :** To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the saviour of our souls.

**Deacon:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, forever and ever, amen and amen.

**Cong.:** To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the saviour of our souls.

**Deacon:** Let us pray, peace be with us.

### Prayer

**Cel.:** Lord, you are truly the giver of life to our bodies, the good saviour of our souls, and the faithful guardian of our lives. It is right to thank, praise, and glorify you at all times, O Lord of all, forever.

**Cong.:** Amen.

**Deacon:** Raise your voices and praise the living God.

**الشعب:** أَيَاكَ يَا رَبَّ الْكُلِّ نَشْكُرُ،  
وَأَيَاكَ يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ نَمَجِّدُ، لِأَنَّكَ  
أَنْتَ بَاعَثْتَ أَجْسَادَنَا، وَأَنْتَ مَخْلَصُ  
نَفُوسِنَا.

**الشماس:** المجد للآب والأبن والروح  
القدس من الابد الى الابد آمين  
وآمين.

**الشعب:** أَيَاكَ يَا رَبَّ الْكُلِّ نَشْكُرُ، وَأَيَاكَ يَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ نَمَجِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ بَاعَثْتَ  
أَجْسَادَنَا، وَأَنْتَ مَخْلَصُ نَفُوسِنَا.

**الشماس:** لنصلِّ السلام معنا

### صلاة

**المحتفل:** إِنَّكَ يَا رَبَّ حَقًّا بَاعَثْتَ  
أَجْسَادَنَا، وَتُخَلِّصُ نَفُوسِنَا الصَّالِحِ،  
وَحَافِظُ حَيَاتِنَا الدَّائِمِ: لَكَ يَجِبُ عَلَيْنَا  
أَنْ نُوَدِيَ الشُّكْرَ وَالسُّجُودَ وَالمَجْدَ كُلَّ  
حِينٍ، يَا رَبَّ الْكُلِّ إِلَى الأَبَدِ.

**الشعب:** آمين

**الشماس:** إرفعوا صوتكم جميعاً ومجدوا  
الله الحي.



**Cong.:** Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

**Deacon:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Cong.:** Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

**Deacon:** forever and ever, amen and amen.

Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

**Deacon:** Let us pray, peace be with us.

### Prayer after “Qaddysha Alaha”

**Cel.:** O holy, glorious, mighty, and immortal, who dwells and delights in his holy ones, we implore you, Lord: turn to us, forgive us, and have mercy on us as always, O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit, forever.

**Cong.:** Amen.

People sit

**الشعب:** قدوس الله، قدوس القوي قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.

**الشماس:** المجد للآب والأبن والروح القدس

**الشعب:** قدوس الله، قدوس القوي قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.

**الشماس:** من الابد والى الابد آمين وآمين

**الشعب:** قدوس الله، قدوس القوي قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.

**الشماس:** لنصلِّ السلام معنا.

### صلاة بعد قدوس الله

**المحتفل:** نتضرع إليك أيها القدوسُ المجيد والقويُّ اللامات الذي يُسَرُّ بالسكنى في القديسين. التفتْ يا رب واشفقْ علينا وارحمنا كعادتكِ كلَّ حين، يا ربَّ الكل: الآب والابن والروح القدس، إلى الأبد.

**الشعب:** آمين.

يجلس الشعب

### كَلِمَةٌ فِي دِينِ يَتِيمٍ

**مَعْنَى تَتَمُّ:** يُعْوَدُ لَكَ قَدْرٌ وَنُكُورٌ  
 وَقِيْدٌ دَسَمْتَجْتَبُ. كَمَنْ  
 فَلْيَمِمْ قَلَمٌ يَمْتَنُ وَجَبْتَنُ  
 دَعَمْتَجْتَبُ مَتَتَبُ وَنُكُوتَيْتَنُ. وَجَبْتَنُ  
 لَكَ سَهْبَتَجْتَبُ وَجَبْتَنُ سَهْبُ  
 دِيَسَهْفُ مِيَسَهْفُ مَجْتَبْتَنُ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبْتَنُ مَجْتَبْتَنُ دِيَسَهْبُ لِيَسَهْبُ  
 فَلْيَجْتَبُ. مِيَسَهْبُ لَكَ مَجْتَبُ  
 دِيَسَهْبُ دِيَسَهْبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 دِيَسَهْبُ دِيَسَهْبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 لِكَلِمَتِي.

**نَقَطٌ:** نَمِيحٌ

### يَدْتَنُ بِدَمْتَنُ

**مَعْنَى تَتَمُّ:** جِيَمٌ وَنُكُورٌ مِيَسَهْبُ  
 (دِيَسَهْبُ) دِيَسَهْبُ.

**مَعْنَى تَتَمُّ:** مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 دِيَسَهْبُ لَكَ.

**وَجَبْتَنُ يَتِيمٍ:** دِيَسَهْبُ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ دِيَسَهْبُ.

**نَمِيحٌ:** مَجْتَبُ لَكَ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ دِيَسَهْبُ لِكَلِمَتِي.

### كَلِمَةٌ فِي دِينِ يَتِيمٍ

**مَعْنَى تَتَمُّ:** مَتَتَبُ قَدْرٌ وَنُكُورٌ  
 جَمْعُ مَتَتَبُ دَسَمْتَجْتَبُ. دَسَمْتَجْتَبُ  
 وَجَبْتَنُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ دَسَمْتَجْتَبُ  
 دِيَسَهْبُ مَجْتَبُ مَتَتَبُ وَنُكُوتَيْتَنُ. وَجَبْتَنُ  
 مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ دِيَسَهْبُ  
 مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ مَجْتَبُ دِيَسَهْبُ لِيَسَهْبُ  
 مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 لِكَلِمَتِي.

**نَقَطٌ:** نَمِيحٌ

### يَدْتَنُ بِدَمْتَنُ

**مَعْنَى تَتَمُّ:** جِيَمٌ وَنُكُورٌ مِيَسَهْبُ  
 (دِيَسَهْبُ) دِيَسَهْبُ.

**مَعْنَى تَتَمُّ:** مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ مَجْتَبُ  
 دِيَسَهْبُ لَكَ.

**وَجَبْتَنُ يَتِيمٍ:** دِيَسَهْبُ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ دِيَسَهْبُ.

**نَمِيحٌ:** مَجْتَبُ لَكَ مَجْتَبُ  
 مَجْتَبُ دِيَسَهْبُ لِكَلِمَتِي.

## PRAYER BEFORE THE READING

**Cel.:** Enlighten our thoughts, O Lord and God, that we may be attentive to understand and savour the sweetness of your life-giving and divine commands. Grant that, through your grace, we might benefit from them the gifts of love, hope, and salvation for the body and soul; and always sing a perpetual praise to you at all times, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit forever.

**Cong.:** Amen

## FIRST READING

**Deacon:** Be seated and attentive to the book of *N.*, *barekhamar*.

**Cel.:** May Christ enlighten you with his holy teaching and make you a worthy model to your listeners.

At the end of the 1<sup>st</sup> reading, the celebrant chants the responsorial Psalm (*Shuraya*) that is proper for the day

**Or.:** Your word is a lamp for my steps and the light for my path

## صلاة قبل قراءات

**المحتفل:** أنز يا ربنا وإلهنا، عقولنا لكي نسمع ونفهم تعاليم وصاياك الإلهية اللذيذة. وهب لنا بنعمتك ورحمتك أن نجني منها فائدة: المحبة والرجاء وخلص النفس والجسد، فنرتل لك المجد الدائم كل حين يا رب الكل: الأب والابن والروح القدس، إلى الأبد.

**الشعب:** آمين.

## القراءة الأولى

**الشماس:** إجلسوا وأنصتوا إلى سفر... بارخمار.

**المحتفل:** ليُنورك المسيح بتعليمه المقدس، وليجعلك مرآة صافية لجميع المصغين إليك.

ثم يُرتل المحتفل نشيد اليوم بحسب مقامه

**أو:** كلمتك مصباح الخُطاي ونور لسبيلي

## يَدْتَنُّ هَدْتَنُّ

قوله علبت يكتد ذلقة  
(فكتت) نبت يذمت.

**مبذنت:** مبيت بنظير  
سماقيه يذبت، ميذتي  
مبذت يذبت لجلسه، نيل  
ذبحه ك.

**مبذنت:** مسم كذبت  
ليذت لذبت، يذبت.

## تذم يذم

**يذم:** ذلمت ذلمت ذلمت.

**يذم:** ذلمت ذلمت ذلمت.

**مبذنت:** ذلمت ذلمت ذلمت  
ذلمت ذلمت ذلمت ذلمت  
ذلمت ذلمت ذلمت ذلمت...

## يَدْتَنُّ هَدْتَنُّ

قوله علبت يكتد ذلقة  
(فكتت) نبت يذمت.

**مبذنت:** مبيت بنظير  
سماقيه يذبت، ميذتي  
مبذت يذبت لجلسه، نيل  
ذبحه ك.

**مبذنت:** مسم كذبت  
ليذت لذبت، يذبت.

## تذم يذم

**يذم:** ذلمت ذلمت ذلمت.

**يذم:** ذلمت ذلمت ذلمت.

**مبذنت:** ذلمت ذلمت ذلمت  
ذلمت ذلمت ذلمت ذلمت  
ذلمت ذلمت ذلمت ذلمت...

## SECOND READING

**Reader:** A reading from the letter of St. Paul to the ...  
*Barikhmar.*

**Cel.:** May Christ enlighten you with His holy teaching and make you a worthy model to your listeners.

**Deacon:** Let us stand in preparation to hear the Holy Gospel.

### People stand

**Cong.:** Halleluiah. Halleluiah.  
E-halleluiah.

**Zomara of the day or:**

**Deacon:** Have mercy on me, O God in accord with your merciful love; and in your abundant compassion wipe away my sins . Halleluiah ...

## القراءة الثانية

**قارئ الرسالة:** من رسالة بولس الرسول... بارخمار

**المحتفل:** لِيُنَوِّرْكَ الْمَسِيحُ بِتَعْلِيمِهِ الْمُقَدَّسِ،  
وَلِيَجْعَلَكَ مِرَاةً صَافِيَةً لِجَمِيعِ الْمُصْغِينَ  
إِلَيْكَ.

**الشماس:** لِنَقِفْ حَسَنًا، وَلِنَسْتَمِعَ إِلَى  
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

### يقف الشعب

**الشعب:** هَلِّلُويا هَلِّلُويا إِهَلِّلُويا.

**يُرْتَلُّ مَزْمُورُ الْيَوْمِ (زومارا) أو:**

**الشماس:** إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِحَسَبِ  
رَحْمَتِكَ، وَبِكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ أُمَحُّ مُعَاصِيٍّ.  
هَلِّلُويا...

**וַהֲתִיב דְּיִשְׁכִּילֵהּ**

וַהֲתִיב מִבְּעִתָּהּ יִשְׁכִּילֵהּ וְחִיבָהּ  
לְיִשְׁכִּילֵהּ לֵבָהּ מִבְּעִתָּהּ תִּפְסַח  
מִבְּעִתָּהּ לְיִשְׁכִּילֵהּ בְּיָדָהּ:

לֵבָהּ יִשְׁכִּילֵהּ דְּבִבְעִתָּהּ,  
וְיִשְׁכִּילֵהּ דְּבִבְעִתָּהּ. דְּיִשְׁכִּילֵהּ  
בְּיָדָהּ דְּבִבְעִתָּהּ. וְיִשְׁכִּילֵהּ  
לֵבָהּ דְּבִבְעִתָּהּ דְּבִבְעִתָּהּ  
דְּבִבְעִתָּהּ. וְיִשְׁכִּילֵהּ וְיִשְׁכִּילֵהּ  
וְיִשְׁכִּילֵהּ בְּיָדָהּ: וְיִשְׁכִּילֵהּ  
לְיִשְׁכִּילֵהּ יִשְׁכִּילֵהּ.

וְיִשְׁכִּילֵהּ מִבְּעִתָּהּ לְיִשְׁכִּילֵהּ.  
וְיִשְׁכִּילֵהּ וְיִשְׁכִּילֵהּ בְּיָדָהּ וְיִשְׁכִּילֵהּ  
לֵבָהּ דְּבִבְעִתָּהּ.  
מִבְּעִתָּהּ מִבְּעִתָּהּ לֵבָהּ לְיִשְׁכִּילֵהּ  
בְּיָדָהּ:

**מִבְּעִתָּהּ: עֲלֵהּ בְּיָדָהּ.**

**בְּיָדָהּ: וְיִשְׁכִּילֵהּ וְיִשְׁכִּילֵהּ.**

**מִבְּעִתָּהּ: יִשְׁכִּילֵהּ בְּיָדָהּ**

בְּיָדָהּ בְּיָדָהּ מִבְּעִתָּהּ חֲדָשָׁה  
...

**בְּיָדָהּ: עֲלֵהּ לְיִשְׁכִּילֵהּ עֲלֵהּ**  
יִשְׁכִּילֵהּ.

**וַהֲתִיב דְּיִשְׁכִּילֵהּ**

וַהֲתִיב מִבְּעִתָּהּ יִשְׁכִּילֵהּ וְחִיבָהּ  
לְיִשְׁכִּילֵהּ לֵבָהּ מִבְּעִתָּהּ. וְיִשְׁכִּילֵהּ  
לְיִשְׁכִּילֵהּ וְיִשְׁכִּילֵהּ:

לֵבָהּ יִשְׁכִּילֵהּ דְּבִבְעִתָּהּ דְּבִבְעִתָּהּ,  
וְיִשְׁכִּילֵהּ דְּבִבְעִתָּהּ דְּבִבְעִתָּהּ. דְּיִשְׁכִּילֵהּ  
בְּיָדָהּ דְּבִבְעִתָּהּ דְּבִבְעִתָּהּ, וְיִשְׁכִּילֵהּ  
לֵבָהּ דְּבִבְעִתָּהּ דְּבִבְעִתָּהּ.  
חֲדָשָׁה וְיִשְׁכִּילֵהּ וְיִשְׁכִּילֵהּ  
חֲדָשָׁה: וְיִשְׁכִּילֵהּ בְּיָדָהּ לְיִשְׁכִּילֵהּ  
יִשְׁכִּילֵהּ.

וְיִשְׁכִּילֵהּ מִבְּעִתָּהּ לְיִשְׁכִּילֵהּ. וְיִשְׁכִּילֵהּ  
וְיִשְׁכִּילֵהּ בְּיָדָהּ וְיִשְׁכִּילֵהּ וְיִשְׁכִּילֵהּ  
לֵבָהּ דְּבִבְעִתָּהּ.  
מִבְּעִתָּהּ מִבְּעִתָּהּ לֵבָהּ לְיִשְׁכִּילֵהּ  
בְּיָדָהּ:

**מִבְּעִתָּהּ: עֲלֵהּ בְּיָדָהּ.**

**בְּיָדָהּ: וְיִשְׁכִּילֵהּ וְיִשְׁכִּילֵהּ.**

**מִבְּעִתָּהּ: יִשְׁכִּילֵהּ בְּיָדָהּ**

בְּיָדָהּ מִבְּעִתָּהּ חֲדָשָׁה  
...

**בְּיָדָהּ: עֲלֵהּ לְיִשְׁכִּילֵהּ עֲלֵהּ**  
יִשְׁכִּילֵהּ.

## PROCESSION OF THE GOSPEL

The deacon then brings the gospel to the celebrant he reverences the gospel while praying:

To you, who is the radiance and the image of the glory of the Father, who was manifest in our humanity, and illumined our ignorance by the light of his gospel, we confess, honour, and glorify at all times, O Lord of all, forever. Amen.

The celebrant blesses the assembly with the Gospel saying:

**Cel.:** Peace be with you.

**Cong.:** With you and with your spirit.

**Cel.:** The holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to *N*.

**Cong.:** Glory to Christ our Lord.

## تطواف الإنجيل

يتوجه الشماس الإنجيلي إلى منصة الإنجيل، ويعود حاملاً الإنجيل ويعطيه للمحتفل، فيقبله ويقول:

يا ضياءَ مجدِ أبيه وصورةَ جوهره، الذي ظهر بجسد بشریتنا، وأضاء ظلامَ عقولنا بنورِ بشارته، إننا نشكرک ونسجد لك ونمجّدك في كل حين يا رب الكل. آمين.

يبارك المحتفل الجموع بالإنجيل قائلاً:

**المحتفل:** السلام معكم

**الشعب:** معك ومع روحك

**المحتفل:** إنجيل ربنا يسوع المسيح من بشارة...

**الشعب:** المجد للمسيح ربنا

**مُحِبِّتُنَّ:** عَمِيَّتْ لَكَاةَ زُحْبَتِيح.

**بُحْب:** عَمِيَّتْ كَمِيَّتْ قَطْر.

**تِيَّتْ بُحْب**

**مُحِبِّو مُمِبِّتُنَّ زُحْبُوهُجْ**

**زُحْبُوهُجْ**

**تِيَّتْ بُحْب لُحْبُوهُجْ**

**مُحِبِّتُنَّ:** بُقَّتْجْ هُتُّتُّوُجْ لُحْبِيَّتْ

**هَلْبُزْ هَلْبُوهُجْ دَمِبُّوُجْ نِيَّتْجْ.**

**هَلْبِيَّتْ مُمِبِّتُنَّ صِيحِيحْ مُمِبِّتُنَّ هَلْبِيَّتْ**

**لُحْبُوهُجْ حُ فُحْبِيحْ زُحْبُوهُجْ:**

**مُمِبِّتُنَّ:** لُحْبُ قُحْبُ زُكَاةَ بِيحْبُوهُجْ

**مِيحْبُوهُجْ هَلْبِيحْبِيحْب. بُحْبُ بُحْبُ**

**بُحْبُوهُجْ، هَلْبُوهُجْ حُحْبِيَّتْ**

**قُحْبُوهُجْ، هَلْبُوهُجْ فُحْبِيحْبُ**

**دُحْبُوهُجْ، يِيحْبُوهُجْ لُحْبُوهُجْ تَقِيحْبُ**

**دُحْبُوهُجْ هَلْبُوهُجْ سُهْبُوهُجْ دُحْبُوهُجْ**

**تُحْبُ دُحْبُوهُجْ، دُحْبُوهُجْ لُحْبُ**

**حُحْبُوهُجْ هَلْبُوهُجْ قُحْبُ دُحْبُ:**

**بُحْبُ هَلْبُ هَلْبُوهُجْ دَمِبُّوُجْ لُحْبِيحْبُ.**

**مُمِبِّتُنَّ:** عَمِيَّتْ لَكَاةَ

**حُحْبُوهُجْ.**

**بُحْب:** عَمِيَّتْ كَمِيَّتْ قَطْر.

**تِيَّتْ بُحْب**

**مُحِبِّو مُمِبِّتُنَّ زُحْبُوهُجْ**

**زُحْبُوهُجْ**

**تِيَّتْ بُحْب لُحْبُوهُجْ**

**بُحْبِيَّتْ:** كُتُّجْ يِيَّتُّوُجْ حُ تُحْبُ

**هَلْبُوهُجْ هَلْبُوهُجْ دَمِبُّوُجْ مُمِبِّوُجْ.**

**هَلْبِيَّتْ مُمِبِّتُنَّ حُحْبُوهُجْ دُحْبُوهُجْ هَلْبُوهُجْ**

**لُحْبُوهُجْ حُحْبُ بِيحْبُوهُجْ فُحْبِيحْبُ:**

**مُمِبِّتُنَّ:** مِيحْبُوهُجْ قُحْبُ زُكَاةَ

**بِيحْبُوهُجْ مُمِبِّوُجْ هَلْبُوهُجْ.**

**مُحْبُوهُجْ بُحْبُ بِيحْبُ دُحْبُوهُجْ، هَلْبُوهُجْ**

**حُحْبُوهُجْ، هَلْبُوهُجْ فُحْبِيحْبُ**

**دُحْبُوهُجْ، دُحْبُوهُجْ لُحْبُوهُجْ دُحْبُوهُجْ**

**دُحْبُوهُجْ دُحْبُوهُجْ هَلْبُوهُجْ دُحْبُوهُجْ**

**دُحْبُوهُجْ حُحْبُ دُحْبُوهُجْ،**

**دُحْبُوهُجْ حُحْبُ دُحْبُوهُجْ**

**هَلْبُوهُجْ دُحْبُوهُجْ قُحْبُ دُحْبُ:**

**هَلْبُوهُجْ هَلْبُوهُجْ دَمِبُّوُجْ لُحْبِيحْبُ.**

**Cel.:** Glory to God forever.

**Cong.:** Glory to Christ our Lord

**People sit**

The celebrant proclaims the homily.

## PETITIONS

**People stand for the petitions**

**Deacon:** Together let us entrust our souls to the Father, Son, and Holy Spirit, forever.

The celebrant concludes the petition with his hands outstretched:

**Cel.:** To You, O Lord almighty God, we beseech and implore; fulfil your grace with us and pour forth your gifts through us. May your divine mercy and love be for the remission of iniquities of your people and the forgiveness of sins of all your faithful whom you have chosen for yourself, in your grace and mercy, O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit, forever.

**المحتفل:** المجد لله دائماً

**الشعب:** المجد للمسيح ربنا

**يجلس الشعب**

ويلقي المحتفل موعظة بالمناسبة

## الطلبات

يقف الشعب لكي تُتلى طلبات مناسبة

**الشماس:** لنستودع الآب والأبن والروح القدس نفوسنا ونفوس إخوتنا.

ويختتم المحتفل الطلبات رافعاً يديه

**المحتفل:** إليك أيها الربُّ الإلهُ القدير

نتضرع سائلين: كملْ معنا نعمتك،

وأفضْ بواسطتنا موهبتك، فتكون

رحمتك وحنانك الإلهي، غفراناً لذنوب

شعبك، وصفحاً عن خطايا جميع

أبناء رعيّتك التي اخترتها بنعمتك

ورحمتك يا رب الكل: الآب والابن

والروح القدس، إلى الأبد.



## Setting the Bread and the Wine on the Altar, or

### He offers a sacrifice to God:

Behold, you have been invited to a new life through the body and blood, which forgives. Prepare yourselves with spiritual hymns. Glorify and praise the Son of the king who came to us; who, by his cross, saved us and gave his body and blood, to which the saints joyfully cry: holy, holy, holy giver of life.

This is the time for offering the host and ascending of the celebrant to the Altar, while the celebrant prays silently:

**Cel.:** when our hearts are purified and cleansed from all evil thoughts, may we be made worthy to enter into the great and exalted holy of holies. In purity, splendour, attentive, and holiness, we stand before your holy altar and offer you spiritual sacrifices that are filled with true faith.

## تقديم التقدّم إلى المذبح

ترتيلة الأسرار الخاصة بالمناسبة، أو:

**يُقَرَّب القربان لله:** ها أنتم مدعوون لحياة جديدة، لجسد ودم المحيي كونوا متهيئين، وبتراتيل الروح سبِّحوا وأشكروا لإبن الملك الذي نزل عندنا وخلصنا بصليبه، ووهبنا جسده ودمه، وبهما يبتهج كل القديسين، وينادونه: قدّوس قدّوس، قدّوس يا محيينا.

تُقَدَّم القربان بتطواف، فيستلمها المحتفل ويصعد بها إلى المذبح لتقديم الذبيحة.

ويصلي في قلبه

**المحتفل:** بقلوبٍ طاهرة وخالصة من كل نيةٍ شريرة، نؤهل للدخول إلى قدس الأقداس الجليل، فنقف أمام مذبحك المقدس بطهر ونقاء وانتباه وقداسة، ونقرب لك ذبائح حية مقدسة بإيمان حق.

ڇڏي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي ڇڏي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي  
 لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛  
 لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛  
 لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛

لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي

**ڇڏيندڙن:** ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛  
 لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛  
 لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛  
 لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛  
 لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛  
 لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛  
 لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛

لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي (د) لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي (د)  
 لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛ لڳائڻ تي ڇڏيندڙن لڳائڻ تي؛

The celebrant raises the chalice with his right hand and the paten with his left crosses his hands. Saying:

### PRAYER ON THE OBLATES

**Cel.:** May Christ, who was sacrificed for our salvation and ordered us to make a memorial of his Passion, death, burial, and resurrection, accept this sacrifice from our hands by his grace and mercy, forever. amen.

The celebrant, strikes the paten against the chalice (3x) saying:

يحمل المحتفل الكأس يمينه والفيلاس يساره،  
جاعلاً يديه على هيئة الصليب. ثم يقول  
بصوتٍ مسموع:

### صلاة على القرايين

**المحتفل:** المسيح الذي ضحى بذاته  
لأجلِ خلاصنا، وأوصانا أن نصنع  
ذكرى موته ودفنه وقيامته، ليقبل من  
أيدينا هذه الذبيحة بنعمته ورحمته  
إلى الأبد. آمين.

يقرع الفيلاس بالكأس (٣مرات)  
إشارة إلى مجيء الرب القادم



By your command, O Lord and God (2x), these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries are set and placed upon the Holy altar until the second coming of our Lord from heaven. To him be glory at all times and forever. amen.

The mysteries are placed on the altar; the chalice in the north and the paten on the south side. He then covers them with altar veil attentively.

**Cong.:** May this sacrifice be accepted and sanctified by the Word of God and the Holy Spirit that it may be for our help salvation, and life everlasting in the kingdom of heaven, through the grace of Christ.

حسب أمرِك يا رب (تكرر)، تُوضَع  
وتُعدّ هذه الأسرار المجيدة المقدسة  
المحيية والإلهية على المذبح الغافر حتى  
مجيء الرب ثانيةً من السماء، له المجد  
كلّ حين إلى الأبد. آمين.

يرتب القربان على المذبح، حيث يكون  
الكأس من جهة اليمين والفيلاس من  
جهة اليسار ثم يغطيهما بمنديل بانتباه.

**الشعب:** لِيُقْبَلْ هذا القربان بوجه  
مشرق، وليتقدّس بكلمة الله وبالروح  
القدس، ليكون لنا عوناً وخلصاً،  
وحياةً أبدية في ملكوت السماء،  
بنعمة المسيح.

**مُحِبِّتُنَّ:** مَحَبَّتُكَ لِحُبِّكَ هَكَذَا  
 وَهَذِهِ دَمْرُتُنَّ: لِحُبِّكَ مُحِبِّتُكَ  
 تَهَيَّؤْ دَمْرُتُنَّ، دِيحْرُتُنَّ مُحِبِّتُكَ  
 دِيحْرُتُنَّ.

**بُحْبُ:** مَحَبَّتُكَ لِحُبِّكَ  
 تَهَيَّؤْ دَمْرُتُنَّ: مَحَبَّتُكَ دِيحْرُتُنَّ  
 دِيحْرُتُنَّ، مَحَبَّتُكَ تَهَيَّؤْ دَمْرُتُنَّ  
 دِيحْرُتُنَّ.

**مُحِبِّتُنَّ:** يَحْبُكَ حَيْثُ بُحْبُ تَهَيَّؤْ  
 وَتَهَيَّؤْ دَمْرُتُنَّ، مَحَبَّتُكَ (تَهَيَّؤْ  
 مَحَبَّتُكَ) لِحُبِّكَ مُحِبِّتُكَ  
 مَحَبَّتُكَ، مَحَبَّتُكَ دِيحْرُتُنَّ  
 مَحَبَّتُكَ مَحَبَّتُكَ.

**بُحْبُ:** مَحَبَّتُكَ لِحُبِّكَ  
 حَيْثُ بُحْبُ، مَحَبَّتُكَ دِيحْرُتُنَّ  
 مَحَبَّتُكَ مَحَبَّتُكَ.

**مُحِبِّتُنَّ:** مَحَبَّتُكَ لِحُبِّكَ هَكَذَا  
 وَهَذِهِ دَمْرُتُنَّ: لِحُبِّكَ مُحِبِّتُكَ  
 تَهَيَّؤْ دَمْرُتُنَّ، دِيحْرُتُنَّ مُحِبِّتُكَ  
 دِيحْرُتُنَّ.

**بُحْبُ:** مَحَبَّتُكَ لِحُبِّكَ  
 تَهَيَّؤْ دَمْرُتُنَّ: مَحَبَّتُكَ دِيحْرُتُنَّ  
 دِيحْرُتُنَّ، مَحَبَّتُكَ تَهَيَّؤْ دَمْرُتُنَّ  
 دِيحْرُتُنَّ.

**مُحِبِّتُنَّ:** يَحْبُكَ حَيْثُ بُحْبُ تَهَيَّؤْ  
 وَتَهَيَّؤْ دَمْرُتُنَّ، مَحَبَّتُكَ (تَهَيَّؤْ  
 مَحَبَّتُكَ) لِحُبِّكَ مُحِبِّتُكَ  
 مَحَبَّتُكَ، مَحَبَّتُكَ دِيحْرُتُنَّ  
 مَحَبَّتُكَ مَحَبَّتُكَ.

**بُحْبُ:** مَحَبَّتُكَ لِحُبِّكَ  
 حَيْثُ بُحْبُ، مَحَبَّتُكَ دِيحْرُتُنَّ  
 مَحَبَّتُكَ مَحَبَّتُكَ.

**Cel.:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: On the pure altar, let us remember the virgin Mary, the mother of God.

**Cong.:** Forever and ever; amen and amen. Friends and apostles of the only Son, pray that there may be peace in creation.

**Cel.:** Let all the people say 'amen and Amen'. On the pure altar, we recall Saint Thomas (or **patron of the Church**), with the triumphant and the crowned martyrs.

**Cong.:** All the departed are waiting in hope, that through your rising, they rise in glory.

**المحتفل:** المجد للآب والأبن والروح القدس. ليكن على المذبح المقدس، ذكرُ العذراء مريم أم الله..

**الشعب:** من الأبد والى الأبد آمين وآمين. يا رسلَ الأبن ومُحبيّ الوحيد، صلّوا ليحلّ السلامُ في العالم

**المحتفل:** ليقبل الشعب كله آمين وآمين: ذكراك يا مار توما (أو شفيع الكنيسة) على المذبح المقدس مع الأبرار الظافرين والشهداء المكلّلين.

**الشعب:** ها قد رقدَ على رجائك جميعُ الموتى، لكي تبعثهم بالمجد في قيامتك المجيدة.



## THE CREED

We believe in one God, the Father almighty, creator of all that is visible and invisible and in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, the firstborn of all creation, eternally begotten of the Father but was not made. True God from true God, one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation, He came down from heaven. By the power of the Holy Spirit, he took flesh and became man. He was conceived and was born from the Virgin Mary. He suffered and was crucified under Pontius Pilate. He died and was buried, and rose on the third day in fulfilment of the scriptures. He ascended into heaven and sat at the right hand of his Father. He will come again to judge the living and the dead. We believe in one Holy Spirit, the Spirit of truth, who proceeds from the Father and the Son as the giver of life. We believe in one, holy, Catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins, the resurrection of the bodies, and life everlasting. Amen.

## قانون الإيمان

نؤمن بالله واحد، الآب الضابط الكل، وخالق السماء والأرض، وكل ما يُرى وما لا يُرى، وبرز واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، إله من إله، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي الذي على يده صار كل شيء، الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس، وولد من مريم العذراء، وصار إنساناً، وصُلب عوضنا في عهد بيلاطس البنطي، تألم ومات، ودُفن وقام، في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السماء، وجلس عن يمين الله الآب، وأيضاً سيأتي بمجده العظيم ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس ملكه إنقضاء. ونؤمن بالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الآب والإبن، ومع الآب والإبن، يُسجد له ويُجَدُّ، الناطق بالأنبياء، وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدسة، رسولية، نقرُّ ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا، ومنتظرُ قيامة الموتى، وحياة جديدة في العالم العتيد. آمين.



**Dptychs**  
**The book of the Living and the Dead**

**Deacon:** Let us pray, peace be with us. Pray in the memory of our fathers; patriarchs, bishops, priests, deacons, the youth and the consecrated, and all those who have departed from this world in true faith. Let us also pray for our fathers and mothers, brothers, and sisters, sons and daughters, and for all the kings who love Christ. And also let us remember all the prophets and apostles, and all the martyrs and confessors of this and all places. May God who crowned them give us with them on the day of the resurrection from the dead, good hope and a share in the inheritance of life in the kingdom of haven; *barikh mar:*

**سفر الاحياء والأموات**

**الشماس:** لنصلِّ: السلام معنا.

صلّوا لذكر آبائنا البطارقة

والأساقفة وجميع الكهنة

والشماسة والفتيان والعداري،

وكل الذين رقدوا وخرجوا من هذا

العالم بالآيمان الحق، وجميع آبائنا

وأخوتنا وبنينا وبناتنا، وجميع الملوك

المؤمنين محبي المسيح، وجميع الأنبياء

والرسل والشهداء والمعترفين الذين

ههنا وفي كلِّ مكان. ليمنحنا الله

الذي كلّهم في يوم القيامة، رجاء

صالحاً معهم ونصيباً وميراث الحياة

في ملكوت السماوات، **بارخمار.**

## سەرگەردا سەرگەردا

دەستەم سەردەن دۆلەتتە دەستەم

خەتتە (2)

**سەردەن:** قەدەن قەدەم لەسەردەن

سەردەن دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

### سەردەن

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

**دۆلەتتە دەستەم، دەستەم.**

**دۆلەتتە دەستەم.**

## سەرگەردا سەرگەردا

دەستەم سەردەن دۆلەتتە دەستەم

خەتتە (2)

**سەردەن:** قەدەن قەدەم لەسەردەن

سەردەن دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم.

### سەردەن

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

دۆلەتتە دەستەم، دەستەم

**دۆلەتتە دەستەم، دەستەم.**

**دۆلەتتە دەستەم.**

## The First Qudasha

The Mass of the blessed Apostles

### FIRST PROSTRATING PRAYER

(GHANTA1)

**Cel.:** We give you thanks, O Lord, for the overflowing riches of your grace, for we are sinners and wretched. But through your abundant mercy, you have made us worthy to serve the sacred mysteries of the body and blood of your Christ as we ask help from you for the strength of our souls; With perfect charity and true faith, we celebrate your gift for us...

### Canon

And we raise to you, glory, honour, thanksgiving, and praise; now, at all times, and forever.

The celebrant signs himself with the sign of the cross.

**Gong.:** Amen.

## القداس الاول

قدّاس الرسولين الطوباويين

### صلاة الإنحناء الاولى

**المحتفل:** نشكرك يا رب على فيض نعمتك، إذ أهلتنا برحمتك الواسعة، رغم كوننا ضعفاء خطاة، لنخدم الأسرار المقدسة، أسرار جسد مسيحك ودمه، ونحن نلتمس منك العون والقوة.

لنخدم موهبتك إلينا بمحبة شاملة وإيمان صادق.

### القانون

ونصعد لك المجد والإكرام والشكر والسجود الآن وكل أوان وإلى الأبد.

ويرسم علامة الصليب على نفسه

**الشعب:** آمين.

**پڄھہ ڊٺڪڙ**

**مٻڙتڻ:** ٺڪڙ ٻڻجھڻ.

**ڳڙ:** ۽ ڳڙ ۽ ڳڙ ڏهڻ.

**مڃمڻ:** اڳ ۾ ٺڪڙ ٻڻجھڻ ڪڍڻ

ڪم ڏيڻ.

**هننهن ٺڪڙ ڪٽڻڻ**

**تڙ ڳڙ**

**هننهن ڪڍڻ ڏهڻ:** ڪم ڪرڻ.

**ڪڍڻ ٺڪڙ ڳڙ:** ٺڪڙ

ڪڍڻ ڪم ڪرڻ ڳڙ ڪم ڪرڻ

ڏهڻ، ڪم ڪرڻ ڏيڻ، ڪم ڪرڻ

ڏهڻ ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ.

ڏيڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ

ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ

ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ

ڏيڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ،

ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ

ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ

ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ.

ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ.

ڪم ڪرڻ

**پڄھہ ڊٺڪڙ**

**مٻڙتڻ:** ٺڪڙ ٻڻجھڻ.

**ڳڙ:** ۽ ڳڙ ۽ ڳڙ ڏهڻ.

**مڃمڻ:** اڳ ۾ ٺڪڙ ٻڻجھڻ ڪڍڻ

ڪم ڏيڻ.

**هننهن ٺڪڙ ڪٽڻڻ**

**تڙ ڳڙ**

**هننهن ڪڍڻ ڏهڻ:** ڪم ڪرڻ.

**ڪڍڻ ٺڪڙ ڳڙ:** ٺڪڙ

ڪڍڻ ڪم ڪرڻ ڳڙ ڪم ڪرڻ

ڏهڻ، ڪم ڪرڻ ڏيڻ، ڪم ڪرڻ

ڏهڻ ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ.

ڏيڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ

ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ

ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ

ڏيڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ،

ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ

ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ

ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ.

ڪم ڪرڻ، ڪم ڪرڻ ڪم ڪرڻ.

ڪم ڪرڻ

## Rite of Peace

**Cel.:** Peace be with you.

**Gong.:** With your spirit.

**Deacon:** Brothers and sisters, give peace to one another in the love of Christ.

### They exchange the sign of peace

#### People sit

**The choir sings: The mountains shall bring peace to your people:**

Peace and harmony be to your people, O Christ, the peace of the world who came to save us. Spread unity with the children of the Church so that they may sing glory with the angles. Raise up priests and pacify kings and put an end to all wars throughout the world. Care for your faithful who call on you at all times. Through your grace remove all pain so that in your mercy the sick will be healed. Stretch forth your compassionate hand to all who are in misery; O Lord have mercy on us.

## رتبة السلام

**المحتفل:** السلام معكم.

**الشعب:** معك ومع روحك.

**الشماس:** إخوتي تبادلوا السلام بحب المسيح.

### ويتبادلون السلام

#### يجلس الشعب

**ترتيلة السلام: الجبال تحمل السلام**

**لشعبك:** ليزداد السلام والأمان

لشعبك أيها المسيح، سلام العالم،

الذي جاء لخلاصنا. إزرع الوفاق

بين أبناء الكنيسة لكي يرثموا "المجد

لإسمك" مع الملائكة. ثبت الكهنة،

وآلف الملوك، وأوقف الحروب من

وجه المعمورة. وإحفظ جمع

ساجديك، الذين يدعونك كل

حين. وأعضد المتألمين بنعمتك،

وإشفِ المرضى بحنانك. وأمدد يد

العون لكل المتضايقين، وأشفق علينا

يا رب.



Or:

**Deacon:** Let us praise, beseech, and implore the Lord in innocence and penance. Stand well and behold what is taking place before you: the consecration of these sacred mysteries. The priest (**Bishop**) has approached to pray that through his mediation, peace may increase among you. Cast down your eyes and raise your thoughts to heaven. Ask and beseech at this moment and let no one dare to speak. Let him who prays pray in his heart. In silence and in reverence, pray that peace be with us

When the deacon proclaims (in silence and in reverence), the celebrant lifts the veil from the mysteries and places it behind the chalice and the paten

أو هذه

**الشماس:** لنشكر الرب جميعاً ونطلب ونتضرع إليه، بطهر وإعجاب. قفوا حسناً وتأملوا في ما يجري، الأسرار الرهيبة تُقدّس، الكاهن (**الحبر**) أقرب ليصلي، لكي يزداد لكم السلام بواسطته، اخفضوا أنظاركم، وأرفعوا أفكاركم إلى السماء بانتباه واهتمام. أطلبوا وتضرعوا في هذا الحين ولا يتجاسر أحد فيتكلم، ومن يصلي فليصل في قلبه. قفوا بصمتٍ وإجلال وصلّوا: السلام معنا.

وحينما يقول الشماس (بصمتٍ وإجلال) يرفع المحتفل المنديل عن الأسرار ويضعه مطوياً حول الكأس والصينية

**تسفتن**

**مېږتتن:** ځينو په دقتو باند  
مېږت، مېږت په دنگو ټپ،  
مېږت په دغه د مېږت په  
ځم ځم؛ په دغه د مېږت  
ډلگي تلمې.  
**مېږت ځم ټپي.**

**ځفت:** ټپي.

**مېږتتن:** لیک په مېږتتن.

**ځفت:** لک په دنگو د مېږتتن  
مېږتتن مېږتتن مېږتتن مېږتتن.

**مېږتتن:** مېږتتن لک په مېږتتن  
مېږتتن.

**ځفت:** ټپي مېږتتن.

**مېږتتن:** لک په مېږتتن  
ډلگي په مېږتتن.

**مېږتتن:** مېږتتن مېږتتن.

**تسفتن**

**مېږتتن:** ځينو په دقتو باند  
مېږت، مېږت په دنگو ټپ،  
مېږت په دغه د مېږت په  
ځم ځم؛ په دغه د مېږت  
ډلگي تلمې.  
**مېږت ځم ټپي.**

**ځفت:** ټپي.

**مېږتتن:** لیک په مېږتتن.

**ځفت:** لک په دنگو د مېږتتن  
مېږتتن مېږتتن مېږتتن مېږتتن.

**مېږتتن:** مېږتتن لک په مېږتتن  
مېږتتن.

**ځفت:** ټپي مېږتتن.

**مېږتتن:** لک په مېږتتن  
ډلگي په مېږتتن.

**مېږتتن:** مېږتتن مېږتتن.

## Canon

**Cel.:** The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with us; now, at all times, and forever.

**He signs the mysteries.**

**Cong.:** Amen.

**Cel.:** Lift up your thoughts.

**Cong.:** To you, God of Abraham, Isaac, and Israel, the king of glory.

**Cel.:** This sacrifice is offered to God, the Lord of all.

**Cong.:** It is right and just.

**The celebrant raises his hands at "Canon".**

**Deacon:** Let peace be with us.

## القانون

**المحتفل:** لتكن نعمة ربنا يسوع المسيح، ومحبة الله الآب، وشركة الروح القدس معنا جميعاً، الآن وكل أوان والى الأبد.

**ويرسم علامة الصليب على الاسرار.**

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** إرفعوا افكاركم الى العلى.

**الشعب:** إليك يا إله إبراهيم وإسحق وإسرائيل، أيها الملك المجيد.

**المحتفل:** يُقرب القربان لله رب الكل.

**الشعب:** ذلك حقٌ وعدل.

**ويرفع ذراعيه فوق في تلاوة القانون**

**الشماس:** السلام معنا.



## SECOND PROSTRATING PRAYER

**Cel.:** Worthy of glory from every mouth, thanksgiving from every tongue, and adoration and exaltation from all creation is the adored name of the glorious Trinity: Father, Son, and Holy Spirit, who created the world and its inhabitants in his grace and mercy, redeemed humanity through his love, and provided a wonderful grace towards mortals. To your majesty, O Lord, countless heavenly beings and countless of holy angels kneel and adore. Ministers of fire and spirit glorify your name;

With the holy cherubim and the spiritual seraphim, they offer praise to your Lordship.

**The celebrant continues with his arms outstretched**

## صلاة الانحناء الثانية

**المحتفل:** يستحق المجد من جميع الأفواه، والشكر من كل الألسن، والسجود والتعظيم من جميع الخلائق، اسم ثالوثك المجيد والمسجود له، أيها الآب والأبن والروح القدس، يا خالق العالم بنعمته، ومبدع البشر برحمته، ومخلصهم بحنانه، والمحسن العظيم الى المائتين. الوف السماويين يسجدون لعظمتك يا رب، وربوات الملائكة القديسين، ومواكب الروحانيين خدام النار والروح يسجدون لإسمك؛

ومع الكارويم القديسين والسرافيم الروحانيين، وهم يقدمون السجود لعظمتك.

**ويواصل المحتفل باسطة يديه إلى فوق**

## تصفت

**صفتت:** خپ تپېر فمخسب  
دک خلغ، هتپ اوت لوت  
هت مپ.

## تپم بخت

**بخت:** بخت بخت بخت  
دکته بخت. دکلم بخت  
هتته مپ هتته. هتته  
تته مپ، هتته کتته دته مپ.  
تته دته هتته بخت دته.  
هتته تته مپ.

(تته مپ مپ مپ بخت هتته  
هتته دته دته مپ).

## لوتته (د)

**صفتت:** هتت اولې بختته  
صفتت هتته لې هتته  
هتته بختته لوتته مپ، بخت  
لوتته دته لوتته. هتته  
هتته هتته هتته دته  
هتته دته هتته، لوتته  
هتته بختته لوتته، دته  
هتته. لوتته هتته هتته،  
هتته دته بختته هتته. هتته  
هتته دته هتته لوتته  
هتته هتته هتته هتته

## تصفت

**صفتت:** هتته هتته  
هتته هتته دته هتته، هتته  
لوتته هتته.

## تپم بخت

**بخت:** بخت بخت بخت  
بختته. بخت هتته مپ  
هتته. هتته هتته، هتته  
هتته دته مپ. بختته لوتته  
هتته هتته هتته. هتته  
هتته مپ.

(تته مپ مپ هتته دته هتته  
هتته دته هتته مپ).

## لوتته (د)

**صفتت:** هتته بختته  
بختته لوتته هتته هتته  
لوتته هتته، هتته هتته  
هتته. هتته هتته هتته  
هتته هتته هتته هتته  
هتته هتته، لوتته هتته  
هتته. لوتته هتته هتته،  
هتته هتته هتته هتته  
هتته هتته هتته هتته

## CANON

**Cel.:** As they praise and glorify without ceasing and proclaim one to the other, saying:

### People stand

**Cong.:** Holy, holy, holy is the Lord, almighty God. Heaven and earth are full of his glory. Hosanna in the highest. Hosanna to the son of David. Blessed is he who came and will come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

((During Lent) From his being and from his magnificent and glorious splendour.)

### THIRD PROSTRATING PRAYER

**Cel.:** with these celestial hosts, we praise you, O Lord (2x), and we bless the word, who is God, the hidden offspring from your bosom, who, being in your likeness and the glory of your splendour and image of your substance, did not deem equality with you as something to be robbed, but emptied himself, and took the form of a slave. He left us a memorial of our salvation, this sacrament, which we offer before you.

## القانون

**المحتفل:** وهم يصرخون ويسبحون بغير إنقطاع ويتنادون، قائلين:

### يقف الشعب

**الشعب:** قدوس، قدوس، قدوس الرب الإله القوي، السماء والأرض مملوءتان من مجده.

أوشعنا في الأعالي، أوشعنا لأبن داود مبارك الآتي باسم الرب، أوشعنا في الأعالي.

(فترة الصوم: "ومن طبيعة أزليته، ومن جلاله بمائه المجيد")

### صلاة الانحناء الثالثة

**المحتفل:** اللهم نحمدك مع هذه القوات السماوية،

ونبارك الله الكلمة الابن منك، الذي، إذ هو

شبهك وضيء منك وصورة جوهرك، لم يعد

مساواته لك اختلاصاً، بل أخلى ذاته آخذاً

صورة عبد، ، وترك لنا ذكراً لخلاصنا: هذا السر

الذي تقرّبه أمامك.

**مُحِبِّتُنَّ:** حُبِّ لِحْمِ مَتَكَ وَتَنْدِ اَتَه

دِيَه اَجْرِبِ اَتَه دِيِيَب فُورِيِيَتُوب

لَقَمَهٗ؛ سِلْتَه اَتَه دِيِيَتَايِم

اَتَهٗ، يَهَب كَسَفَه سَدِيَقَهٗ

**نِيَتِيَتُنَّ:** تَقِيَب مُحِبِّتُنَّ لَهَبَكُنَّ

سَدِيَقِيَب نِيَقَهٗ هِنْدِيَس نِيَتَقَهٗ

لَقَهٗيَب نِيَكَهٗ نِيَسِيَب حَل

هِنْدِيَب لَهٗ هِنْدِيَب، فَيِيَتُنَّ هِنْدِيَب

لَا لَمِيَقَهٗ حُبِّ نِيَتُنَّ؛ فَيِيَه

نِيَفَايَه مِيِيَه حَلْفَهٗ.

## هَلَاكَةُ اَتَه اَلْبَاب

دِيَك نِيَفْتَحَهٗ مِيِيَسِيَب لَهَبِيَتُنَّ

نِيَسِيَقَهٗ

**نِيَقُنَّ:** نِيَسِيَب

هِنْدِيَب فَيِيَفِيَتُنَّ هَمِيِيَه

## كَلِمَاتُ لَهٗ اَلْبَاب

دِيِيَتِيَقَهٗ حَقِيِيَب يِيَتُنَّ هِنْدِيَب

هِنْدِيَتُنَّ نِيَسِيَقَهٗ

**نِيَقُنَّ:** نِيَسِيَب

هِنْدِيَب فَيِيَفِيَتُنَّ هَمِيِيَه.

**Cel. :** When the time came for him to suffer and draw near to death, on the night he was betrayed, he took bread with his sacred hands, raised his eyes to you, God, his almighty Father, and gave you thanks and blessed. He broke the bread, gave it to his disciples, and said: Take this, all of you, and eat it.

### **THIS IS MY BODY**

Which will be given up for you for the forgiveness of sins.

**Cong.:** Amen.

The celebrant reverences and continues

**المحتفل:** لما حان الزمان الذي كان فيه مزمعاً أن يتألم ويدنو من الموت. في تلك الليلة التي أُسليم فيها، أخذ خبزاً بيديه المقدستين، ورَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَيْكَ أَنْتَ اللهُ أَبَاهُ ضَابِطِ الكُلِّ، وشكَّرَ وبارَكَ وكسَرَ وأعطى تلاميذه قائلاً: خذوا كلوا مِنْهُ كُلِّكُمْ

### **هذا هو جسدي**

الذي يُكسر من أجلكم لمغفرة الخطايا.

**الشعب:** آمين.

ينحني المحتفل ويواصل

**مېښتې:** وختې مې ټوډې  
 دېښمې. مېبې دېښمې مېښتې  
 ټوډې دېښمې. **کې مېښتې لڅمې**  
 دېښمې مېښتې مېښتې مېښتې  
 لڅمې مېښتې مېښتې مېښتې  
 مېښتې مېښتې مېښتې مېښتې

## کې مېښتې لڅمې

دېښمې مېښتې دېښمې مېښتې  
 دېښمې مېښتې دېښمې مېښتې  
 مېښتې مېښتې مېښتې مېښتې  
**مېښتې:** مېښتې  
**مېښتې مېښتې**  
**مېښتې:** مېښتې دېښمې مېښتې  
 مېښتې مېښتې مېښتې مېښتې  
**مېښتې:** مېښتې مېښتې مېښتې

**مېښتې:** وختې مې ټوډې  
 دېښمې مېښتې مېښتې مېښتې  
**مېښتې مېښتې مېښتې**  
**لڅمې مېښتې مېښتې مېښتې**  
 مېښتې مېښتې مېښتې مېښتې  
 مېښتې مېښتې مېښتې مېښتې  
 مېښتې مېښتې مېښتې مېښتې  
 مېښتې مېښتې مېښتې مېښتې

## کې مېښتې لڅمې

دېښمې مېښتې دېښمې مېښتې  
 دېښمې مېښتې دېښمې مېښتې  
 مېښتې مېښتې مېښتې مېښتې  
**مېښتې:** مېښتې  
**مېښتې مېښتې**  
**مېښتې:** مېښتې دېښمې مېښتې  
 مېښتې مېښتې مېښتې مېښتې  
**مېښتې:** مېښتې مېښتې مېښتې

**Cel.:** In the same way, after the supper, he took the cup with his sacred hands, and gave you thanks and blessed. He gave the cup to his disciples, and said: Take this, all of you, and drink from it.

## **THIS IS MY BLOOD**

The blood of the new and everlasting covenant, the mystery of faith, which will be shed for you and for many for the forgiveness of sins.

**Cong.:** Amen.

**He reverences and continues:**

**Cel.:** Whenever you do this, do it in memory of Me.

**Cong.:** We believe and confess.

**المحتفل:** وهكذا من بعد العشاء،  
أخذ بيديه المقدّستين كأسًا طاهرة  
وشكر وبارك وأعطى تلاميذه قائلاً:  
خذوا وإشربوا منها كلكم

## **هذا هو دمي**

للعهد الجديد الأبدي، سرُّ الإيمان  
الذي يراق عنكم وعن الكثيرين لمغفرة  
الخطايا  
**الشعب:** آمين.

**يسجد وينهض ويقول:**

**المحتفل:** كلما صنعتم هذا تُعيدون  
ذكري.

**الشعب:** نؤمن ونعترف.



**Cel:** As we have been commanded, we too, your humble, weak, and feeble servants have gathered here to celebrate your great mercy towards us that cannot be repaid; for you have assumed our humanity so that we might live in your divinity; exalted our lowliness; raised our fall; revived our mortality; pardon our trespasses; justified our sinfulness; Enlightened our minds and overcome our weak nature through the overflowing grace of your mercy.

### CANON

And for your help and graces toward us, we offer you glory, honour, thanksgiving, and praise now, at all times, and forever. **He signs the mysteries.**

**Deacon:** Pray silently, peace be with us.

**People Sit**

**المحتفل:** وكما أوصيتنا، لقد أجمعنا نحن عبيدك الضعفاء والمساكين، لأنك أسديت إلينا نعمة عظي لا تُوفى، إذ تجسّدت لكي تحيينا بلاهوتك، فرفعت ذلنا، وأقمت عثرتنا، وبعثتنا وغفرت خطايانا وبررتنا من اثمنا وأنرت عقلنا يا ربنا وإلهنا. ونصّرت طبيعتنا الضعيفة برحمة نعمك الفائضة.

### القانون

وعلى جميع إحساناتك ونعمك إلينا، نصعد لك المجد والإكرام والشكر والسجود، الآن وكل أوان وإلى الأبد.

ويرسم علامة الصليب على الأسرار

**الشماس:** صلّوا في قلوبكم: السلام معنا.

**يجلس الشعب**



## SUPPLICATION

**Cel.:** Lord, God almighty, accept this sacrifice which we offer you for all your blessings bestowed on our lady, the blessed Mary, ever virgin, to all the just and pious fathers who have pleased you, all the prophets and apostles, martyrs and confessors.

**Another priest:** We offer it also for the Holy Catholic Church, and for our holy fathers **N.**, the Supreme Pontiff the Pope of Rome, Mar **N.**, the Patriarch, Mar **N.**, the Bishop (Archbishop) of our diocese, and for all bishops, priests, deacons, and religious.

## التضرعات

**المحتفل:** أيها الرب الاله القدير، اقبل هذا القربان الذي نقرّبه لك عن جميع النعم التي افضتها على الطوباوية مريم الدائمة البتولية، وعلى جميع الابرار الصديقين الذين أرضوك، وعلى جميع الانبياء والرسل، و الشهداء والمعترفين.

**كاهن آخر:** أقبله يارب لاجل الكنيسة المقدسة الجامعة في كل مكان، لاجل ابائنا القديسين مار... الخبير الاعظم ومار... الجاثليق البطريرك ومار... راعي أبرشيتنا، و لاجل جميع الاساقفة والكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات.



**Another priest:** Yes, O Lord, God almighty, accept this sacrifice for all those who are in sorrow and distress, the needy and weary, sick and afflicted, for all the deceased who have departed from our midst, for this people who gaze and await for your mercy.

**Another priest:** Yes, our Lord and our God, may this sacrifice be accepted for all those who stand before your holy altar. Hear their prayers, pardon their sins, and forgive their iniquities. Also for this country and its inhabitants, this city (or village) and those who dwell there. Surround it, O Lord, with a strong wall and remove far from it by your grace all evil.

**كاهن آخر:** أجل يا ربنا والهنا، ليقبل هذا القربان من اجل جميع الحزاني والمتضايقين والمحتاجين، ولاجل جميع المرضى والمتعبين، وجميع الموتى الذين انفصلوا وانتقلوا من بيننا، ولاجل هذا الشعب الذي ينتظر رحمتك. إستجب صلاتنا وإغفر ذنوبنا وخطايانا.

**كاهن آخر:** أجل يا ربنا والهنا، ليقبل هذا القربان من اجل جميع الحاضرين الان امام مذبحك المقدس. استجب طلباتهم واغفر ذنوبهم، وامح خطاياهم، ولأجل هذا الوطن وسكانه، وهذه المدينة (أو القرية) وأهلها، صُنّها يا رب بقدرتك وابعدها بنعمتك كلّ الأضرار والآفات. وأمنحها أمنك وسلامك كلّ أيام حياتنا.



**Cong.:** O Christ, the peace of those in heaven and the great hope of those on earth, fill the world with your peace and harmony, O Lord, especially in your holy Catholic Church. Bring harmony between Church and state, put an end to wars on earth, and disperse the nations that desire war so that we may live a peaceful and calm life, in purity and fear of God.

#### **FOURTH PROSTRATING PRAYER**

**Cel.:** And we also, O Lord (2x), your humble, weak, and wretched servants, who are gathered in your name and stand before you at this moment, we have received through Tradition the example of your Son. While rejoicing, glorifying and exalting, we commemorate and perform this great, revered, holy, life-giving and divine mystery of the passion, death, burial, and resurrection of our Lord and saviour Jesus Christ.

**الشعب:** أيها المسيح سلام الملائكة والبشر، وطد أمنك وسلامك في العالم كله، ولا سيما في كنيسةك المقدسة الجامعة، وهب أن يسود الوفاق بين الكنيسة والدولة، وأزل الحروب من الأرض كلها، وبدد الشعوب المتخاصمة الداعية إلى الحرب، لكي نعيش حياة هادئة وادعة ملؤها مخافة الله.

#### **صلاة الإنخاء الرابعة**

**المحتفل:** ونحن ايضاً يا رب (تكرر)، عبيدك الضعفاء المجتمعين باسمك والقائمين أمامك الآن، وقد استلمنا بالتعاقب ما رسمه ابنك، فإننا نحتفل بفرح وإكرام بذكرى هذا السر العظيم والرهب المقدس والمحيي والإلهي، سر الآم ربنا ومخلصنا يسوع المسيح وموته ودفنه وقيامته.

**مُحَمَّدٌ:** سِلَّتْ فَبَدَّلَتْ  
 وَهِيَ تَنْصَبُ فَتَلِيكَ عِلْفٌ  
 يَخْبُ. **قِيَمُ يَخْفُ**  
**مُحَمَّدٌ:** بَدَّلَتْ لِيكَ  
 وَهِيَ تَنْصَبُ عَصْبَةٌ:

**كَلَّمَكَ الْوَالِدُ الْوَالِدُ الْوَالِدُ**  
 هِيَ خَبِيبٌ بَكَ مَوَدَّتْ تَدِبُ  
 بِخَبْرِي. فَبَدَّلَتْ فَبَدَّلَتْ  
 دِيهِي كَر قَدَب لَسَقْتِ دَنَقِي.  
 فَكَلِمَتِي دُنَقِي. فَكَلِمَتِي  
 دُنَقِي دِيهِ يَجُ مَتِي. فَكَلِمَتِي  
 بِخَبْرِي فَكَلِمَتِي دُنَقِي. بَس  
 كَل دُنَقِي مَدَّي. هَبْكَ زَفَتِ  
 كَلِمَتِي مَدَّي. تَدِبُ دُنَقِي  
 فَكَلِمَتِي دُنَقِي. تَدِبُ كَر  
 فَكَلِمَتِي دُنَقِي مَدَّي  
 فَكَلِمَتِي دُنَقِي مَدَّي  
**مُحَمَّدٌ:** كَلَّمَكَ فَكَلِمَتِي  
 يَلْتَمِسُ.

**تَعَفُّنٌ**

يَهْبُ هَيَّافَةً وَنَبَاتٌ هَجَّزِيَّةٌ  
 هَيَّافَةٌ كَقَطْرِ بِنْتِ هَيَّافَةٍ  
 هَيَّافَةٌ تَدِبُ فَجَلْبُوبٌ فَكَلِمَتِي  
**كَلِمَتِي هَيَّافَةٌ بَكَ تَدِبُ. مَدَّي**  
**يَهْفَتُ:** تَدِبُ.

**مُحَمَّدٌ:** سَبَنَتْ هَيَّافَةٌ  
 تَدِبُ هَيَّافَةٌ هَيَّافَةٌ  
**قِيَمُ يَخْفُ**  
**مُحَمَّدٌ:** بَدَّلَتْ لِيكَ  
 تَدِبُ عَصْبَةٌ:

**كَلَّمَكَ الْوَالِدُ الْوَالِدُ الْوَالِدُ**  
 هَيَّافَةٌ بَكَ مَوَدَّتْ تَدِبُ  
 بِخَبْرِي. فَكَلِمَتِي هَيَّافَةٌ  
 تَدِبُ كَر قَدَب لَسَقْتِ دَنَقِي.  
 فَكَلِمَتِي دُنَقِي. هَبْكَ زَفَتِ  
 دُنَقِي مَدَّي مَدَّي. هَبْكَ  
 تَدِبُ فَكَلِمَتِي دُنَقِي. بَس  
 كَل دُنَقِي مَدَّي. هَبْكَ زَفَتِ  
 كَلِمَتِي مَدَّي. تَدِبُ دُنَقِي  
 فَكَلِمَتِي دُنَقِي. تَدِبُ كَر  
 فَكَلِمَتِي دُنَقِي مَدَّي  
 فَكَلِمَتِي دُنَقِي مَدَّي  
**مُحَمَّدٌ:** كَلَّمَكَ فَكَلِمَتِي  
 يَلْتَمِسُ.

**تَعَفُّنٌ**

يَهْبُ هَيَّافَةً وَنَبَاتٌ هَجَّزِيَّةٌ  
 هَيَّافَةٌ كَقَطْرِ بِنْتِ هَيَّافَةٍ  
 هَيَّافَةٌ تَدِبُ فَجَلْبُوبٌ فَكَلِمَتِي  
**كَلِمَتِي هَيَّافَةٌ بَكَ تَدِبُ. مَدَّي**  
**يَهْفَتُ:** تَدِبُ.

**Deacon:** In silence and in reverence, stand and pray that peace be with us.

**People stand**

The celebrant raises his hands says out loud:

**May Your Holy Spirit Come, O Lord**

And rest upon this sacrifice to bless and sanctify it to become for us the pardon of our trespasses, the forgiveness of sins, the hope in the resurrection of the dead, and the new life in the kingdom of heaven with all who have pleased you. For this great and marvellous providence for us, we praise and glorify you without ceasing in your Church redeemed by the precious blood of your Christ,

**Cel.:** With praise in our lips and radiant faces,

**Canon**

We raise glory, honour, thanksgiving, and praise to your living, holy, and life-giving name, now, at all times, and forever.

He signs the Mysteries and then bows.

**Cong.:** Amen.

**الشماس:** قفوا بالسكوت والرهبه وصلّوا السلام معنا.

**يقف الشعب**

ويرفع المحتفل يديه إلى فوق ويقول بصوت مسموع

**وليأت يا رب روحك القدوس**

ويستقر على قربان عبيدك هذا، ويباركه ويقدسه. ليكون لنا غفراناً للذنوب وصفحاً عن الخطايا ورجاءً عظيماً للقيامة من بين الموتى وحياءً جديدة في ملكوت السماوات مع جميع الذين أرضوك. وعلى هذا التدبير العظيم العجيب الذي حقّقته لنا نحمدك ونمجّدك دوماً في كنيستك المفتداة بدم مسيحك الكريم:

**المحتفل:** بألسنة منطلقة ووجوه مشرقة.

**القانون**

نُصعد المجد والأكرام والشكر والسجود، لأسمك الحي القدوس المحيي: الآن وكل أوان وإلى الأبد.

يرسم علامة الصليب على الأسرار وينحني  
**الشعب:** آمين.



## PRAYER OVER THE INCENSE

May our prayer and petition please you, O Lord, and God, and may the perfume of our fragrant incense be your appeasement as the incense of Aaron the priest in the tabernacle. Renew our souls and our bodies, and be pleased with your creation because of your boundless mercies, O creator of sweet perfumes and fragrant herbs, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever. Amen.

If there is incense, the celebrant prays:

**Cel.:** Cleanse, our Lord and our God, the stench and filth of our iniquity, with sweet aroma of your pleasant love. Wash us of every stain of sin, O good shepherd, who searched for us, found us lost and delights in our return. Forgive our debts and sins, those that we know as well as those that we are unaware, in your grace and mercy.

**Deacon:** Amen, *barikh mar*.

## صلاة البخور

فلتكن صلاتنا وطلبتنا يا ربنا وإلهنا عرفاً طيباً ولتكن بخورنا الطيبة لأرضائك، مثل بخور هارون الكاهن في قبة الزمان. جدد نفوسنا وأجسادنا وأرض عن خليقتك من أجل مراحمك الكثيرة يا خالق العقاقير (الادوية) الطيبة والعطور الزكية، يا رب الكل الآب والأبن والروح القدس إلى الأبد آمين.

إذا يوجد بخور يتقدم المحتفل ويدها مبسوطتين

ويعطر يديه ووجهه بالبخور ويقول:

عطرنا يا ربنا وإلهنا برائحة محبتك الزكية واغسلنا بها من أدناس الخطيئة. أيها الراعي الصالح الذي خرج باحثاً عنا فوجدنا، وهو يُسرُّ برجوعنا. اغفر لي بنعمتك ورحمتك ذنوبي وخطاياي التي ارتكبتها بمعرفتي وبغير معرفتي.

**الشماس:** آمين بارخمار.

**پڄھہ ٻڌو سڳو ۽ ٻڌي ٿو**

**مڃي ٿو:** مڃي ٿو ڪي مڃي

۽ ٻڌو مڃي ٿو ٻڌي ٿو،

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

۽ مڃي ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو.

**مڃي ٿو:** مڃي ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو.

۽ ٿو ٿو مڃي ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

**ٿو ٿو ٿو:**

**مڃي ٿو:** ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

**ٿو ٿو ٿو:**

**مڃي ٿو:** ٿو ٿو ٿو.

**پڄھہ ٻڌو سڳو ۽ ٻڌي ٿو**

**مڃي ٿو:** مڃي ٿو ڪي مڃي

۽ ٻڌو مڃي ٿو ٻڌي ٿو،

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

۽ مڃي ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو.

**ٿو ٿو:** ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو.

ٿو ٿو مڃي ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

**ٿو ٿو ٿو:**

**مڃي ٿو:** مڃي ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو ٿو

**ٿو ٿو:**

**ٿو ٿو:** ٿو ٿو ٿو.

## The Rite of Signing and Breaking

**Cel.:** The grace of your mercy, O Lord and God, draws us near to these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, although we are not worthy.

**Deacon:** Truly, we are not worthy. The celebrant crosses his arms on his chest and kisses the middle of the altar. Then right side and then left.

**Cel.:** We approach your holy mysteries, O Lord, with true faith. In your mercy we break and in your compassion we sign the life-giving body and blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

**Deacon:** Amen.

## رُتْبَةُ الْكُسْرِ وَالرَّسْمِ

**المحتفل:** تُقَرِّبْنَا يَا رَبَّنَا وَإِهْنَا رَحْمَةً نِعْمَتِكَ إِلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمَجِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْحَيَّةِ وَالْإِلَهِيَّةِ، وَنَحْنُ غَيْرُ مُسْتَحْقِينَ

**الشماس:** حَقًّا نَحْنُ غَيْرُ مُسْتَحْقِينَ.

ثُمَّ يَصَلِّبُ الْمُحْتَفِلُ يَدَيْهِ عَلَى صَدْرِهِ عَلَى شَكْلِ الصَّلِيبِ وَيَقْبَلُ وَسَطَ الْمَذْبَحِ وَيَمِينَهُ وَيَسَارَهُ.

**المحتفل:** نَقْتَرِبُ يَا رَبَّ بِإِيمَانٍ صَادِقٍ

بِاسْمِكَ، إِلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ وَنَكْسِرُ بِخَنَانِكَ وَنَرْسُمُ بِرَحْمَتِكَ، جَسَدَ وَدَمَ مَحْيِينَا وَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ: بِاسْمِ الْآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَى الْأَبَدِ

**الشماس:** آمِينَ.

**مُحِبِّتُنَّ:** مِيحِيي دَقَم بَسْبَتُنَّ،

حَفِيَّتُنَّ مَسْتُنَّ دَقَمَر بَسَمَك

مَسْبَتُنَّ؛ حِيي نَتَب هَبْتُنَّ هَدَهْتُنَّ

دَسَمِدْتُنَّ لَكَلَمِب.

**مُحِبَّتُنَّ:** نَحِي.

نَحِي لَفِيَّتُنَّ دَبِقَهَهْتُنَّ حِي نَتَب هَبِي

حَفِيَّتُنَّ دَبِيحِي هَدَهْتُنَّ:

**مُحِبِّتُنَّ:** مِيحِيي فَيَّتُنَّ نَبِيَّتُنَّ،

نَبِيَّتُنَّ مَسْبَتُنَّ دَقَمَر بَسَمَك

مَسْبَتُنَّ؛ حِيي نَتَب هَبْتُنَّ هَدَهْتُنَّ

دَسَمِدْتُنَّ لَكَلَمِب.

**مُحِبَّتُنَّ:** نَحِي.

هَقِيي لَفِيَّتُنَّ دَبِيحِي حَقَهَهْتُنَّ نَك

نَبِيَّتُنَّ مَسْبَتُنَّ، حِي مَسْبَتُنَّ دَفِيَّتُنَّ

يَكْتُنَّ نَبِيَّتُنَّ لَفِيَّتُنَّ لَفِيَّتُنَّ.

هَقِيي هَقِيي هَمَدِي لَقَم لِيك،

حَدَهْتُنَّ نَبِيَّتُنَّ حِي نَبِيَّتُنَّ حِي.

**مُحِبِّتُنَّ:** حَقِيي دَسْبَتُنَّ دَقَم بَسْبَتُنَّ،

حَفِيَّتُنَّ مَسْتُنَّ دَقَمَر بَسَمَك مَسْبَتُنَّ؛

حِيي دَقَم هَدَهْتُنَّ هَدَهْتُنَّ دَسَمِدْتُنَّ

لَكَلَمِب.

**نَحِيَّتُنَّ:** نَحِي.

نَحِي لَفِيَّتُنَّ دَبِقَهَهْتُنَّ حِي نَتَب هَبِي

حَفِيَّتُنَّ دَبِيحِي هَدَهْتُنَّ:

**مُحِبِّتُنَّ:** حَقِيي دَسْبَتُنَّ فَيَّتُنَّ

نَبِيَّتُنَّ، حَقِيي مَسْبَتُنَّ دَقَمَر بَسَمَك

مَسْبَتُنَّ؛ حِيي دَقَم هَدَهْتُنَّ هَدَهْتُنَّ

دَسَمِدْتُنَّ لَكَلَمِب.

**نَحِيَّتُنَّ:** نَحِي.

هَدَهْتُنَّ لَفِيَّتُنَّ دَسْبَتُنَّ دَبِيحِي حَبِيحِي

حَقَهَهْتُنَّ نَك دَبِيحِي مَسْبَتُنَّ، حَبِيحِي

مَسْبَتُنَّ دَفِيَّتُنَّ يَكْتُنَّ حَقِيي لَفِيَّتُنَّ

لَفِيَّتُنَّ مَسْبَتُنَّ. هَقِيي هَمَدِي هَمَدِي

لَقَم لِيك، حَقِيي نَبِيَّتُنَّ نَبِيَّتُنَّ حَبِيحِي

نَحِي حَقِيي نَحِي.

**Cel.:** The precious blood is signed with the life-giving body of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

**Deacon:** Amen.

**Cel.:** The sacred body is signed with the forgiving blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

**Deacon:** Amen.

The celebrant places the piece in his hand on the paten over the first piece in the fashion of a cross where the tear is facing the west, that is towards the celebrant, who bows and gets up and elevates the chalice with both hands saying:

**المحتفل:** يُرسم الدم الثمين بجسد ربنا يسوع المسيح المحيي، بإسم الآب والأبن والروح القدس الى الأبد

**الشماس:** آمين.

**المحتفل:** يُرسم الجسد المقدس بدم ربنا يسوع المسيح الغافر، بإسم الآب والأبن والروح القدس الى الأبد

**الشماس:** آمين.

ويضع المحتفل جزءي القربانة المكسورة الواحد فوق الآخر على شكل الصليب، ثم يسجد ويقوم رافع الكأس وهو ينظر اليه.



**Cel.:** Unified, sanctified, perfected, completed, conjoined, commingled, attached, and sealed one to the other are these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, through the revered and exalted name of your glorious Trinity; Father, Son, and Holy Spirit. May they be for us, O Lord, for the forgiveness of our offenses, the pardon of our faults, the great hope of the resurrection from the dead, and the new life in the kingdom of heaven for us and for holy Church of Christ our Lord, which Omni present at all times, and forever. Amen.

**Deacon:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, One God. The Cherubim, Seraphim and the arch-angels, in fear wonder and awe, are standing before the altar gazing upon the priest (**Bishop**) as he breaks and distributes the body of Christ for the forgiveness of sins.

**المحتفل:** لقد تقدست هذه الأسرار  
المجيدة المقدسة المحيية والإلهية وكملت  
واتحدت وامتزجت وانضمت إلى  
بعضها باسم الثالوث المجيد المسجود  
له: الآب والابن والروح القدس،  
لتكون لنا يا رب غفراناً للذنوب،  
وصفحاً عن الخطايا ورجاءً عظيماً  
للقِيامة من بين الموتى، وحياة جديدة  
في ملكوت السماء، لنا ولكنيسة  
المسيح المقدسة الموجودة ههنا وفي كل  
مكان، الآن وكل آوان وإلى الأبد.  
آمين.

**الشماس:** المجد للآب والابن والروح  
القدس الإله الواحد. الكارويم  
والسرافيم ورؤساء الملائكة واقفون أمام  
المذبح بخوف ورهبة، وهم ينظرون إلى  
الكاهن (**الحبر**) وهو يكسر ويُقسِّم  
جسد المسيح لغفران الخطايا.

هتدڻ لعهيقت ڇڏي ڇڏڻ ڦههڻ  
هتفھ هٽوڻ:

هتھهڻ لعهيقت مھ ٻيوڏيھ ڦههڻ  
هتفھ هٽوڻ:

هٻڻ لھ ڏڳو ٺٺ. هٻڻ  
لھ ٺڻ مھهڻ. هٻڻ لھ  
ڏهڻ ڊهڻ ڇڏڻ ڇڏڻ  
لھلھ.

هٻڻ لھي ڏڳو ٺٺ. هٻڻ  
لھي ٺڻ مھهڻ. هٻڻ  
ڏهڻ لھي ڏهڻ ڊهڻ ڇڏڻ ڇڏڻ  
لھلھ.

**تڙپ ٻڌڻ**

هٻڻڻ: ٻڌڻ ڦهڻ ٻڌڻ  
هٻڻ، هٻڻ ڏڳو ٺٺ،  
هٻڻ ڦهڻ ڏهڻ ڊهڻ ڇڏڻ ڇڏڻ  
ٻڌڻ ڦهڻ ٺٺ ڦهڻ  
هٻڻ ٺٺ.

هٻڻڻ: ٻڌڻ ڦهڻ ٻڌڻ  
هٻڻ، هٻڻ ڏڳو ٺٺ،  
هٻڻ ڦهڻ ڏهڻ ڊهڻ ڇڏڻ ڇڏڻ  
ٻڌڻ ڦهڻ ٺٺ ڦهڻ  
هٻڻ ٺٺ.

هٻڻ ٺٺ ٻڌڻ  
ٻڌڻ: ٺٺ.

هٻڻ ٺٺ ٻڌڻ  
ٻڌڻ: ٺٺ.

**تڙپ هٻڻڻ**

**تڙپ هٻڻڻ**

The celebrant lifts the veil that surrounds the chalice and the paten saying:

Glory to you, God, the Father;  
Glory to you eternal Son; Glory  
to you, Holy Spirit, who sancti-  
fies all, forever.

Amen.

### People Sit

**Cel.:** The grace of our Lord Je-  
sus Christ, the love of God the  
Father, and the fellowship of the  
Holy Spirit be with us; now, at  
all times, and forever.

The celebrant signs himself

**Cong.:** Amen.

The celebrant sits

يرفع المحتفل المنديل الذي يحيط  
بالكأس والصينية ويقول.

المجد لك أيها الآب، المجد لك أيها  
الأبن الأزلي، المجد لك أيها الروح  
القدس مقدس الكل إلى الأبد. آمين

### يجلس الشعب

**المحتفل:** لتكن نعمة ربنا يسوع المسيح  
ومحبة الله الآب، وشركة الروح القدس  
معنا جميعاً، الآن وكل أوان وإلى  
الأبد.

ويرسم علامة الصليب على نفسه

الشعب: آمين.

### يجلس المحتفل



**Deacon:** Let us approach, with fear and reverence, the mystery of the precious body and blood of our Saviour. With a pure heart and true faith, let us recall his passion and meditate on his resurrection. For our sake, the only-begotten of God took from humanity a mortal body with a rational, spiritual, and immortal soul. By his life-giving laws and holy commandments, he led us from sin to the knowledge of the truth. After his plan of salvation for us, the first-born of our humanity was tested on the cross. He rose from the dead and ascended into heaven. He gave us his holy mysteries, by which we recall all his graces for us. Therefore, with overflowing love and a humble will, let us receive the gift of eternal life. Let us participate in the mysteries of the Church through pure prayer and deep contrition. With hope in our repentance, as we convert from our iniquities, weep over our sins, and ask mercy and pardon from God, the Lord of all, we forgive our neighbours their offenses.

**الشماس:** لنقترب كُلنا بالخوف والوقار إلى سر جسدٍ مُخلصنا ودمه الثمين، وتذكّر آلامه ونتأمل في قيامته، بقلبٍ نقي وإيمانٍ صادق. لأن ابن الله الوحيد أخذ من أجلنا جسداً بشرياً مائتاً ونفساً ناطقة عاقلة وخالدة. وبشرائعه المحيية ووصاياه المقدسة، نقلنا من الضلال إلى معرفة الحق. وبعد أن حقّق تدبيره لأجلنا، أختبر آلام الصليب، وقام من بين الأموات وصعد إلى السماء، وأعطانا أسرارَه المقدسة لتذكّر فيها نعمته العظيمة علينا. فلنتقبّل إذاً موهبة الحياة الأبدية بحُبٍ كبير وتواضع عميق وبالصلاة النقية والحزن المعقول نشترك في أسرار الكنيسة على رجاء التوبة، ونحن عائدون عن زلاتنا ومنتلمون على خطايانا، ونطلب الرحمة والغفران من الله ربّ الكل. ونصفح عن زلات اخوتنا.

**بُخِذَ:** قَتَلَ بِهَذَا سَهْقًا وَهَقْلًا  
بِخِيَّتِهِ.

**مُخِضَتَانِ:** هُمُذِيْبَانِ هِنْدِيَانِ  
فَقَالِي هِيْتَانِي.

**بُخِذَ:** قَتَلَ بِهَذَا سَهْقًا وَهَقْلًا  
بِخِيَّتِهِ.

**مُخِضَتَانِ:** ذُو بَقَرٍ يَفْتَرُ  
بِحَدِّهِ وَبِإِلْدَبِهِ.

**بُخِذَ:** قَتَلَ بِهَذَا سَهْقًا وَهَقْلًا  
بِخِيَّتِهِ.

**مُخِضَتَانِ:** يَهَبُ صَوْدَانِ هِيْجِيْدَانِ  
بِذَوْنِهِ وَصَوْدَانِ.

**بُخِذَ:** قَتَلَ بِهَذَا سَهْقًا وَهَقْلًا  
بِخِيَّتِهِ.

**مُخِضَتَانِ:** تَاهِمَةٌ هُجَيْمَانِيَّةٌ  
يَذِيْعَتِيْبٌ، يَمِيْلُ تَلَامِيْدَةٌ

بِذَوْنِهِ لَاهِمَةٌ كَاهِمَةٌ  
بِذَوْنِهِ.

**بُخِذَ:** قَتَلَ بِهَذَا سَهْقًا وَهَقْلًا  
بِخِيَّتِهِ.

**مُخِضَتَانِ:** دِيْهَمَةٌ كَرِيْمَةٌ  
كَتَمَةٌ دِفْيِيْبٌ فَكَمِيْمَتَانِ  
دِيْقَتَانِ.

**بُخِذَ:** هَلِيْتِي ذَلِيْكُمُ تَلَمِيْبٌ.  
**مُخِضَتَانِ:** سَيِيْدٌ تَلَمِيْبٌ يَخِيْبُ.

**بُخِذَ:** قَتَلَ بِهَذَا سَهْقًا وَهَقْلًا  
بِخِيَّتِهِ.

**مُخِضَتَانِ:** هُمُذِيْبَانِ هِنْدِيَانِ  
فَقَالِي هِيْتَانِي.

**بُخِذَ:** قَتَلَ بِهَذَا سَهْقًا وَهَقْلًا  
بِخِيَّتِهِ.

**مُخِضَتَانِ:** هَكْبَتَانِ يَفْتَرُ  
بِحَدِّهِ وَبِإِلْدَبِهِ.

**بُخِذَ:** قَتَلَ بِهَذَا سَهْقًا وَهَقْلًا  
بِخِيَّتِهِ.

**مُخِضَتَانِ:** يَهَبُ صَوْدَانِ هِيْجِيْدَانِ  
بِذَوْنِهِ وَصَوْدَانِ.

**بُخِذَ:** قَتَلَ بِهَذَا سَهْقًا وَهَقْلًا  
بِخِيَّتِهِ.

**مُخِضَتَانِ:** تَاهِمَةٌ هُجَيْمَانِيَّةٌ  
يَذِيْعَتِيْبٌ، يَمِيْلُ تَلَامِيْدَةٌ

بِذَوْنِهِ لَاهِمَةٌ كَاهِمَةٌ  
بِذَوْنِهِ.

**بُخِذَ:** قَتَلَ بِهَذَا سَهْقًا وَهَقْلًا  
بِخِيَّتِهِ.

**مُخِضَتَانِ:** دِيْهَمَةٌ كَرِيْمَةٌ  
كَتَمَةٌ دِفْيِيْبٌ فَكَمِيْمَتَانِ  
دِيْقَتَانِ.

**بُخِذَ:** هَلِيْتِي ذَلِيْكُمُ تَلَمِيْبٌ.  
**مُخِضَتَانِ:** سَيِيْدٌ تَلَمِيْبٌ يَخِيْبُ.

**Cong.:** Lord, forgive our sins and offenses.

**Deacon:** Let us purify our conscience from divisions and disputes.

**Cong.:** Lord, forgive our sins and offenses.

**Deacon:** Let us purify our souls from hatred and hostility.

**Cong.:** Lord, forgive our sins and offenses.

**Deacon:** Let us receive this communion and be sanctified by the Holy Spirit.

**Cong.:** Lord, forgive our sins and offenses.

**Deacon:** United in one mind and in harmony, let us receive the fullness of this sacrament.

**Cong.:** Lord, forgive our sins and offenses.

**Deacon:** Let these mysteries, Lord, be for the resurrection of our bodies and the salvation of our souls.

**Cong.:** And everlasting life.

**Deacon:** Let us pray, peace be with us.

**الشعب:** إغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

**الشماس:** ونُنقي نياتنا من الخلافات والخصومات.

**الشعب:** إغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

**الشماس:** فتكون نفوسنا صافية من كل حقد وعداء.

**الشعب:** إغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

**الشماس:** فنتناول القربان ونتقدس بالروح القدس.

**الشعب:** إغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

**الشماس:** ونشترك في الاسرار باتحاد الافكار والوفاق المتبادل.

**الشعب:** إغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

**الشماس:** لتكون لنا يا رب لإنبعاث أجسادنا وخلص نفوسنا.

**الشعب:** وللحياة الأبدية.

**الشماس:** لنصل السلام معنا.

يَهْجُبُ دِيهِيهِي يَلْمُوهُ

تَهْدُ بَلْبُ مَهْلِكُ مَهْدِيَّتْ تَهْكَ

عَهْبَتْ جِدْ لِهِي

يَلْفُوهُ دِسْهَقْتْ

مَهْدِيَّتْ: يَهْجُبُ قَدْبُ يَسْتَعِي

مَهْجُوهُ مَهْدِيَّةً دِيهِيَّتْ. مَهْدِيَّةً

يَهْجُبُ مَهْدِيَّةً. مَهْدِيَّةً كِ

قَدْبُ مَهْدِيَّةً دِيهِيَّتْ دِيهِيَّةً مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّةً. مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً:

يَهْدِي مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّتْ: يَهْدِي قَدْبُ يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي:

يَهْدِي دِيهِيَّةً

مَهْدِيَّتْ يَهْدِي مَهْدِيَّةً

يَلْفُوهُ دِسْهَقْتْ

مَهْدِيَّتْ: مَهْدِيَّةً قَدْبُ يَسْتَعِي

مَهْجُوهُ مَهْدِيَّةً دِيهِيَّتْ. دِيهِيَّةً

يَهْدِي مَهْدِيَّةً. مَهْدِيَّةً كِ

قَدْبُ مَهْدِيَّةً دِيهِيَّتْ دِيهِيَّةً مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّةً. مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً مَهْدِيَّةً:

يَهْدِي مَهْدِيَّةً

مَهْدِيَّتْ: يَهْدِي قَدْبُ يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي

يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي يَهْدِي:

It is proper that there be silence for a short time.

Then, celebrant prays out loud while prostrated

### **ABSOLUTION PRAYER**

**Cel.:** Forgive, O Lord, in your mercy, the sins and offenses of your servants, and sanctify our lips by your grace. Make us worthy, O Lord and God, to always stand before you without fault. With pure hearts, radiant faces, and filial confidence from you through the mercy you have given us, we call out together, saying:

### **On the feast days**

**Cel.:** May your harmony, O Lord, dwell among us, your peace live in our hearts, your truth be proclaimed by our tongues, and your cross be the guide of our souls. As we praise you like the harp, and spiritually sing your glory.

### **لحظة صمت**

**صلاة الحلة: المحتفل ينحني ويصلي**

### **صلاة الغفران**

**المحتفل:** اغفر يا رب خطايانا وزلاتنا  
وقدس بنعمتك شفاهنا. وأهلنا يا ربنا  
والهنا أن نقف أمامك دوماً بلا عيب،  
بقلوبٍ نقية ووجوهٍ مشرقة. وبالذالة التي  
أعطيتها لنا برحمتك ندعوك كلنا سويةً  
وهكذا نقول:

### **في الاعياد المارانية**

**المحتفل:** أحل يا رب أمنك بيننا  
وسلامك في قلوبنا. وليعلن لساننا  
حقيقتك، وليكن صليبك حافظاً  
لنفوسنا. فنجعل أفواهنا كناراتٍ  
جديدة، ونرتل بشفاهٍ نورانية،



Make us worthy, O Lord that in filial confidence from you, we pray before you this pure and holy prayer which your life-giving tongue had taught your faithful disciples, the children of your salvation; that whenever you pray, this is how you should pray and thank saying.

### People stand

**Cong.:** Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

أهلنا يا رب بدالةٍ منك، لنصلي أمامك هذه الصلاة الطاهرة والمقدسة، التي علمها فمك المحيي تلاميذك الحقيقيين أمناء أسرارِك، قائلاً: كلما صلّيتم، هكذا صلّوا واشكروا وقولوا:

### يقف الشعب

**الشعب:** أبانا الذي في السماوات ليقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لتكون مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. أعطنا خبزنا كفافنا اليوم، وأغفر لنا خطايانا كما نحن أيضاً نغفر لمن أخطأ إلينا. ولا تُدخلنا في التجربة لكن نجنا من الشرير، لأنّ لك الملك والقوة والمجد إلى أبد الأبدين آمين.

**مُجِدَّتْ:** يَر مُقَدَّتْ نَكَوَد  
 نِسَلَتَتْ نَكَوَر تَكَب هِنِم مِلد  
 دَسِيَد. تَلِيَب مِيَتِر هِيَجُضَعِيَن  
 لَهَفَلَتَتْ دُمُتَسَقِعِيَجِي. كَد مُقَد  
 كَد مُقَد جِيَكِب لِيَهَفَتَتْ يَك  
 قَدَم هَفِيَر مَر سَبَت هِنَتَكِيَجِي.  
 مِيَل دِيَكِي آوَب مُلَخَمِيَجِي،  
 هِنَك هَدَمَتَتْ هِنَتَدِيَجِي  
 هَوَلَتَتْ نَسَمَتَتْ هِنَدَتَتْ، آوَد  
 هَدِيَع رَلِيَتْ نَك سَمِيَه فُجَلَوَب  
 فُلَتَك تَلَمِب.

**نُفَد:** نَمِب.

**مُجِدَّتْ:** تَلَقَد نَصَف.

**هَدِيَع نَك نُفَد.**

**نُفَد:** هِنُفَر هِنَم دَوَتِي.

**نُجِد قَلَمِيَتْ هَمِيَك جِد قِيَل**

**نِيَدِيَه نَلِب لَوِي نُفَد**

**مُجِدَّتْ:** هَوَدَتْ لِيَدِيَتْ نِيَد

**نُجَلَمِيَجِي.**

**نُفَد:** نِيَد نِيَد نِيَدِيَتْ نِيَد

**نِيَدِيَتْ نِيَد دَوَتْ نِيَدِيَتْ هَوَدِيَتْ**

**لِيَتْ هَلِيَتْ فُلَدَمَتْ نِيَدِيَتْ؛**

**لَتَك تَلَمِب نَمِب.**

**مُجِدَّتْ:** يَر مُقَدَّتْ نَكَوَد  
 نِسَلَتَتْ نَكَوَر تَكَب هِنِم مِلد  
 دَسِيَد. تَلِيَب مِيَتِر هِيَجُضَعِيَن  
 لَهَفَلَتَتْ دُمُتَسَقِعِيَجِي. كَد مُقَد  
 كَد مُقَد جِيَكِب لِيَهَفَتَتْ يَك  
 قَدَم هَفِيَر مَر سَبَت هِنَتَكِيَجِي.  
 مِيَل دِيَكِي آوَب مُلَخَمِيَجِي،  
 هِنَك هَدَمَتَتْ هِنَتَدِيَجِي  
 هَوَلَتَتْ نَسَمَتَتْ هِنَدَتَتْ، آوَد  
 هَدِيَع رَلِيَتْ نَك سَمِيَه فُجَلَوَب  
 فُلَتَك تَلَمِب.

**نُفَد:** نَمِب.

**مُجِدَّتْ:** تَلَقَد نَصَف.

**هَدِيَع نَك نُفَد.**

**نُفَد:** هِنُفَر هِنَم دَوَسِي.

**هَدَمِيَد مُجِدَّتْ نِيَدِيَه قَلَمِيَك مِيَتِر**

**رَوَب نُفَد**

**مُجِدَّتْ:** هَوَدَتْ لِيَدِيَتْ نَسَمَتْ

**نُجَلَمِيَجِي.**

**نُفَد:** نِيَد نِيَد نِيَدِيَتْ نِيَد

**نِيَدِيَتْ نِيَد دَوَتْ نِيَدِيَتْ هَوَدِيَتْ**

**لِيَتْ هَلِيَتْ فُلَدَمَتْ هَدَمَتْ نِيَدِيَتْ؛**

**لَتَك تَلَمِب نَمِب.**

**Cel.:** Yes, O Lord God almighty, you are good and Father full of mercy, we beg you and implore the greatness of your mercy. No Lord, do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one and his hosts, for yours is the kingdom, the power, the strength, the fortitude, and the authority in heaven and on earth; **the celebrant signs himself.** Now, at all times, and forever.

**Cong.:** Amen.

**Cel.:** Peace be with you.

The celebrant signs the cross upon the people.

**Deacon:** With you and with your spirit.

He continues while extending his hand a bit towards the people:

**Cel.:** Holy things are suitable for the holy ones.

**Cong.:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit forever, Amen.

**المحتفل:** أجل، ايها الرب الاله القدير، يا إلهنا الصالح وأبانا الفاضل رحمةً، نطلب إليك مبتهلين الى رأفتك الوافرة، لا يا رب لا يارب لا تُدخلنا في التجربة، لكن نجنا وخلصنا من الشرير وأعوانه، لأن لك الملك والقوة والعزة والجبروت والسلطان في السماء وعلى الأرض **ويرسم علامة الصليب على نفسه** الآن وكل أوان وإلى أبد الأبدين.

**الشماس:** آمين.

**المحتفل:** السلام معكم **(ويرسم علامة الصليب على الشعب)**

**الشعب:** معك ومع روحك

ويردف وهو يمد يديه نحو القربان ثم تجاه الشعب

**المحتفل:** يليقُ القدس بالقدسين كاملاً

**الشعب:** واحدٌ هو الاب القدوس، واحدٌ هو الأبن القدوس، واحدٌ هو الروح القدس، المجد للآب والأبن والروح القدس الى الأبد. آمين.

**مِصْمَتَتِن:** عَجَسِه لَنَكَاةَم مِنت.

**بُخَف:** هِنَمَفَسَاةَم لِه سِيذِيَه،  
هَلِكَب دَسَمَه هَسْتِيَه، جَلَه هِ  
وَيَتِيَه هِيذِيَتِيَه.

مُطَبِبُ عَفِيئَتِيَه دِيَس دَتَمِيَه. هِنَد  
مِيَه مَدَنَد تَمَل مِصِدَتَتِن مِجَدَنَد  
سِيذِيَه دِهَمَتَك دَمَتِيَه لِه لِنَقَد  
جِد مِصِيَه لِه بَل تَه.

**مِصِدَتَتِن بَم بَقَد تَمَدِيَه:** مِصِيَه  
فَلِيَتِيَه سَفَلِيَتِيَه مِصِدَتَتِن. هِنَقَد  
تَمَلِب خِيَفِيَه مِصِدَتَتِن. هِنَد  
سَه قَد دِئَتِيَه مِصِدَتَتِن هِيذِيَه  
دِجَتِيَه لَتَكَلِب

**تَهَب مِصِدَتَتِن لَمِصِدَتَتِن هَتِيَه كِدَقَد.**

**مِصْمَتَتِن:** مِصِدَتَتِن.

**مِصِدَتَتِن:** قَمَوَجِيَه دِيَكَمِيَه  
دِجَسْتِيَه قَد بَعَد مِصِدَتَتِن،  
هِنَد مَلِك دِجَسِيَه بَم طَب.

**بُخَف:** لَتَكَلِب لَتَكَلِب تَمَلِب دِئَتِيَه  
بَلِكَم فِلِيَه دِيَدَن تَمَدَن هِيذِيَه.  
هِنَد هِ قَه سَه قَمِجِيَه سِيذِيَه  
مَلِكَمِيَه.

قَد دِجَبَل بَقَد مِصِدَتَتِن مِصِيَه  
**مِصِدَتَتِن لِنَقَد جِد تَمَد:**

قَدَم لِنَقَد هِيذِيَه لَتَمَهِيَه. دِجَب  
يَمَر هِنَد يَمَر هِنَد يَمَر لِنَقَد  
لَتَكَلِب.

**تَجِب بَقَد**

**بُخَف:** مِصْمَتَتِن لَنَكَاةَم مِنت.

**بُخَف:** هِنَمَفَسَاةَم تَكِيَه سِيَه يَذِيَه  
هِيَكَب دَسَمَه هِنَبِيَه سِجَلَه  
وَيَتِيَه هِيذِيَتِيَه.

مُطَبِبُ عَفِيئَتِيَه دِيَس دَتَمِيَه. هِنَد  
مِيَه مَدَنَد تَمَل مِصِدَتَتِن مِجَدَنَد  
دِهَمَتَك دَمَتِيَه لِه لِنَقَد جِد مِصِيَه  
لِه بَل تَه.

**مِصِدَتَتِن بَم بَقَد تَمَدِيَه:** مِصِيَه  
فَلِيَتِيَه سَفَلِيَتِيَه مِصِدَتَتِن. هِنَقَد  
تَمَلِب خِيَفِيَه مِصِدَتَتِن. هِنَد  
سَه قَد دِئَتِيَه مِصِدَتَتِن هِيذِيَه  
دِجَتِيَه لَتَكَلِب  
**بُخَف:** مِصِدَتَتِن.

**تَجِب جِد تَمَل مِصِدَتَتِن مِصِدَتَتِن**

**مِصِدَتَتِن:** تَلِيَه دِيَكَم دِجَسْتِيَه  
قَد بَعَد مِصِدَتَتِن، قَمَل دِجَسِيَه  
بَم طَب.

**بُخَف:** لَتَكَلِب لَتَكَلِب تَمَلِب  
دِئَتِيَه مِصِدَتَتِن فِلِيَه دِئَتِيَه  
مِصِدَتَتِن هِيذِيَه. هِنَد هِ قَه  
سَه قَمِجِيَه سِيذِيَه مَلِكَمِيَه.

**مِصْمَتَتِن مِصِدَتَتِن هِنَد مِصِيَه.**  
**مِصِدَتَتِن تَمَد مِصِدَتَتِن:**

قَدَم لِنَقَد هِيذِيَه لَتَمَهِيَه.  
دِجَب يَمَر هِنَد يَمَر هِنَد يَمَر  
لَتَكَلِب.

**تَجِب بَقَد**

**Deacon:** Praise the living God.

**Cong.:** Glory to Him in his Church, and may his mercy and kindness dwell upon us, now and forever.

**Celebrant and congregation:** Sanctify our bodies by your holy body and pardon our sins by your precious blood. Purify our consciences by your mercy, O Christ, the hope of our nature, forever.

The celebrant consumes the bread and drinks the blood

**Deacon:** *Barikh mar.*

**Cel.:** May the gift of grace of our Lord Jesus Christ be perfected in all of us through his mercy.

**Cong.:** Forever and ever. Amen. Brothers and sisters, the church calls us to receive the body of the Son and to drink from his cup in faith in his kingdom.

After the congregation receives communion, the celebrant blesses them saying:

Save your people and bless your inheritance, be their shepherd and guide them forever.

**People sit**

**الشماس:** سبِّحوا الله الحي

**الشعب:** المجد له في كنيسته، وعلينا رحمته وحنانه في كل الأزمنة والأوقات.

**المحتفل والشعب:** قدِّس أجسادنا بجسدك المقدس، وإغفر ذنوبنا بدمك الكريم، وطهِّر ضمائرنا بحنانك، أيها المسيح رجاؤنا إلى الأبد.

**يتناول المحتفل**

**الشماس:** بارك يا سيد

**المحتفل:** لتكتمل موهبة نعمة ربنا يسوع المسيح المخلص، بالرحمة مع جميعنا.

**الشعب:** إلى الأبد، آمين. يا إخوتي إن الكنيسة تقول: تناولوا جسد الإبن وإشربوا كأسه بإيمان في الملكوت.

تناول المؤمنين. وبارك المحتفل الشعب قائلاً:

خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَارْعَهُمْ وَدَبِّرْهُمْ إِلَى الأبد.

**يجلس الشعب**

دینے سے:

میں سے: فکر بے فکر بے فکر  
 مہینہ دوڑ سب سے لقمہ  
 کھنڈن ڈنڈن ڈنگاؤں دینے سے  
 کب: نیت بچنے بخل سے ڈھنڈ  
 نیک میں کس بچنے: ہنڈن  
 نڈنڈن ہنڈن ہنڈن ڈھنڈ  
 دینے میں ہنڈن ہنڈن لہنڈن  
 نڈن بچنے ڈنڈن ڈھنڈ  
 کھنڈن نڈن بچنے ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ

دینے سے:

میں سے: فکر بے فکر بے فکر  
 مہینہ دوڑ سب سے لقمہ  
 کھنڈن ڈنڈن ڈنگاؤں دینے سے  
 کب: نیت بچنے بخل سے ڈھنڈ  
 نیک میں کس بچنے: ہنڈن  
 نڈنڈن ہنڈن ہنڈن ڈھنڈ  
 دینے میں ہنڈن ہنڈن لہنڈن  
 نڈن بچنے ڈنڈن ڈھنڈ  
 کھنڈن نڈن بچنے ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ  
 ڈھنڈ ڈھنڈ ڈھنڈ

## Thanksgiving Hymn

**Deacon:** O Lord Jesus, adorable king: who conquered death through his suffering.

\* O Son of God who promised us: new life in his kingdom above.

\* Remove all our afflictions: and in their place, peace and mercy.

\* When you return, let us arise: to come meet you, as you desire.

\* We glorify you for your grace: with “hosannas” sung to your name.

\* Mercy flows to humanity: your love shines on mortality.

\* When you forgive, sin is removed: for your great gift, glory to you.

\* Blessed be your honour from above: forgiver of sins in your love.

\* In your goodness, make us worthy: to worship your divinity.

\* And offer you, now, as has been, eternal praise: amen, amen.

## صلوات الشكر

**الشماس:** يا ربنا يسوع الملك المسجود له؛

الذي غلب الموت العاتي بالآلامه. \* يا ابن

الله الذي وعدنا، بحياة جديدة في ملكوت

العلي. \* أزل عنا كل الأضرار؛ وأحل في

وطننا الأمن والرحمة. \* لنحيا قدامك يوم

ظهورك؛ ونخرج للقائك حسب مشييتك.

\* بالتهليل نعرف لإسمك؛ من أجل نعمك

على جنسنا. \* فاضت مراحمك علينا؛

وأشرق حُبُّك علينا نحن المائتين. \* محوت

آثامنا بغفرانك؛ فالمجد لإسمك على

موهبتك. \* تبارك جلالك من عرشك؛ يا

غافر الذنوب برحمتك.

\* أهلنا جميعاً بنعمتك؛ لنشكرك ونسجد

للاهوتك. \* ولعظمتك كل حين نؤدي

المجد آمين وآمين.



## FOR SOLEMNITY

**Deacon:** Strengthen O Lord our extended hands: that received the Eucharist for the forgiveness of sins

\* Make them worthy that at all times: bear fruits to your divinity  
May the lips that praised you in your sanctuary: be made worthy to sing your glory

\* May the ears that heard the voices of your praises: never hear the sounds of terror

\* The eyes that beheld your great mercy: may they gaze upon your blessed hope

\* The tongues as well that cried "holy": strengthen them to proclaim the truth

\* Make the legs that walked into your Churches: walk into the heavenly kingdom

\* The bodies that consumed your living body: renew them in the new life

\* To our people who kneel before your divinity: increase your aid towards them

\* May your great love be strengthened in us: so that our thanks to you may deepen

\* Open your gates to our pleading: so that our service may be pleasing to you

## للأعياد المارانية

**الشماس:** اللهم قوّ الأيدي التي

بُسِطَتْ؛ وتناولت القربان غفراناً

لِلذُنُوبِ. \* أهلها مدى الأيام؛ أن

تؤدي ثماراً لآلوهيتك. \* الأفواه التي

هللت داخل المقدس؛ أهلها أن تُنشد

بِمَجْدِكَ. \* الآذان التي سمعت صوت

تسابيحك؛ لا تُسمعها صوت الرهبة.

\* الأعين التي رأت حنانك العظيم؛ أرها

يا رب رجاءك السعيد. \* الألسن التي

هتفت قدوس؛ أطلقها لكي تنادي

الحق. \* الأرجل التي سعت داخل

الكنائس؛ أهلها أن تسير في ديار

النور. \* الاجساد التي تناولت جسدك

الحي؛ جددّها في الحياة الجديدة.

\* وجمعنا الساجد للاهوتك؛ أفضّ عليه

كل عون. \* ليبق معنا حبُّك الكبير؛

وبه نُؤدي المجد. \* وأفتح الباب لصلاتنا؛

ولتكن خدمتنا مقبولة لديك

**مِخْمَتَانِ:** حِكْمٌ وَحِكْمٌ نَبِيٌّ  
 ذَبِيحٌ قَوْمٌ وَجَبَتْ دَهْرُهُمْ  
 دَهْرُهُمْ؛ مَذِيْبٌ مِذِيْبٌ  
 مِذِيْبٌ قَوْمٌ وَجَبَتْ دَهْرُهُمْ  
 مِذِيْبٌ مِذِيْبٌ مِذِيْبٌ  
 مِذِيْبٌ مِذِيْبٌ مِذِيْبٌ  
 مِذِيْبٌ مِذِيْبٌ مِذِيْبٌ  
 مِذِيْبٌ مِذِيْبٌ مِذِيْبٌ

**بِقَد:** عَمِيْرٌ لِيْهِ بِنْتُ قَوْمٍ  
 مِذِيْبٌ لِيْمَةٌ وَفِيْهِ  
**مِخْمَتَانِ:** نَبِيٌّ مِثْلُكَ نَبِيٌّ

**كَلِمَاتٌ دَسَمَةٌ**

**مِذِيْبَتَانِ:** كَيْفِيَّةٌ قَوْمٌ حِكْمٌ  
 تَفْطِيْرٌ (مِذِيْبٌ) مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
 مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ مِذِيْبَةٌ  
**بِقَد:** نَبِيٌّ مِثْلُكَ نَبِيٌّ

**Deacon:** By the grace of the Holy Spirit, we have all approached and participated in the reception of these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. Let us all together thank and glorify God who has given them.

**Cong.:** Praise to him for his indescribable gift.

**Deacon:** Let us pray, peace be with us.

### PRAYER OF THANKSGIVING

**Cel.:** It is always right, O Lord, (twice) and just at all times, and proper at every hour to thank, bless and glorify the greatness of your name. For it is in your goodness, O Lord, that you have allowed the weak nature of mortals, together with the celestial spirits, to praise your name and to take part in the words, and to raise up to your divinity the chants of praise and glory at all times, O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit, forever.

**Cong.:** Amen, *barikh mar*.

**الشماس:** كلنا نحن الذين بموهبة نعمة الروح القدس، اقتربنا واشتركنا في تناول هذه الأسرار المجيدة المقدسة المحيية والإلهية. لنشكر جميعنا سويةً ونمجّد الله واهبها.

**الشعب:** سبحانه على موهبته التي لا تُوصف.

**الشماس:** لنصلِّ السلام معنا.

### الصلاة الختامية

**المحتفل:** إنه لفرضٌ يا رب مدى الأيام (تكرر) وواجبٌ في كلِّ الأوقات ولائقٌ في جميع الساعات. أن نحمدَ ونسجدَ ونمجّدَ أسمَ عظيمتك المهيب، لأنك أهلتنا يا رب بنعمتك، نحن البشر الضعفاء المائتين. أن نقدّس اسمك مع الروحانيين. ونشترك في أسرار موهبتك. ونلتذ بعذوبة أقوالك. ونُصعد آياتِ الحمد والمجد للاهوتك السامي في كلِّ حين يا ربّ الكل. الآب والابن والروح القدس إلى الأبد.

**الشعب:** آمين بارخمار.



**Or this**

**Cel.:** Christ is our God, our Lord, our king, and our saviour, the giver of life, and the forgiver of sins; who in his grace and mercy, has made us worthy to receive his precious body and blood. May he grant us to please him by our words, actions, thoughts, and deeds. May this pledge which we have received and will receive, O Lord, obtain for us the pardon of our faults and the great hope of the resurrection from the dead and the new life in the heavenly kingdom with all who have pleased you by your grace and mercy forever, Amen.

**Cong.:** Amen, *Barikh mar.*

**أو هذه**

**المحتفل:** ليمنحنا المسيح إلهنا وربنا وملكننا ومخلصنا ومحيينا وغافر خطايانا الذي أهلنا بنعمته ورحمته لتناول جسده ودمه الكريم مقدس الكل. أن نرضيه بأقوالنا وأعمالنا وأفكارنا وأفعالنا. وليكن لنا يا رب هذا القربان الذي تناولناه وتناوله غفراناً للذنوب وصفحاً عن الخطايا ورجاءً عظيماً للقيامة من بين الموتى، وحياءً جديدة في ملكوت السماء مع جميع الذين أرضوك بنعمتك ورحمتك إلى الأبد.

**الشعب:** آمين بارخمار.



## FINAL BLESSING

The celebrant descends and stands on the right side of door of the main altar. He blesses the people with a loud voice saying:

**Cel.:** He, who has blessed us with every spiritual grace in heaven through Jesus Christ our Lord (2x), has given us his body and blood as a pledge of life that cannot be corrupted.

May He bless our assembly, ✠

protect our community, ✠

and purify our people, ✠

who have come and have been renewed by the power of the glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. And by the living sign of the Lord's cross, may you be sealed and preserved from all evil, both hidden and not hidden; now, at all times, and forever.

He signs the Congregation.

**Cong.:** Amen.

## بركة الختام

ينزل المحتفل ويقف عند باب المذبح الكبير

من جانب اليمين ويبارك الشعب:

**المحتفل:** ذاك الذي باركنا بكل

البركات الروحية في السماء بيسوع

المسيح ربنا (تكرر) الذي أعطانا

جسده ودمه عربون الحياة الأبدية التي

لا تزول.

✠ فليبارك جمعنا

✠ ويحفظ شملنا

✠ ويطهر شعبنا

الذي حضر وتنعم بقوة هذه الأسرار

المجيدة المقدسة المحيية والالهية.

ولتكونوا موسومين بعلامة صليب

الرب الحي، ومصونين من كل أذية

خفية وظاهرة. الآن وكل آوان وإلى

الأبد.

ويبارك الشعب بعلامة الصليب

الشعب: آمين.



ܘܒܝܘܬܢ ܕܥܠܝܝܢ ܡܪܝܩܝܢ  
ܕܝܚܝܢ ܘܡܪܝܩܝܢ

ܘܡܪܝܩܝܢ ܕܡܪܝܩܝܢ

ܕܡܪܝܩܝܢ ܘܡܪܝܩܝܢ ܘܡܪܝܩܝܢ

THE ORDER OF THE MASS  
OF  
MAR ADDAI AND MAR  
MARI  
APOSTLES OF THE EAST

FOR MEMORIALS  
AND ORDINARY DAYS

**تیم بخت**

**میدتند:** چینه سته لنگه  
بمده می (د) هیک دتند  
سگه هه دتند هتد کیتند؛  
حلیتد لکلب.

**بخت:** تیم.

**میدتند:** بیک قتر ه لنگه  
کسبله خستد. دتند  
لندوم فیتند، دیه به  
کس دیه هله دتند دتند  
بگتند، دتند  
بختند؛ قند دج لکلب.

**بخت:** تیم.

**میکس هوه دند (ه) نه آستند**

**میدتند:** قند مبه یختد  
سختد؛ ه مبه یختد  
بختند. دتند هتند قتر  
دسب هتد دتند.

**تیم بخت**

**میدتند:** چینه سته لنگه  
بمده می (د) هیک دتند  
هه دتند هتد کیتند؛  
حلیتد لکلب.

**بخت:** تیم.

**میدتند:** مهب قتر ه لنگه  
کسبله خستد. دتند  
لندوم فیتند، دیه به  
هتد دتند هه دتند دتند  
سبگتند، دتند دتند  
قند دج لکلب.

**بخت:** تیم.

**میکس هوه دند (ه) نه آستند**

**میدتند:** قند مهب یختد  
سختد؛ ه مهب یختد  
بختند. دتند هتند قتر  
دسب هتد دتند.

## STANDING

**Celebrant:** Glory to God in the highest (3x), peace on earth, and good hope to all, forever.

**Congregation:** Amen

**Cel.:** Strengthen, O Lord and God, our weakness by your mercy that we may celebrate the holy mysteries, which have been given for the renewal and redemption of our weak nature, through the mercy of your beloved Son, O Lord of all, forever.

**Cong.:** Amen

### Psalm 15

**Cel.:** Lord, who may abide in your dwelling, and who may live on your holy mountain? With pure thoughts, O Lord, let me stand before your altar.

## يقف الشعب

**المحتفل:** المجد لله في العلى

(٣مرات) وعلى الارض السلام،  
والرجاء الصالح لبني البشر كل حين  
الى الابد.

**الشعب:** آمين

**المحتفل:** قَوِّ ضَعْفَنَا بِجَنَانِكَ. يَا رَبَّنَا  
وَإِهْنَأْ، لِنُخَدِمَ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي  
وُهِّبَتْ لِتَجْدِيدِنَا وَخِلَاصِنَا بِرَحْمَةِ  
ابْنِكَ الْحَبِيبِ يَا رَبَّ الْكُلِّ، إِلَى  
الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

يُتْلَى مَزْمُور 15 أَوْ مَزْمُور آخَر

**المحتفل:** يَا رَبِّ مَنْ يَسْكُنُ فِي  
بَيْتِكَ وَمَنْ يَحُلُّ فِي جِبْلِكَ الْمُقَدَّسِ  
”اللَّهُمَّ أَقْمِنِي بِنِقَاوَةِ الْأَفْكَارِ أَمَامَ  
مَذْبَحِكَ”.

**نَقَدَ:** نَقَدَ دُمُولِي دَكَ مَمَر  
مَجِيحٌ وَدِيصَمَجَانٌ؛ فَمَجَلِك  
مَمَرَانٌ لِيَتِيهِ هَكَ نَجُولِي  
لِيَتِيهِ.

**مَجِيحَتَان:** هَكَ تَجِيحُ لَجِيحِيهِ  
حَبَانٌ؛ مَمَرَانٌ بَكَ بَدِيحِيهِ  
كَ مَجِيحُ

**نَقَدَ:** هَمَجَلُ حَبَانَتِيهِ  
مَجَلِيحَتَانٌ؛ فَلَطَنَتَكَمَسُ دَقَدَانٌ  
مَجِيحُ.

**مَجِيحَتَان:** هَتَقِيحُ لَجِيحِيهِ هَكَ  
مَجَلِيحُ؛ هِيحِيهِ حَبَانِيحُ كَ  
تَوِيحُ.

**نَقَدَ:** مَمَرَانٌ بَكَ وَتَنَ كَ  
تَقِيحُ؛ مَجِيحُ تَقِيحُ حَبَانِ  
هَكَ مَجَلِيحُ لَكَلِيحُ.

**مَجِيحَتَان:** مَمَرَانٌ لَجِيحُ  
هَكَ تَنَ فَلَذَتَانُ دَمَجِيحَتَانُ؛ مَجِيحُ  
تَكَلِيحُ فَلَذَتَانُ لَكَلِيحُ تَقِيحُ  
هَكَ تَقِيحُ. حَبَانِيحُ مَجِيحَتَانُ مَجَلِيحُ  
بَدِيحَتَانُ مَجَلِيحُ مَجِيحَتَانُ.

**مَجِيحَتَان:** مَجَلِيحُ بَحَانُ.

**نَقَدَ:** نَقَدَ دَقِيحُ دَكَ مَمَرَانُ  
مَجِيحُ وَدِيصَمَجَانٌ؛ هَمَجَلُ حَبَانِيحُ  
لِيَتِيهِ هَكَ وَبِكَ لِيَتِيهِ.

**مَجِيحَتَان:** هَكَ حَبَانِيحُ لَجِيحِيهِ  
حَبَانٌ؛ هَكَ تَقِيحُ لَجِيحِيهِ كَ  
حَبَانُ.

**نَقَدَ:** مَمَرَانُ حَبَانِيحُ  
مَجِيحَتَانُ؛ هَكَ بَدِيحُ دَقِيحُ مَجِيحُ  
مَجَلِيحُ.

**مَجِيحَتَان:** هَتَقِيحُ لَجِيحِيهِ  
هَكَ مَجَلِيحُ؛ مَمَرَانُ حَبَانِيحُ  
كَ حَبَانِيحُ.

**نَقَدَ:** هَكَ تَقِيحُ بَكَ وَتَنَ كَ  
حَبَانِيحُ؛ هَكَ تَقِيحُ دَقِيحُ تَقِيحُ  
بَحَانُ هَكَ مَجَلِيحُ بَكَ تَقِيحُ.

**مَجِيحَتَان:** مَمَرَانُ تَقِيحُ هَكَ تَقِيحُ  
هَكَ تَقِيحُ دَمَجِيحَتَانُ؛ مَجِيحُ تَقِيحُ فَلَذَتَانُ  
لَكَلِيحُ تَقِيحُ هَكَ تَقِيحُ. حَبَانِيحُ  
دَمَجِيحَتَانُ مَجَلِيحُ مَمَرَانُ لَجِيحُ  
مَجَلِيحُ.

**مَجِيحَتَان:** مَجَلِيحُ بَحَانُ.

**Cong.:** He who walks without blame and does what is right, who speaks the truth from his heart and does not slander with his tongue.

**Cel.:** He who does no evil to his friend nor accepts a bribe against his neighbour.

**Cong.:** He who despises in his sight the wrathful and honours those who fear the Lord.

**Cel.:** He who swears to his friend and does not lie, and does not lend his money with interest.

**Cong.:** He who does not take a bribe against the innocent. Whoever does these things is just and shall never be shaken.

**Cel.:** Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit forever and ever, amen and amen. With pure thoughts O Lord, let me stand before your altar.

**Deacon:** Peace be with us.

**الشعب:** من يسلك بغير عيب ويعمل البرّ: ويتكلّم بالحق في قلبه ولا يَغشُّ بلسانه .

**المحتفل:** ولا يُسيء الى صاحبه: ولا يقبل الرشوة على قرييه.

**الشعب:** والمهذب مرذول لديه: ويكرم أتقياء الله.

**المحتفل:** يحلف لرفيقه ولا يكذب: ولا يُعطي فضته بالربّي.

**الشعب:** ولا يقبل رشوة على البريء: من يعمل هذا هو بار، ولا يتزعزع الى الأبد.

**المحتفل:** المجد الآب والأبن والروح القدس من الأبد إلى الأبد آمين وآمين اللهم أقمني بنقاوة الأفكار أمام مذبحك.

**الشماس:** السّلام معنا.

**بَلَفَجْ دَجَجْ قَدَدْ**

**مِهْدَتَتَد:** مَبَدْ زَفَت طَهَهْ  
عَهْدَتَبِعْ مَهْبَتَهَجْ دَلَهَجْ دَلَدْ  
مِهْدَتَبِعْ. تَهْدَدْ لَهْ فُهْبَتَتَبِعْ  
دَلَدْ عِلَهَجْ، سَهْدَهَجْ مَحْبَلَهَجْ  
مَلَبِهْ حَلْ عَهْدَتَبِعْ مَحَلْ  
مَهْبَتَبِعْ. دَهْدَهْ قَدَدْ مَهْدَهْتَد  
دَجَلْ؛ زَبَدْ فُهْدَدْ مَهْدَهْتَد دَهْمَدَتَد  
لَكَلَمَبِ.

**بَقَد:** كَجَجْ قَدَدْ دَجَلْ قَهْدَتَبِعْ.  
هَلَهْ بَعْدْ مَهْبَتَد مَهْبَتَبِعْ.  
دَهْدَهْ مَهْبَتَتَد دَفَلَتَبِعْ.  
مَهْدَهْ قَدَهْتَد دَهْبَتَبِعْ.

**مَهْمَتَتَد:** زَبَلَهْ دَجَبِهْ زَبَدَتْ،  
مِهْدَهْدَهْ لَهْبَتَتَبِعْ قَدَدَدْ.

**بَقَد:** كَجَجْ قَدَدْ دَجَلْ قَهْدَتَبِعْ.  
هَلَهْ بَعْدْ مَهْبَتَد مَهْبَتَبِعْ.  
دَهْدَهْ مَهْبَتَتَد دَفَلَتَبِعْ.  
مَهْدَهْ قَدَهْتَد دَهْبَتَبِعْ.

**مَهْمَتَتَد:** عَهْبَتَد لَهْبَدْ هَلَبَدَدْ  
فَلَهْدَهْتَد دَهْمَدَتَد، مَبْ تَلَبْ  
فُهْدَقَد لَكَلَمَبِ زَمَبِ مَهْمَبِ.

**بَلَفَجْ دَجَجْ قَدَدْ**

**مِهْدَتَتَد:** مَهْبَدْ حَلَبَهْ عَهْدَتَبِعْ  
دَهْبَهْ مَهْبَتَهْتَهْ تَلَبْ دَلَدْ  
حَلَبَهْ لَهْبَتَد. مَهْدَهْ جَلَهْ  
فُهْمَهْتَهْ جَلَهْ دَلَدْ تَلَدْ  
سَهْدَهْ مَحْبَلَهَجْ، مَلَبِهْ حَلْ  
عَهْدَتَبِعْ مَحَلْ مَهْبَتَبِعْ. دَهْدَهْ زَمَبِ  
قَدَدْ مَهْدَهْتَد دَجَلْ؛ تَلَدْ مَهْدَهْتَد  
مَهْدَهْتَد دَهْمَدَتَد لَكَلَمَبِ.

**بَقَد:** كَجَجْ قَدَدْ دَجَلْ  
حَهْدَهْ. مَهْلَهْ بَعْدْ  
مَهْبَتَد مَهْمَتَبِعْ. دَهْدَهْ زَمَبِ  
مَهْمَتَتَد دَفَلَتَبِعْ. مَهْدَهْ زَمَبِ  
مَحْبَلَهَجْ دَهْبَتَبِعْ.

**مَهْمَتَتَد:** مَهْبَلَبْ زَبَدَتَبِ  
مَهْبَتَبِعْ لَهْبَتَهْ قَدَدَدْ؛

**بَقَد:** كَجَجْ قَدَدْ دَجَلْ  
حَهْدَهْ. مَهْلَهْ بَعْدْ  
مَهْبَتَد مَهْمَتَبِعْ. دَهْدَهْ زَمَبِ  
مَهْمَتَتَد دَفَلَتَبِعْ. مَهْدَهْ زَمَبِ  
مَحْبَلَهَجْ دَهْبَتَبِعْ.

**مَهْمَتَتَد:** عَهْبَتَد لَهْبَدْ هَلَبَدَدْ  
فَلَهْدَهْتَد دَهْمَدَتَد، مَبْ تَلَبْ  
فُهْدَقَد لَكَلَمَبِ زَمَبِ مَهْمَبِ.

## PRAYERS BEFORE LAKHU MARA

**Cel.:** For all your benefits and graces for us that cannot be repaid, we praise and glorify you without ceasing in your crowned Church which is filled with all graces and blessing, for you are the Lord and creator of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

**Cong.:** To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the saviour of our souls.

**Deacon:** I washed my hands in purity and encircled your altar.

**Cong.:** To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the saviour of our souls.

**Deacon:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, forever and ever, amen and amen.

## أنشودة الشكر لآخو مارا

**المحتفل:** إنا نشكرك لك احساناتك الوافرة ونعمك الغزيرة علينا. ونحمّدك ونمجّدك دوماً في كنيسة الملية عوناً وخيراً. فانت الربّ وخالق الكل، الآب والابن والروح القدس إلى الأبد.

**الشعب:** أيّاك يا ربّ الكل نشكرك، وأيّاك يا يسوع المسيح نمجّد، فانت باعث أجسادنا، وانت مخلص نفوسنا.

**الشماس:** غسلت يديّ بالنقاوة، وطفّيت مذبحك يا رب.

**الشعب:** أيّاك يا ربّ الكل نشكرك، وأيّاك يا يسوع المسيح نمجّد، فانت باعث أجسادنا، وانت مخلص نفوسنا.

**الشماس:** المجد للآب والابن والروح القدس: من الابد الى الابد. آمين. وآمين.

**بِقَدِّ:** كَجِهٍ قَدِّدٌ دَجَلٌ قَهْدِيْنِيْ .  
هَلِكِيْ بُعْدٌ مَعْبِيْتٌ مَحْتَسِيْبِيْ .  
دِيْنَتَهُ مَحْسَقَتٌ دَفِيْلَتِيْ .  
هَدِيْتَهُ قَدَّهْتٌ دِيْفِيْتِيْ .  
**مَحْتَسِيْبَتِيْ:** مَحِيْلٌ مَلَكٌ بَعِيْ .

**مَحْتَسِيْبَتِيْ:** دِيْنَتَهُ قَدِّدٌ بَدِيْبَتِيْ .  
مَحْسَقَتٌ دَفِيْلَتِيْ ، هَدِيْتَهُ قَدَّهْتٌ .  
كَبِيْرٌ دِيْفِيْتِيْ ، مَحِيْلَتٌ دِيْمِيْتٌ .  
دِيْبِيْتِيْ . هَلِكِيْ قَدِّدٌ مَحْتَسِيْبِيْ .  
دِيْمِيْتٌ هِيْمَلِيْدٌ هَدِيْبِيْ .  
مَحِيْلِيْ قَدِّدٌ دَجَلٌ لَكَلِيْبِيْ .  
**بِقَدِّ:** دِيْمِيْ .

**مَحْتَسِيْبَتِيْ:** دِيْمِيْمٌ تَلَكِيْفِيْ .  
هَدِيْبِيْمٌ حِيْمٌ بَقَدِّ لَكَلِيْمٌ .  
بِيْتِيْ .

**بِقَدِّ:** بِيْدِيْتٌ دِيْكُوْتٌ ، بِيْدِيْتٌ .  
بِيْلِكِيْتٌ ، بِيْدِيْتٌ كِيْ قَدَّهْتٌ ؛  
بِيْدِيْمَلِكِيْ .

**مَحْتَسِيْبَتِيْ:** مَحِيْتٌ لِيْتٌ هَكِيْتٌ .  
فَلَدِيْتٌ دِيْمِيْدِيْتٌ .

**بِقَدِّ:** بِيْدِيْتٌ دِيْكُوْتٌ ، بِيْدِيْتٌ .  
بِيْلِكِيْتٌ ، بِيْدِيْتٌ كِيْ قَدَّهْتٌ ؛  
بِيْدِيْمَلِكِيْ .

**بِقَدِّ:** تَلَكِيْفِيْ قَدِّدٌ دَجَلٌ .  
مَحْتَسِيْبِيْ . هَلِكِيْفِيْ بُعْدٌ .  
مَعْبِيْتٌ مَحْتَسِيْبِيْ . دِيْنَتُهُ دِيْمِيْ .  
مَحْسَقَتٌ دَفِيْلَتِيْ . هَدِيْتُهُ دِيْمِيْ .  
مَحِيْلَتٌ دِيْلَتِيْ .

**مَحْتَسِيْبَتِيْ:** مَحِيْلِيْ مَلَكٌ بَعِيْ .  
**مَحِيْلَتِيْ:** دِيْمِيْ دِيْمِيْ قَدِّدٌ .  
مَحِيْمِيْ دِيْمَحْسَقَتٌ دَفِيْلَتِيْ ، هَدِيْتُهُ .  
دِيْمِيْ قَدَّهْتٌ كَبِيْرٌ دِيْكَتِيْ .  
هَتَلَفَتٌ دِيْمِيْ دِيْمِيْتٌ دِيْكِيْ .  
هَلِكِيْفِيْ قَدِّدٌ دِيْمِيْتٌ دِيْمِيْ .  
دِيْمَحْتَسِيْبِيْ هَدِيْلِيْدِيْ هَدِيْمَحْتَسِيْبِيْ ؛  
مَحِيْلِيْتٌ قَدِّدٌ دَجَلٌ لَكَلِيْبِيْ .

**بِقَدِّ:** دِيْمِيْ .

**مَحْتَسِيْبَتِيْ:** مَدِيْمٌ تَلَكِيْفِيْ .  
هَدِيْبِيْ حِيْمٌ بَقَدِّ لَكَلِيْمٌ بِيْتِيْ .  
**بِقَدِّ:** بِيْدِيْتٌ دِيْكُوْتٌ ، بِيْدِيْتٌ .  
بِيْلِكِيْتٌ ، بِيْدِيْتٌ كِيْ قَدَّهْتٌ ؛  
مَدِيْمٌ يَلِكِيْ .

**مَحْتَسِيْبَتِيْ:** مَحِيْتٌ لِيْتٌ هَكِيْتٌ .  
فَلَدِيْتٌ دِيْمِيْدِيْتٌ .

**بِقَدِّ:** بِيْدِيْتٌ دِيْكُوْتٌ ، بِيْدِيْتٌ .  
بِيْلِكِيْتٌ ، بِيْدِيْتٌ كِيْ قَدَّهْتٌ ؛  
مَدِيْمٌ يَلِكِيْ .

**Cong.:** To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the saviour of our souls.

**Deacon:** Let us pray, peace be with us.

**Cel.:** Lord, you are truly the giver of life to our bodies, the good saviour of our souls, and the faithful guardian of our lives. It is right to thank, praise, and glorify you at all times, O Lord of all, forever.

**Cong.:** Amen.

**Deacon:** Raise your voices and praise the living God.

**Cong.:** Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

**Deacon:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Cong.:** Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

**الشعب:** أَيَّاكَ يَا رَبَّ الْكُلِّ نَشْكُرُ،  
وَأَيَّاكَ يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ نَمَجِّدُ،  
فَأَنْتَ بَاعَثْتَ أَجْسَادَنَا، وَأَنْتَ  
مُخَلِّصُ نَفُوسِنَا.

**الشماس:** لنصلِّ السلام معنا.

**المحتفل:** إِنَّكَ يَا رَبُّ حَقًّا بَاعَثْتَ  
أَجْسَادَنَا، وَمُخَلِّصُ نَفُوسِنَا الصَّالِحِ،  
وَحَافِظُ حَيَاتِنَا الدَّائِمِ: لَكَ يَجِبُ  
عَلَيْنَا أَنْ نُوَدِيَ الشُّكْرَ وَالسُّجُودَ  
وَالْمَجْدَ كُلَّ حِينٍ، يَا رَبَّ الْكُلِّ إِلَى  
الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين

**الشماس:** ارفعوا صوتكم جميعاً  
ومجدوا الله الحي.

**الشعب:** قدوس الله، قدوس القوي  
قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.

**الشماس:** المجد للآب والأبن  
والروح القدس

**الشعب:** قدوس الله، قدوس القوي  
قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.



**Deacon:** forever and ever,  
amen and amen.

**Cong.:** Holy God, holy  
mighty one, holy immortal  
one; have mercy on us.

**Deacon:** Let us pray, peace  
be with us.

### PRAYER AFTER QADDYSHA ALAHA

**Cel.:** O holy, glorious,  
mighty, and immortal, who  
dwells and delights in his  
holy ones, we implore you,  
Lord: turn to us, forgive us,  
and have mercy on us as al-  
ways, O Lord of all; Father,  
Son and Holy Spirit, forever.

**Cong.:** Amen.

**People sit**

**الشماس:** من الابد والى الابد آمين  
وآمين

**الشعب:** قدوس الله، قدوس القوي  
قدوس الذي لا يموت، إرحمنا.  
**الشماس:** لنُصلِّ السلام معنا.

### صلاة بعد قدوس الله

**المحتفل:** نتضرع إليك أيها القدوسُ  
المجيد والقويُّ اللامات الذي يُسرُّ  
بالسكنى في القديسين. التفت يا  
رب واشفق علينا وارحمنا كعادتك  
كلَّ حين، يا ربَّ الكل، الآب  
والابن والروح القدس، إلى الأبد.

**الشعب:** آمين.

**يجلس الشعب**

**كَلِمَاتٌ دُونُهَا يَتَنَبَّه**

**مُعْتَدَاتٌ:** يَنْصَبُ قَدْ  
تَتَمَّهَهُ. هُنْدُودٌ وَهَيْتٌ  
تَبْدَلُهَا. هَيْدٌ يَفْتَحُ  
تَبْدَلُهَا. هَوَاكِبٌ دِيهِيَّةٌ  
مِنْهَا هَيْتِي لَمَيْتِي، هَيْمَةٌ  
لَهُمْ هَيْتِي حَلِيَّةٌ؛ هَيْدٌ دَجَلٌ  
لِتَلْمِيزِ تَمِيمٍ.  
**يَفْتَحُ:** تَمِيمٍ.

**يَتَنَبَّه**

**مُعْتَدَاتٌ:** قَوْلُهُمَا عَلِيَّةٌ  
يَفْتَحُهَا دَلَمٌ (فَلْتِي) يَنْبِتُ  
يَتَجَمَّعُ.

**مُعْتَدَاتٌ:** مَعْبِتٌ يَنْصَبُ  
سَوَاقِيهَ يَفْتَحُهَا، هَيْتِي  
فَسَوِيَّةٌ عَفْبَةٌ لِحَلَمَةٍ  
يَلِيهَا دِيهِيَّةٌ كَرِيَّةٌ.

**مُعْتَدَاتٌ:** سَوَاةٌ كَالْبَيْتِ  
لِيَفْتَحُهَا لِيَفْتَحُهَا يَفْتَحُهَا.

**تَمِيمٌ يَفْتَحُ هُوَ تَمِيمٌ**

**يَفْتَحُ:** وَهَيْتٌ وَهَيْتٌ  
يَفْتَحُهَا.

**كَلِمَاتٌ دُونُهَا يَتَنَبَّه**

**مُعْتَدَاتٌ:** لَمَيْتٌ كَرِيَّةٌ يَنْصَبُ  
تَتَمَّهَهُ. هُنْدُودٌ وَهَيْتٌ  
تَبْدَلُهَا. هَيْدٌ يَفْتَحُهَا  
تَبْدَلُهَا. هَوَاكِبٌ دِيهِيَّةٌ  
مِنْهَا هَيْتِي لَمَيْتِي، هَيْمَةٌ  
لَهُمْ هَيْتِي حَلِيَّةٌ؛ هَيْدٌ دَجَلٌ  
لِتَلْمِيزِ تَمِيمٍ.  
**يَفْتَحُ:** تَمِيمٍ.

**يَتَنَبَّه**

**مُعْتَدَاتٌ:** قَوْلُهُمَا عَلِيَّةٌ  
يَفْتَحُهَا دَلَمٌ (فَلْتِي) يَنْبِتُ  
يَتَجَمَّعُ.

**مُعْتَدَاتٌ:** مَعْبِتٌ يَنْصَبُ  
سَوَاقِيهَ يَفْتَحُهَا، يَفْتَحُهَا  
هَيْتِي فَسَوِيَّةٌ عَفْبَةٌ لِحَلَمَةٍ  
يَلِيهَا دِيهِيَّةٌ كَرِيَّةٌ.

**مُعْتَدَاتٌ:** سَوَاةٌ كَالْبَيْتِ  
لِيَفْتَحُهَا لِيَفْتَحُهَا يَفْتَحُهَا.

**تَمِيمٌ يَفْتَحُ هُوَ تَمِيمٌ**

**يَفْتَحُ:** وَهَيْتٌ وَهَيْتٌ  
يَفْتَحُهَا.

## PRAYER BEFORE THE READINGS

**Cel.:** Guide us, O Lord, with your commands, enlighten us with your knowledge, sanctify our souls by your truth; grant that we might be obedient to your wards and faithful to your commandments at all times, O Lord of all, forever.

**Cong.:** Amen.

### Readings

**Deacon:** A reading from the letter of St. Paul to the...  
*barikhmar.*

When the reader proclaims the reading of the day, celebrant responds:

**Cel.:** May Christ enlighten you with his holy teaching and make you a worthy model to your listeners.

**Or:** May Almighty God bless you.

At the end of the Epistle, the deacon proclaims:

**Deacon:** Let us Stand in preparation to hear the Holy Gospel.

People stand and sing:

**Cong.:** Halleluiah, halleluiah, E-halleluiah.

## صلاة قبل القراءات

**المحتفل:** يا رب أجعلنا حكماء بتعليمك، فتستير عقولنا بمعرفتك وتُقَدِّس نفوسنا بحقيقتك، فساعدنا على فهم كلامك وتكميل وصاياك، كل حين إلى الأبد.  
**الشعب:** آمين.

### القراءات

**الشماس:** من رسالة بولس الرسول... بارخمار.

**المحتفل:** لِيُنَوِّرِكَ الْمَسِيحُ بِتَعْلِيمِهِ الْمُقَدَّسِ، وَلِيَجْعَلَكَ مِرْآةً صَافِيَةً لِجَمِيعِ الْمُصْغِينَ إِلَيْكَ.

**أو** بَارَكَكَ الرَّبُّ الْقَدِيرُ.

**الشماس:** لِنَقِفْ حَسَنًا، وَلِنَسْتَمِعْ إِلَى الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

**يَقِفُ الشَّعْبُ وَيَقُولُونَ:**

**الشَّعْبُ:** هَلَلُويا هَلَلُويا إِهَلَلُويا.

**مُصَلَّبٌ وَهَقْدٌ**

**مُحْتَمَلٌ:** ذِي مَلِكٍ ذَكَرَهُ نَبِيٌّ  
بِحَبَرِهِ، هُنَا هَقْدٌ يَدْرُسُ فِي  
لُحْدِ سَهَابَةٍ.  
**هَ هَقْدٌ** أَوْ مَلِكِي لِقَابِ  
مُهَاقِدٍ لِحَبَابَةٍ.

**وَهْتٌ دِيهِيكِبُ**

**مُحْتَمَلٌ:** كَرِي مَتْنٌ دِيهِيكِبُ  
دِيهِيكِبُ هِي لَقْدٌ دِيهِيكِبُ تَلْفِزِ.  
دِيهِيكِبُ هَقْدٌ دِيهِيكِبُ  
هِيهِيكِبُ لِيهِيكِبُ دِيهِيكِبُ  
مُهَاقِدٌ دِيهِيكِبُ هَقْدِيكِبُ  
هَقْدِيكِبُ هَمْتَسِيكِبُ حَلِيكِبُ  
قَدُّ دِيهِيكِبُ لِكَلْبِ  
**مُحْتَمَلٌ:** حِيكِبُ هِيهِيكِبُ  
مُهَاقِدِيكِبُ هَقْدِيكِبُ دِيهِيكِبُ  
حِيكِبُ دِيهِيكِبُ

**مُحْتَمَلٌ:** عَقْدٌ بِصَفَرٍ

**بُحْد:** هِيكِبُ هِيكِبُ  
**مُحْتَمَلٌ:** دِيهِيكِبُ  
دِيهِيكِبُ هَقْدِيكِبُ  
...  
**بُحْد:** هِيكِبُ لِيهِيكِبُ  
دِيهِيكِبُ  
**مُحْتَمَلٌ:** هِيكِبُ لِيهِيكِبُ  
دِيهِيكِبُ

**مُصَلَّبٌ وَهَقْدٌ**

**مُحْتَمَلٌ:** ذِي مَلِكٍ ذَكَرَهُ نَبِيٌّ  
بِحَبَرِهِ، هُنَا هَقْدٌ يَدْرُسُ فِي  
لُحْدِ سَهَابَةٍ.  
**هَ هَقْدٌ** أَوْ مَلِكِي لِقَابِ  
مُهَاقِدٍ لِحَبَابَةٍ.

**وَهْتٌ دِيهِيكِبُ**

**مُحْتَمَلٌ:** كَرِي مَتْنٌ دِيهِيكِبُ  
دِيهِيكِبُ هِي لَقْدٌ دِيهِيكِبُ تَلْفِزِ.  
دِيهِيكِبُ هَقْدٌ دِيهِيكِبُ  
هِيهِيكِبُ لِيهِيكِبُ دِيهِيكِبُ  
مُهَاقِدٌ دِيهِيكِبُ هَقْدِيكِبُ  
هَقْدِيكِبُ هَمْتَسِيكِبُ حَلِيكِبُ  
قَدُّ دِيهِيكِبُ لِكَلْبِ  
**مُحْتَمَلٌ:** حِيكِبُ هِيهِيكِبُ  
مُهَاقِدِيكِبُ هَقْدِيكِبُ دِيهِيكِبُ  
حِيكِبُ دِيهِيكِبُ

**مُحْتَمَلٌ:** عَقْدٌ بِصَفَرٍ

**بُحْد:** هِيكِبُ هِيكِبُ  
**مُحْتَمَلٌ:** دِيهِيكِبُ  
دِيهِيكِبُ هَقْدِيكِبُ  
...  
**بُحْد:** هِيكِبُ لِيهِيكِبُ  
دِيهِيكِبُ  
**مُحْتَمَلٌ:** هِيكِبُ لِيهِيكِبُ  
دِيهِيكِبُ

The Gospel Psalm (Zumara) is prayed:

**Deacon:** Have mercy on me, O God in accord with your merciful love, and in your abundant compassion wipe away my sins.

### Procession of the Gospel

**Cel.:** To you, who is the radiance and the image of the glory of the Father, who was manifest in our humanity, and illumined our ignorance by the light of his gospel, we confess, honour, and glorify at all times, O Lord of all, forever. Amen.

The celebrant carries the Gospel in procession with incense and candles-bearers to read the Good News of the Lord. The deacon chants:

The celebrant blesses the faithful with the Holy Book

**Cel.:** Peace be with you.

**Cong.:** And with your spirit.

**Cel.:** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to...

**Cong.:** Glory to Christ, our Lord.

**Cel.:** Glory to God forever.

### يُرْتَلُّ الْمَزْمُورُ (زومارا)

**الشَّماس:** إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِحَسَبِ رَحْمَتِكَ، وَبِكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ، أُمِّحْ مَاثِمِي. أَوْ كَلِمَتُكَ مِصْبَاحٌ لِحُطَايَايَ، وَنُورٌ لِسَبِيلِي.

### زياح الإنجيل

**المحتفل:** يَا ضِيَاءَ مَجْدِ أَبِيهِ وَصُورَةَ جَوْهَرِهِ، الَّذِي ظَهَرَ بِجَسَدِ بَشَرِيَّتِنَا، وَأَضَاءَ ظَلَامَ عَقْلِنَا بِنُورِ بَشَارَتِهِ، إِنَّا نَشْكُرُكَ وَنَسْجُدُ لَكَ وَنَمَجِّدُكَ فِي كُلِّ حِينٍ يَا رَبَّ الْكُلِّ. آمِينَ.

**المحتفل:** السَّلَامُ مَعَكُمْ.

**الشَّعْب:** مَعَكَ وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** إِنْجِيلُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِحَسَبِ كِرَاةٍ...

**الشَّعْب:** الْمَجْدُ لِلْمَسِيحِ رَبِّنَا.

**المحتفل:** وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

**خُفِن:** عَمِيَتَا كَمِيَتَا قُفِر .

**تَجِبَ خُفِن**

**مُخَمَّتِن:** خُفِنَا هِزْتِيَدِن

لِزْتَا هِزْتَا هِزْتَا دِصِوَدِنَا

خُفِنَا .

**هَتِيَمَ مِصِيَتِنَا لِجِوَدِنَا خُفِنَا**

بِذِقَتَا

**مِصِيَتِنَا:** لِي قُفِنَا زَكَاوَا

بِيَلِجَتَا مِيَرِصِيَبِنَا هِزَلِجِنَا .

بِيَمَلَا بِيَمَلَا بِيَمَلَا هِزِجِنَا

بِيَمَلَا قُفِنَا هِزِجِنَا

هِزِجِنَا دِيَكَا هِزِنَا

لِصِوَدِنَا تَقِيَدِنَا دِيَمَلَا هِزِجِنَا

بِيَمَلَا دِيَمَلَا تَتَا دِيَمَلَا

دِيَمَلَا لِي بِيَمَلَا هِزِجِنَا

قُفِنَا دِيَمَلَا هِزِنَا

دِصِوَدِنَا لِكَلِمِنَا .

**مُفِيَتَا دِكُفِنَا هِزِجِنَا لِيَمَلَا**

**كُفِنَا دِذَوَا**

**صِوَدِنَا بِيَمَلَا لِيَمَلَا:** هِزِنَا

مِصِيَبِنَا لِيَمَلَا بِيَمَلَا دِيَمَلَا

هِزِنَا مِصِيَتِنَا

صِوَدِنَا هِزِجِنَا دِصِوَدِنَا

**خُفِن:** عَمِيَتَا كَمِيَتَا قُفِر .

**تَجِبَ خُفِن**

**مُخَمَّتِن:** كُفِنَا يِتِيَدِنَا هِزِنَا

هِزِنَا هِزِنَا هِزِنَا دِصِوَدِنَا مِصِيَبِنَا .

**هَتِيَمَ مِصِيَتِنَا لِجِوَدِنَا خُفِنَا**

بِذِقَتَا

**مِصِيَتِنَا:** مِصِيَبِنَا قُفِنَا زَكَاوَا

بِيَمَلَا هِزِنَا .

بِيَمَلَا مِصِيَبِنَا بِيَمَلَا

بِيَمَلَا هِزِنَا هِزِنَا هِزِنَا

بِيَمَلَا هِزِنَا هِزِنَا هِزِنَا

بِيَمَلَا هِزِنَا هِزِنَا هِزِنَا

بِيَمَلَا هِزِنَا هِزِنَا هِزِنَا

بِيَمَلَا هِزِنَا هِزِنَا هِزِنَا

بِيَمَلَا هِزِنَا هِزِنَا هِزِنَا

بِيَمَلَا هِزِنَا هِزِنَا هِزِنَا

بِيَمَلَا هِزِنَا هِزِنَا هِزِنَا

بِيَمَلَا هِزِنَا هِزِنَا هِزِنَا

**دِصِوَدِنَا لِكَلِمِنَا .**

**مُفِيَتَا دِكُفِنَا هِزِجِنَا لِيَمَلَا**

**كُفِنَا دِذَوَا**

**صِوَدِنَا بِيَمَلَا لِيَمَلَا:** هِزِنَا

مِصِيَبِنَا لِيَمَلَا بِيَمَلَا دِيَمَلَا

هِزِنَا مِصِيَتِنَا

صِوَدِنَا هِزِجِنَا دِصِوَدِنَا

**Cong.:** Glory to Christ, our Lord.

### People sit

**Deacon:** Together let us entrust our souls to the Father, Son, and Holy Spirit, forever.

The priest concludes the petition with his hands extended:

**Cel.:** To You, O Lord almighty God, we beseech and implore; fulfil your grace with us and pour fourth your gifts through us. May your divine mercy and love be for the remission of inequities of your people and the forgiveness of sins of all your faithful whom you have chosen for yourself, in your grace and mercy, O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit, forever.

### Setting the Bread and the Wine on the Altar

**He offers a sacrifice to God:** Behold, you have been invited to a new life through the body and blood, which forgives. Prepare yourselves with spiritual hymns.

**الشَّعْبُ:** المِجْدُ لِلْمَسِيحِ رَبَّنَا.

### يَجْلِسُ الشَّعْبُ

**الشماس:** لنستودع الآب والأبن والروح القدس نفوسنا ونفوس إخوتنا.

ويختم الكاهن هذه الطلبات باسماً ذراعيه ويقول:

**المحتفل:** إليك أيها الربُّ الإلهُ القدير نتضرع سائلين: كَمَلْ معنا نعمتك، وأفضْ بواسطتنا موهبتك، فتكون رحمتك وحنانك الإلهي، غفراناً لذنوب شعبك، وصفحاً عن خطايا جميع غم رعيتك التي اخترتها بنعمتك ورحمتك يا رب الكل: الآب والابن والروح القدس، إلى الأبد.

### تُقَرَّبُ الْقَرَابِينُ إِلَى الْمَذْبَحِ

### تَرْتِيلَةُ التَّقَادُمِ

**يُقَرَّبُ الْقَرَابَانُ لِلَّهِ:** ها أنتم مدعوون لحياة جديدة، لجسد ودم المحيي كونوا متهيئين، وبتراويل الروح سبِّحوا وأشكروا لإبن الملك

بِخَيْسَمِ وَنَهْدِهِ، لَيْتَ فَلَاحُ دُيُوسِ  
دُيُوسِ بِرُذَيْبِ وَفُتَيْبِ نَيْلِيَّيْهِ.  
مَنْقَابُ كِبِ فَيْلِيَّيْهِ وَدُيُوسِ، دُيُوسِ  
دُيُوسِ حَلَوَةٍ فُتَيْبِيْنِ. هَلِيْبِ  
لَيْهِ فُتَيْبِ فُتَيْبِ فُتَيْبِ فُتَيْبِ.

ذَهْ أَقْدِيْ صَهْدَتِيْ دِيْخِيْتِيْ  
دِيْخِيْهِ حَمْدِيْ لَكَلِمِ:  
دِيْخِيْهِ دِيْخِيْهِ فَمَنْهَتِيْ.  
مَنْهَتِيْ دِيْخِيْهِ نَكْفِيْ دِيْخِيْهِ  
مَنْهَتِيْ دِيْخِيْهِ مَعْدِيْ مِيْخِيْ  
نَكْفِيْ مَعْدِيْ نَقِيْ، مَدِيْ  
دِيْخِيْهِ حَمْدِيْ دِيْخِيْهِ. مَقْفِيْ لِيْخِيْ  
مَنْهَتِيْ دِيْخِيْهِ. دُيُوسِ نِيْخِيْ  
مِيْخِيْ مِيْخِيْ مِيْخِيْ مِيْخِيْ.

مَدِيْ دِيْخِيْهِ مَعْدِيْ نَكْفِيْ دِيْخِيْهِ،  
قَلْبِيْ لَقِيْهِ نَقِيْ مِيْخِيْ قَهْدِيْ  
مَعْدِيْ لَيْهِ لَقِيْهِ فَلَاحُ،  
مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ لَقِيْهِ نَكْفِيْ  
دِيْخِيْهِ مَعْدِيْ مِيْخِيْ:

مَعْدِيْ: دِيْ دُيُوسِ لَقِيْهِ  
دُيُوسِ مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ،  
مَعْدِيْ دِيْخِيْ لَقِيْهِ مَعْدِيْ  
دِيْخِيْ مَعْدِيْ. مَعْدِيْ  
مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ،

بِخَيْسَمِ وَنَهْدِهِ، لَيْتَ فَلَاحُ دُيُوسِ  
دُيُوسِ وَفُتَيْبِ نَيْلِيَّيْهِ. مَنْقَابُ  
كِبِ فَيْلِيَّيْهِ وَدُيُوسِ، دُيُوسِ  
دُيُوسِ حَلَوَةٍ فُتَيْبِيْنِ. هَلِيْبِ لَيْهِ  
فُتَيْبِ فُتَيْبِ فُتَيْبِ فُتَيْبِ.

ذَهْ أَقْدِيْ صَهْدَتِيْ دِيْخِيْتِيْ  
دِيْخِيْهِ حَمْدِيْ لَكَلِمِ: دِيْخِيْهِ  
دِيْخِيْهِ فَمَنْهَتِيْ. مَنْهَتِيْ  
دِيْخِيْهِ نَكْفِيْ دِيْخِيْهِ مَعْدِيْ دِيْخِيْهِ  
مَعْدِيْ مِيْخِيْ نَكْفِيْ مَعْدِيْ  
نَقِيْ، مَدِيْ دِيْخِيْهِ حَمْدِيْ دِيْخِيْهِ.  
مَقْفِيْ لِيْخِيْ مَعْدِيْ دِيْخِيْهِ. دُيُوسِ  
نِيْخِيْ مِيْخِيْ مِيْخِيْ مِيْخِيْ.

مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ، مَعْدِيْ  
مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ دِيْخِيْهِ  
مَعْدِيْ مَعْدِيْ دِيْخِيْهِ. مَعْدِيْ مَعْدِيْ  
لَقِيْهِ.

مَعْدِيْ: لَقِيْهِ مَعْدِيْ مَعْدِيْ  
مَعْدِيْ مَعْدِيْ، مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ  
دِيْخِيْهِ مَعْدِيْ مَعْدِيْ دِيْخِيْهِ  
مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ  
مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ  
مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ مَعْدِيْ.

Glorify and praise the Son of the king who came to us; who, by his cross, saved us and gave his body and blood, to which the saints joyfully cry: holy, holy, holy giver of life.

This is the time for offering Bread and Wine and ascending of the celebrant to the Altar, while the altar veil/curtain is opened (if exists). Faithful should be seated while praying the 'Onytha d-Raze (Hymn of the Mysteries that is proper for the day, while the celebrant prays silently:

**Cel.:** when our hearts are purified and cleansed from all evil thoughts, may we be made worthy to enter into the great and exalted holy of holies. In purity, splendour, attentive, and holiness, we stand before your holy altar and offer you spiritual sacrifices that are filled with true faith.

الذي نزل عندنا وخلصنا بصليبه،  
ووهبنا جسده ودمه، وبهما يتتهج  
كل القديسين، وينادونه: قدّوس  
قدّوس، قدّوس يا محينا.

**أو هذه في قداس الموتى**

**أنت حَبْرٌ إلى الأبد:** يا رئيس حبر  
إيماننا وفادينا، المسيح صار ذبيحةً  
مقبولة بلا لوم عوضاً عنّا. منك  
نطلب غفران ذنوبنا، في يوم  
الدينونة العظيمة، أنت تعلم ضعف  
طبيعتنا، وبها اختبرت الآلام  
لخلاصنا.

**تُجلب القرايين بتطواف، فيستلمها  
المُحتفل ويصعدُ بها إلى المذبح لتقديم  
الذبيحة. وهو يُصلي في قلبه.**

**المحتفل:** بقلوبٍ طاهرة وخالصة من  
كل نيةٍ شريرة، نؤهل للدخول إلى  
قدس الأقداس الجليل،



At the altar, celebrant takes the chalice with his right hand and the paten with his left hand, crosses them and prays:

### PRAYERS OVER THE OBLATES

**Cel.:** May Christ, who was sacrificed for our salvation and ordered us to make a memorial of his Passion, death, burial, and resurrection, accept this sacrifice from our hands by his grace and mercy, forever. amen.

Celebrant strikes the paten with the chalice thrice, saying with each strike:

**Cel.:** By your command, O Lord and God (2x), these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries are set and placed upon the Holy altar until the second coming of our Lord from heaven. To Him be glory at all times and forever. amen.

Celebrant places the oblates on the altar with the chalice on the left and the paten on the right and covers them with the veil.

فنقف أمام مذبحك المقدس بطهر  
ونقاء وانتباه وقداسة، ونقرب لك  
ذبائح حية مقدسة بإيمان حق.

يأخذ المحتفل الكأسَ بيمينه والصينيةَ  
بيساره ويصَلِّب يديه ويصَلِّي بصوتٍ  
مَسْمُوعٍ.

### صلاة على القرايين

**المحتفل:** المسيح الذي ضحى بذاته  
لأجل خلاصنا، وأوصانا أن نصنع  
ذكرى موته ودفنه وقيامته، ليقبل  
من أيدينا هذه الذبيحة بنعمته  
ورحمته إلى الأبد. آمين.

يقرع المحتفل الصينية بالكأس ثلاثاً

**المحتفل:** حسب أمرِك يا رب  
(تكرر)، تُوضَع وتُعد هذه الأسرار  
المجيدة المقدسة المحية والإلهية على  
المذبح الغافر حتى مجيء الرب ثانيةً  
من السماء، له المجد كل حين إلى  
الأبد. آمين.

يَصْفُ الأسرار على المذبح ويُغطيها

**بُخْت:** هِي بَيْتِكَ مَعْدَتْنَا أَتَى  
بِزَيْدٍ كَلْتَنَا، هِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا دِنَاكَ، هِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا دِي سَوِي، كِي لَمَعْدَتْنَا  
فَلَمَعْدَتْنَا، فَلَ بَيْتِكَ دِنَاكَ  
تَلَمِبِ مَعْدَتْنَا دِي بَيْتِكَ،  
كِي بَيْتِكَ دِي بَيْتِكَ.

**مَعْدَتْنَا:** مَعْدَتْنَا لِنَا هِي بَيْتِكَ  
فَلَمَعْدَتْنَا مَعْدَتْنَا؛ بِنَا مَعْدَتْنَا  
مَعْدَتْنَا دِي سَوِي، دِي بَيْتِكَ،  
دِي بَيْتِكَ، مَعْدَتْنَا دِي سَوِي.

**بُخْت:** مِي تَلَمِبِ فَلَ بَيْتِكَ  
لَتَلَمِبِ تَلَمِبِ هِي بَيْتِكَ؛  
مَعْدَتْنَا دِي بَيْتِكَ هِي بَيْتِكَ  
دِي بَيْتِكَ، دِي سَوِي بَيْتِكَ  
بَيْتِكَ.

**مَعْدَتْنَا:** دِي بَيْتِكَ حَلِي بَيْتِكَ  
تَلَمِبِ هِي بَيْتِكَ؛ دِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا (دِي هِي بَيْتِكَ دِي بَيْتِكَ) بِنَا  
مَعْدَتْنَا. هِي بَيْتِكَ دِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا مَعْدَتْنَا.

**بُخْت:** أَتَى عَجِبِ بِنَا فَيْتِكَ  
حَلِي، بَيْتِكَ، دِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا مَعْدَتْنَا هِي بَيْتِكَ.

**بُخْت:** هِي بَيْتِكَ تَلَمِبِ مَعْدَتْنَا  
بِزَيْدٍ كَلْتَنَا، هِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا دِنَاكَ، هِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا دِي سَوِي، كِي لَمَعْدَتْنَا  
فَلَمَعْدَتْنَا، فَلَ بَيْتِكَ دِنَاكَ  
تَلَمِبِ مَعْدَتْنَا دِي بَيْتِكَ،  
كِي بَيْتِكَ دِي بَيْتِكَ.

**مَعْدَتْنَا:** مَعْدَتْنَا لِنَا هِي بَيْتِكَ  
فَلَمَعْدَتْنَا مَعْدَتْنَا؛ بِنَا مَعْدَتْنَا  
مَعْدَتْنَا دِي سَوِي، دِي بَيْتِكَ،  
دِي بَيْتِكَ، مَعْدَتْنَا دِي سَوِي.

**بُخْت:** مِي تَلَمِبِ فَلَ بَيْتِكَ  
لَتَلَمِبِ تَلَمِبِ هِي بَيْتِكَ؛  
مَعْدَتْنَا دِي بَيْتِكَ هِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا دِي بَيْتِكَ، دِي سَوِي بَيْتِكَ  
بَيْتِكَ.

**مَعْدَتْنَا:** دِي بَيْتِكَ حَلِي بَيْتِكَ  
تَلَمِبِ هِي بَيْتِكَ؛ دِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا (دِي هِي بَيْتِكَ دِي بَيْتِكَ) بِنَا  
مَعْدَتْنَا. هِي بَيْتِكَ دِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا مَعْدَتْنَا.

**بُخْت:** مِي بَيْتِكَ لِي مَعْدَتْنَا دِي بَيْتِكَ  
حَلِي، بَيْتِكَ، دِي بَيْتِكَ  
مَعْدَتْنَا مَعْدَتْنَا هِي بَيْتِكَ.

**Cong.:** May this sacrifice be accepted and sanctified by the Word of God and the Holy Spirit that it may be for our help salvation, and life everlasting in the kingdom of heaven, through the grace of Christ.

**Cel.:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: On the pure altar, let us remember the virgin Mary, the mother of God.

**Cong.:** Forever and ever; amen and amen. Friends and apostles of the only Son, pray that there may be peace in creation.

**Cel.:** Let all the people say 'amen and Amen'. On the pure altar, we recall Saint Thomas (or patron), with the triumphant and the crowned martyrs.

**Cong.:** All the departed are waiting in hope, that through your rising, they rise in glory.

**الشعب:** لِيُقْبَلَ هذا القربان بوجه مشرق، وليتقدّس بكلمة الله وبالروح القدس، ليكون لنا عوناً وخلصاً، وحياةً أبدية في ملكوت السماء، بنعمة المسيح.

**المحتفل:** المجد للآب والأبن والروح القدس. ليكن على المذبح المقدس، ذكرُ العذراء مريم أم الله.

**الشعب:** من الأبد والى الأبد آمين وآمين. يا رسلَ الأبن ومُحبي الوحيد، صلّوا ليُحَلَّ السلام في العالم

**المحتفل:** ليقبل الشعب كله آمين وآمين: ذكراك يا مار توما (أو شفيع الكنيسة) على المذبح المقدس مع الأبرار الظافرين والشهداء المكلّلين.

**الشعب:** ها قد رقدَ على رجائك جميعُ الموتى، لكي تبعثهم بالمجد في قيامتك المجيدة.

٢٥٧٩ اَوْقَعِيهِ ٢

تِيهِ مَفِيئَتِي كَرِيْمٌ نَجِيْدٌ، قِيْلَ  
بِنَجْوَةٍ خِيْرٌ يُّقَمُّهُ كَمَلَتِي،  
وَهُوَ لِيَقِيْمٌ، وَنَجْدٌ تَمَلُّهُ  
مَخْلُوْفٌ مَخْصِيْبٌ

مَوْصِيْبِي سَجِيْدٌ نَكْوَى نَقِيْدٌ  
بَسِيْبٌ ط، تَجْفِيْدٌ بَطْوِي  
بِيْلِي دِيْمِيئَتِي هُوِيْ  
مِيئَتِي هُوِيْبٌ مَفِيئَتِي نَجْمٌ  
مَسِيْبٌ، يُوِي دِيْكَوِي بَسِيْبٌ،  
سَجِيْدٌ بَطْوِي يَتَجِيْدٌ، وَهُ  
دِيْمٌ بِنَجْوَةٍ يُوِيْبِي مَجْمٌ  
طَوِي تَلْقِي، وَكِي يُوِيْبِي  
نَكْوَى بَسِيْبٌ دِيْمٌ نَكْوَى بَسِيْبٌ،  
يَدٌ حَمِيْدٌ دِيْمِي، وَهُ دِيْمٌ بِنَجْوَةٍ  
يُوِيْبِي دِيْمِي، دِيْمِيئَتِي  
يُوِيْبِي تَلْقِي وَهُ يُوِيْبِي  
طَلْمِيْدٌ، وَهُ دِيْمِيْكَوِي سَتِيْبٌ  
هُيْكَوِي هُوِيْبِي، سِيْجٌ مِي  
مَفِيئَتِي، وَهُ يُوِيْبِي مِي دِيْمِيئَتِي  
دِيْمِيئَتِي، وَهُ يُوِيْبِي خَتِيْبٌ، وَهُ يُوِيْبِي  
هُيْكَوِي مِي مَفِيئَتِي سَجِيْبٌ،  
هُيْبٌ وَهُ يُوِيْبِي تَمَفِيئَتِي فَيُوِيْبِي  
فِيْلَهُ.

٢٥٨٠ دَوْقِيهِ ٢

وَتِيْبِي مَفِيئَتِي لِفَلَكِي دِيْمِيئَتِي وَتِيْبِي  
مَفِيئَتِي لِيْلَتِي دَوْقِيهِ، وَكِي  
هُيْبِي لِيْلَتِي ٢٥٨٠ دَوْقِيهِ دِيْمِيئَتِي  
دَوْقِيهِ نَقِيْدٌ يَتِي.

حَمِيْبِي سَجِيْبٌ نَكْوَى نَقِيْدٌ  
بَسِيْبٌ ط، تَجْفِيئَتِي دِيْمٌ  
دِيْمِيئَتِي يَتِي وَتِيْبِي دِيْمٌ مَفِيئَتِي  
يَتِي، وَسَجِيْبٌ مَفِيئَتِي نَجْمٌ  
مَسِيْبٌ، يَدٌ دِيْكَوِي بَسِيْبٌ،  
سَجِيْدٌ دِيْمِيئَتِي يَتَجِيْدٌ، وَهُ دِيْمٌ  
تِيْمِي فَيُوِي وَهُ يُوِي مَفِيئَتِي طَلْمِي  
تَلْقِي، وَكِي فَيُوِي مَفِيئَتِي  
نَكْوَى بَسِيْبٌ دِيْمٌ نَكْوَى بَسِيْبٌ،  
يَدٌ حَمِيْدٌ دِيْمِي، وَهُ دِيْمٌ بِنَجْوَةٍ  
يُوِيْبِي سَجِيْبٌ تَلْقِي، وَهُ يُوِي  
يَتِي طَلْمِيْبِي، وَهُ دِيْمِيئَتِي  
بَسِيْبٌ سَتِيْبٌ، وَهُ مَفِيئَتِي طَلْمِيئَتِي  
دِيْمٌ سَجِيْبِي سَجِيْبِي مِي مَفِيئَتِي  
هُيْبِي فَيُوِي سَجِيْبٌ دِيْمِيئَتِي  
دِيْمِيئَتِي، وَهُ يُوِيْبِي خَتِيْبٌ، وَهُ يُوِيْبِي  
سَجِيْبٌ وَهُ يُوِيْبِي مِي مَفِيئَتِي  
سَجِيْبٌ، وَهُ يُوِيْبِي يَتِي وَهُ يُوِيْبِي  
سَجِيْبٌ تَمَفِيئَتِي دِيْمِيئَتِي

## THE CREED

People stand while the celebrant descends before the altar facing them, stretching out his hands and inviting everyone to declare their faith loudly starting with:

**Cel.:** We believe

The congregation then continues:

**Cong.:** in one God, the Father almighty, creator of all that is visible and invisible and in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, the firstborn of all creation, eternally begotten of the Father but was not made. True God from true God, one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation, He came down from heaven. By the power of the Holy Spirit, he took flesh and became man. He was conceived and was born from the Virgin Mary. He suffered and was crucified under Pontius Pilate. He died and was buried, and rose on the third day in fulfilment of the scriptures. He ascended into heaven and sat at the right hand of his Father.

## قانون الإيمان

ينزل المحتفل إلى وسط المذبح ويدعو المصلين إلى إعلان إيمانهم. (لا توجد ضرورة لتلاوة قانون الإيمان عندما تكون الجماعة قليلة).

نؤمن بإله واحد، الأب الضابط الكل، وخالق السماء والأرض، وكل ما يُرى وما لا يُرى، وبرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور، إله من إله، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للأب في الجوهر، الذي على يده صار كل شيء، الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس، وولد من مريم العذراء، وصار إنساناً، وصُلب عوضاً في عهد بيلاطس البنطي، تألم ومات، ودُفن وقام في اليوم الثالث كما في الكتب وصعد إلى السماء



He will come again to judge the living and the dead. We believe in one Holy Spirit, the Spirit of truth, who proceeds from the Father and the Son as the giver of life. We believe in one, holy, Catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins, the resurrection of the bodies, and life everlasting. Amen.

## DIPTYCHS

### The book of the Living and the Dead

**Deacon reads the Diptychs or prays the following:**

**Deacon:** Let us pray, peace be with us. Pray in the memory of our fathers; patriarchs, bishops, priests, deacons, the youth and the consecrated, and all those who have departed from this world in true faith. Let us also pray for our fathers and mothers, brothers, and sisters, sons and daughters, and for all the kings who love Christ.

وجلس عن يمين الله الآب، وأيضاً سيأتي بمجده العظيم ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس ملكه انقضاء. ونؤمن بالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الآب والابن ومع الآب والإبن، يُسجد له ويُمجّد، الناطق بالأنبياء، وبكنيسة واحدة جامعة، مقدسة، رسولية، نقرُّ ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا، ومنتظرُ قيامة الموتى، وحياةً جديدةً في العالم العتيد. آمين.

### ذكر الأحياء والأموات

**الشَّماس:** لنصلِّ: السلام معنا. صلُّوا لذكر آبائنا البطارقة والأساقفة وجميع الكهنة والشمامسة والفتيان والعذارى، وكل الذين رقدوا وخرجوا من هذا العالم بالأيمان الحق، وجميع آبائنا وأخوتنا وبنينا وبناتنا



He will come again to judge the living and the dead. We believe in one Holy Spirit, the Spirit of truth, who proceeds from the Father and the Son as the giver of life. We believe in one, holy, Catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins, the resurrection of the bodies, and life everlasting. *Barikhmar.*

## THE MASS OF THE BLESSED APOSTLES

### PROSTRATING PRAYER (GHANTA 1)

**Cel.:** We give you thanks, O Lord, for the overflowing riches of your grace, for we are sinners and wretched. But through your abundant mercy, you have made us worthy to serve the sacred mysteries of the body and blood of your Christ as we ask help from you for the strength of our souls;  
With perfect charity and true faith, we celebrate your gift for us...

وجميع الملوك المؤمنين محبي المسيح،  
وجميع الأنبياء والرسل والشهداء  
والمعترفين الذين هنا وفي كل  
مكان. ليمنحنا الله الذي كللهم في  
يوم القيامة، رجاءً صالحاً معهم  
ونصيلاً وميراث الحياة في ملكوت  
السموات: **بارخمار.**

## قداس الرسل

### صلاة الانحناء الأولى

**المحتفل:** نشكرك يا رب على فيض  
نعمتك، إذ أهلتنا برحمتك الواسعة،  
رغم كوننا ضعفاء خطاة، لنخدم  
الأسرار المقدسة، أسرار جسد  
مسيحك ودمه، ونحن نلتمس منك  
العون والقوة؛  
لنخدم موهبتك إلينا بمحبة شاملة  
وإيمان صادق.

**تَعَفُّنْ**

هَيِّبْ لِي جِيئَفَسَاةً وَرِيئَقَدَّ  
هَجَّهَ ذِيحًا وَهِيئِيحًا وَتَوَّ  
فُجَلَوْنِي فُلْتِكُمْ تَلْمِيحٌ.  
هَذِيحٌ رِيئِيحٌ بِنَا صَفِيحَةٌ.  
يُفَعُّنْ: تَمِيحٌ.

**بِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ**

مُحِبِّدَتَتِنْ: تَكْفَنُ بِنُحِفِّهِ.  
يُفَعُّنْ: هِنُفَعُّنْ هِنُحِفِّهِ ذَهِنُفَعُّنْ.  
مُحِبِّدَتَتِنْ: ذِيئَتُ أَهِنُفَعُّنْ تَكْفَنُ بِنُحِفِّهِ  
لِحِفِّهِ صَفِيحَةٌ ذِيئَكْفَنُ.  
هِنُفَعُّنْ تَكْفَنُ كَتِيئِيحًا  
تَحِبُّنْ يُفَعُّنْ

ذِيئَتُ لِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ تَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ ذَهِنُفَعُّنْ  
يَعْلَمُ هِنُفَعُّنْ تَكْفَنُ لِحِفِّهِ:  
تَكْفَنُ هِنُفَعُّنْ يَمِيحُ لِحِفِّهِ  
بِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ مَحِبِّدَتَتِنْ ذِيئِيحًا  
لِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ وَذَهِنُفَعُّنْ ذَهِنُفَعُّنْ  
بِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ وَذَهِنُفَعُّنْ  
بِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ مَحِبِّدَتَتِنْ لِحِفِّهِ هِنُفَعُّنْ  
ذَهِنُفَعُّنْ هِنُفَعُّنْ مَحِبِّدَتَتِنْ هِنُفَعُّنْ  
بِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ.

**تَعَفُّنْ**

مُحِبِّدَتَتِنْ: هِنُفَعُّنْ تَكْفَنُ  
جِيئَفَسَاةً وَرِيئَقَدَّ هِنُفَعُّنْ هِنُفَعُّنْ:  
ذَهِنُفَعُّنْ مَحِبِّدَتَتِنْ فُلْتِكُمْ تَلْمِيحٌ.  
هَذِيحٌ ذَهِنُفَعُّنْ ذِيئَكْفَنُ لِحِفِّهِ.  
يُفَعُّنْ: تَمِيحٌ.

**بِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ**

مُحِبِّدَتَتِنْ: تَكْفَنُ بِنُحِفِّهِ.  
يُفَعُّنْ: هِنُفَعُّنْ هِنُفَعُّنْ ذَهِنُفَعُّنْ.  
مُحِبِّدَتَتِنْ: ذِيئَتُ أَهِنُفَعُّنْ وَتَوَّ  
تَكْفَنُ بِنُحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ صَفِيحَةٌ  
ذِيئَكْفَنُ.  
هِنُفَعُّنْ تَكْفَنُ بِنُحِفِّهِ ذَهِنُفَعُّنْ

**تَحِبُّنْ يُفَعُّنْ**

وَهِنُفَعُّنْ ذِيئَكْفَنُ تَمِيحٌ تَحِبُّنْ.  
مُحِبِّدَتَتِنْ هِنُفَعُّنْ تَكْفَنُ لِحِفِّهِ:  
تَكْفَنُ هِنُفَعُّنْ تَكْفَنُ لِحِفِّهِ  
مَحِبِّدَتَتِنْ بِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ  
لِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ وَذَهِنُفَعُّنْ ذَهِنُفَعُّنْ  
ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ لِحِفِّهِ مَحِبِّدَتَتِنْ  
بِحِفِّهِ ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ  
مَحِبِّدَتَتِنْ ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ  
ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ ذِيئَكْفَنُ.

## Canon

**Cel.:** And we raise to you, glory, honour, thanksgiving, and praise; now, at all times, and forever.

The celebrant signs himself.

**Cong.:** Amen.

## RITE OF PEACE

**Cel.:** Peace be with you.

**Cong.:** With your spirit.

**Deacon:** Brothers and sisters, give peace to one another in the love of Christ.

They exchange the sign of peace

People sit

Hymn for peace

Or

**The mountains shall bring peace to your people:** Peace and harmony be to your people, O Christ, the peace of the world who came to save us. Spread unity with the children of the Church

## القانون

**المحتفل:** ونصعد لك المجد والإكرام والشكر والسجود الآن وكل أوان وإلى الأبد.

ويرسم علامة الصليب على نفسه

**الشعب:** آمين.

## رُتْبَةُ السَّلَام

**المحتفل:** السلام معكم.

**الشعب:** معك ومع روحك.

**الشماس:** إخوتي، تبادلوا السلام بحبِّ المسيح.

ويتبادلون السلام

يجلسُ الشعب

ترتيلة السَّلَام أو هذه.

**الجمال تحمل السلام لشعبك:** ليزداد السلام والأمان لشعبك أيها المسيح، سلام العالم، الذي جاء لخلاصنا. إزرع الوفاق بين أبناء الكنيسة لكي يرتّموا "المجد لإسمك" مع الملائكة. ثبّت الكهنة،



so that they may sing glory with the angles. Raise up priests and pacify kings and put an end to all wars throughout the world. Care for your faithful who call on you at all times. Through your grace remove all pain so that in your mercy the sick will be healed. Stretch forth your compassionate hand to all who are in misery; O Lord have mercy on us.

or the deacon prays:

**Deacon:** Let us praise, beseech, and implore the Lord in innocence and penance. Stand well and behold what is taking place before you: the consecration of these sacred mysteries. The priest (**Bishop or Patriarch**) has approached to pray that through his mediation, peace may increase among you. Cast down your eyes and raise your thoughts to heaven. Ask and beseech at this moment and let no one dare to speak. Let him who prays pray in his heart.

When the deacon proclaims silence and reverence, the celebrant lifts the veil from the mysteries and places it behind the chalice and the paten.

وآلف الملوك، وأوقف الحروب من وجه المعمورة. واحفظ جمع ساجديك، الذين يدعونك كل حين. وأعضد المتألمين بنعمتك، واشف المرضى بحنانك. وأمدد يد العون لكل المتضايقين، وأشفق علينا يا رب.

أو هذه

**الشماس:** لنشكر الرب جميعاً ونطلب ونتضرع إليه، بطهر وإعجاب. قفوا حسناً وتأملوا في ما يجري، الأسرار الرهيبة تُقدّس، الكاهن (**الحبر**) أقرب ليصلي، لكي يزداد لكم السلام بواسطته، اخفضوا أنظاركم وأرفعوا أفكاركم إلى السماء بانتباه واهتمام. أطلبوا وتضرعوا في هذا الحين ولا يتجاسر أحد فيتكلم، ومن يصلي فليصل في قلبه.

يرفع المحتفل المنديل ويضعه حول الأسرار

**תענית**

**מבדילת:** כְּתוּבָה דַּקְלָה

בְּעַד מַעֲבָד, הַיְיָה דִּבְקוּדָה  
זַיִן, הַיְיָה דְּזִמְדָה  
דְּמַעֲבָד יִישׁוּם בְּרַחֲמֵי הַיְיָ  
וּבְחַלּוּת פְּלִיטָה תִּלְמֵי.

הַיְיָה בְּרַחֲמֵי הַיְיָ.

**תקנה:** תִּלְמֵי.

**מבדילת:** לֵיכָה יִישׁוּם

וּבְחַלּוּת.

**תקנה:** לְהַיְיָה דִּבְקוּדָה

הַיְיָה בְּחַלּוּת וּבְחַלּוּת  
מַעֲבָד.

**מבדילת:** מַעֲבָד לְהַיְיָה

וּבְחַלּוּת מַעֲבָד.

**תקנה:** תִּלְמֵי הַיְיָה.

**מבדילת:** מַעֲבָד בְּחַלּוּת.

**תענית**

**מבדילת:** כְּתוּבָה דַּקְלָה

מַעֲבָד, הַיְיָה דִּבְקוּדָה  
וּבְחַלּוּת דְּזִמְדָה דְּמַעֲבָד  
בְּרַחֲמֵי הַיְיָ דְּזִמְדָה הַיְיָה  
וּבְחַלּוּת תִּלְמֵי.

וּבְחַלּוּת מַעֲבָד בְּרַחֲמֵי הַיְיָ.

**תקנה:** תִּלְמֵי.

**מבדילת:** לֵיכָה יִישׁוּם

וּבְחַלּוּת.

**תקנה:** לְהַיְיָה דִּבְקוּדָה

הַיְיָה בְּחַלּוּת וּבְחַלּוּת  
מַעֲבָד.

**מבדילת:** מַעֲבָד לְהַיְיָה

וּבְחַלּוּת מַעֲבָד.

**תקנה:** תִּלְמֵי בְּרַחֲמֵי הַיְיָה.

**מבדילת:** מַעֲבָד בְּחַלּוּת.

## CANON

**Cel.:** The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with us; now, at all times, and forever.

**Celebrant signs the oblates.**

**Cong.:** Amen.

**Cel.:** Lift up your thoughts.

**Cong.:** To you, God of Abraham, Isaac, and Israel, the king of glory.

**Cel.:** This sacrifice is offered to God, the Lord of all.

**Cong.:** It is right and just.

**Deacon:** Let peace be with us.

## القانون

**المحتفل:** لتكن نعمة ربنا يسوع المسيح، ومحبة الله الآب، وشركة الروح القدس معنا جميعاً، الآن وكل أوان والى الأبد.

**يرسم علامة الصليب على الاسرار.**

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** ارفعوا افكاركم الى العلى.

**الشعب:** إليك يا إله إبراهيم وإسحق وإسرائيل، أيها الملك المجيد.

**المحتفل:** يُقرب القربان لله رب الكل.

**الشعب:** ذلك حقٌ وعدل.

**الشماس:** السلام معنا.



**SECOND PROSTRATING  
PRAYER  
(GHANTHA 2)**

**Cel.:** Worthy of glory from every mouth, thanksgiving from every tongue, and adoration and exaltation from all creation is the adored name of the glorious Trinity: Father, Son, and Holy Spirit, who created the world and its inhabitants in his grace and mercy, redeemed humanity through his love, and provided a wonderful grace towards mortals. To your majesty, O Lord, countless heavenly beings and countless of holy angels kneel and adore. Ministers of fire and spirit glorify your name: With the holy cherubim and the spiritual seraphim, they offer praise to your Lordship.

**CANON**

**Cel.:** As they praise and glorify without ceasing and proclaim one to the other, saying:

**People stand.**

With every proclamation of "holy" the celebrant bow before the altar.

**صلاة الانحناء الثانية**

**المحتفل:** يستحق المجد من جميع الأفواه، والشكر من كل الألسن، والسجود والتعظيم من جميع الخلائق، اسم ثالثك المجيد والمسجود له، أيها الآب والأبن والروح القدس، يا خالق العالم بنعمته، ومبدع البشر برحمته، ومخلصهم بحنانه، والمحسن العظيم الى المائتين. الوف السماويين يسجدون لعظمتك يا رب، وربوات الملائكة القديسين، ومواكب الروحانيين خدام النار والروح يسجدون لإسمك، ومع الكارويم القديسين والسرافيم الروحانيين، وهم يقدمون السجود لعظمتك.

**القانون**

**المحتفل:** وهم يصرخون ويسبحون بغير انقطاع ويتنادون، قائلين:

**يَقِفُ الشَّعْبُ**



**Cong.:** Holy, holy, holy is the Lord, almighty God. Heaven and earth are full of his glory. Hosanna in the highest. Hosanna to the son of David. Blessed is he who came and will come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

(**During Lent:** From his being and from his magnificent and glorious splendour)

### **THIRD PROSTRATING PRAYER**

**Cel.:** with these celestial hosts, we praise you, O Lord (2x), and we bless the word, who is God, the hidden offspring from your bosom, who, being in your likeness and the glory of your splendour and image of your substance, did not deem equality with you as something to be robbed, but emptied himself, and took the form of a slave. He left us a memorial of our salvation, this sacrament, which we offer before you.

**الشعب:** قدوس، قدوس، قدوس

الرب الإله القوي، السماء والأرض  
مملوءتان من مجده. أوشعنا في  
الأعالي، أوشعنا لأبن داود مبارك  
الآتي باسم الرب، أوشعنا في  
الأعالي.

(فترة الصوم: "ومن طبيعة أزليته، ومن  
جلال بهائه المجد")

### **صلاة الانحناء الثالثة**

**المحتفل:** اللهم نحمدك مع هذه  
القوات السماوية (تكرر)، ونبارك الله  
الكلمة الابن منك، الذي، إذ هو  
شبهك وضيء منك وصورة جوهرك،  
لم يعد مساواته لك اختلاصاً، بل  
أخلى ذاته آخذاً صورة عبد، وترك  
لنا ذكراً لخلاصنا: هذا السر الذي  
نقرّبه أمامك.



**Cel.:** When the time came for him to suffer and draw near to death, on the night he was betrayed, he took bread with his sacred hands, (celebrant carries the paten with his both hands) raised his eyes to you, God, his Almighty Father, and gave you thanks and blessed. He broke the bread, gave it to his disciples, and said: Take this, all of you, and eat it.

### **THIS IS MY BODY**

Which will be given up for you for the forgiveness of sins.

**Cong.:** Amen.

The celebrant bows then stand and continues:

**Cel.:** In the same way, after the supper, he took the cup with his sacred hands, (Celebrant carries the chalice with his both hands) and gave you thanks and blessed. He gave the cup to his disciples, and said: Take this, all of you, and drink from it.

**المحتفل:** لما حان الزمان الذي كان فيه مزمعاً أن يتألم ويدنو من الموت. في تلك الليلة التي أسلم فيها، أخذ خبزاً بيديه المقدّستين، ورفع عينيه إليك أنتَ الله أباهُ ضابط الكل، وشكر وبارك وكسر وأعطى تلاميذه قائلاً: خذوا كلوا منه كلكم

### **هذا هو جسدي**

الذي يُكسر من أجلكم لمغفرة الخطايا.

**الشعب:** آمين.

**ينحني المحتفل**

**المحتفل:** وهكذا من بعد العشاء، أخذ بيديه المقدّستين كأساً طاهرة وشكر وبارك وأعطى تلاميذه قائلاً: خذوا واشربوا منها كلكم



## THIS IS MY BLOOD,

The blood of the new and everlasting covenant, the mystery of faith, which will be shed for you and for many for the forgiveness of sins.

**Cong.:** Amen.

The celebrant bows then stand and continues:

**Cel.:** Whenever you do this, do it in memory of Me.

**Cong.:** We believe and confess.

**Cel.:** As we have been commanded, we too, your humble, weak, and feeble servants have gathered here to celebrate your great mercy towards us that cannot be repaid; for you have assumed our humanity so that we might live in your divinity; exalted our lowliness; raised our fall; revived our mortality; pardon our trespasses; justified our sinfulness Enlightened our minds;

and overcome our weak nature through the overflowing grace of your mercy;

## هذا هو دمي

للعهد الجديد الأبدى، سرُّ الإيمان الذي يراق عنكم وعن الكثيرين لمغفرة الخطايا

الشعب: آمين.

ينحني المحتفل

المحتفل: كلما صنعتم هذا تُعيدون ذكري.

الشعب: نؤمن ونعترف.

المحتفل: وكما أوصيتنا، لقد اجتمعنا نحن عبيدك الضعفاء والمساكين، لأنك أسديت إلينا نعمة عظيمة لا تُوفى، إذ تجسّدت لكي تحيينا بلاهوتك، فرفعت ذلنا، وأقمت عثرتنا وبعثتنا وغفرت خطايانا وبررتنا من اثمنا وأنرت عقلنا وخذلت أعداءنا، يا ربنا وإلهنا.

ونصّرت طبيعتنا الضعيفة برحمة نعمتك الفائضة.

**تَعَفُّنْ**

**مَعْبِدْتَنْ:** مَبِكْ زِفْتِ طَهْرَهْ  
عَمِدْتَنْجِ مَبْتَتَهْجِي ذَلَهْجِي  
نَهَبْ كَرِ مَبْتَسَهْجِي مَبْتَقَنْ  
مَهْزَبَهْجِي مَبْتَبَهْجِي مَبْتَقَنْ  
فُجَلَوْتَنْ فُلْتَكَمْ تَلَمَبْ  
تَمِبْ. مَدْتَمِبْ بَكْ تَدْوَبْ.  
**مَبْتَمْتَنْ:** مَبْتَبْتَحَمْ عَمْ  
عَلَمْ بَخَبْ.

**تَجِبْ بَخَبْ**

**مَبْتَبْتَنْ مَبْتَقِي تَوَلِبْ خَبْ**  
**فَبْتَبْ مَبْتَبَهْجِي مَبْتَبْ تَلَمْ مَبْتَبْ**

**مَبْتَقِي**

**مَعْبِدْتَنْ:** مَدْتَنْ زَكَمْ مَبْتَبْتَنْ  
بَبَلَمْ لَمَدْتَنْ مَبْتَبْتَنْ  
ذَمَبْتَبْتَنْ كَرِ بَكْ زِفْتِ طَهْرَهْ  
مَبْتَتَهْجِي ذَلَهْجِي مَبْتَبْ تَلَمَبْ  
مَدْتَنْ مَبْتَبْ مَبْتَبَهْجِي. مَبْتَبْ  
طَهْرَهْ مَبْتَبَهْجِي مَبْتَبْ مَبْتَبْتَنْ  
ذَمَبْتَبْ مَبْتَبْجِ. مَبْتَبْ طَهْرَهْ  
مَبْتَبْ فُجَلَوْتَنْ. مَبْتَبْ طَهْرَهْ  
مَبْتَبْ مَبْتَبْتَنْ مَبْتَبْ مَبْتَبْتَنْ.

**تَعَفُّنْ**

**مَعْبِدْتَنْ:** مَبْتَبْ طَهْرَهْ  
عَمِدْتَنْجِ مَبْتَبْ مَبْتَبْجِي بَخَبْ  
نَهَبْ كَرِ مَبْتَبْجِي مَبْتَبْتَنْ  
مَهْزَبَهْجِي مَبْتَبَهْجِي مَبْتَبْتَنْ  
فُجَلَوْتَنْ فُلْتَكَمْ تَلَمَبْ  
تَمِبْ. مَدْتَمِبْ بَكْ تَدْوَبْ.  
**مَبْتَمْتَنْ:** مَبْتَبْتَحَمْ مَبْتَبْ  
عَلَمْ بَخَبْ.

**تَجِبْ بَخَبْ**

**مَبْتَبْتَنْ مَبْتَقِي تَوَلِبْ خَبْ**  
**فَبْتَبْ مَبْتَبَهْجِي مَبْتَبْ تَلَمْ مَبْتَبْ**

**مَبْتَقِي**

**مَعْبِدْتَنْ:** مَدْتَنْ زَكَمْ مَبْتَبْتَنْ  
بَبَلَمْ لَمَدْتَنْ مَبْتَبْتَنْ  
ذَمَبْتَبْتَنْ كَرِ بَكْ زِفْتِ طَهْرَهْ  
مَبْتَتَهْجِي ذَلَهْجِي مَبْتَبْ تَلَمَبْ  
مَدْتَنْ مَبْتَبْ مَبْتَبَهْجِي. مَبْتَبْ  
طَهْرَهْ مَبْتَبَهْجِي مَبْتَبْ مَبْتَبْتَنْ  
ذَمَبْتَبْ مَبْتَبْجِ. مَبْتَبْ طَهْرَهْ  
مَبْتَبْ فُجَلَوْتَنْ. مَبْتَبْ طَهْرَهْ  
مَبْتَبْ مَبْتَبْتَنْ مَبْتَبْ مَبْتَبْتَنْ.

## CANON

**Cel.:** And for your help and graces toward us, we offer you glory, honour, thanksgiving, and praise now, at all times, and forever.

**He signs the mysteries.**

**Deacon:** Pray silently, peace be with us.

## People sit

The celebrant prays the following out loud with his arms outstretched

## SUPPLICATION PRAYER (KUSHAPE)

**Cel.:** Lord, God almighty, accept this sacrifice which we offer you for all your blessings bestowed on our lady, the blessed Mary, ever virgin, to all the just and pious fathers who have pleased you, all the prophets and apostles, martyrs and confessors.

## القانون

**المحتفل:** وعلى جميع إحسانك ونعمك إلينا، نصعد لك المجد والإكرام والشكر والسجود، الآن وكل أوان وإلى الأبد.

ويرسم علامة الصليب على الأسرار  
**الشماس:** صلّوا في قلوبكم:  
السلام معنا.

## يُجلسُ الشعب

ويصلي المحتفل هذه التضرعات بصوتٍ مسموع رافعاً يديه

## التذكارات

**المحتفل:** أيّها الرب الإله القدير، اقبل هذا القربان الذي نقرّبه لك عن جميع النعم التي افضتها على الطوباوية مريم الدائمة البتولية، وعلى جميع الآباء الأبرار الصديقين الذين أرضوك، وعلى جميع الشهداء والمعترفين.

**قوتن آسیتن:** فسك طكە پختە  
 پختە تەوەلبە. فسك پختە  
 پختە قك حەتەن دت قك  
 دتەوەن، قك تەوەلبە  
 قك تەوەلبە پختە قك  
**(ئە مەتەلەن)** پختە.  
 فسك پختە پختە  
 پختە پختە پختە پختە

**قوتن آسیتن:** پك قكەن پكەن  
 پكەن: پكەن كەتەن پكەن،  
 پكەن پكەن پختە پختە.  
 پكەن پكەن پختە پختە.  
 پكەن پكەن پختە پختە.  
 پكەن پكەن پختە پختە  
 پختە پختە. فسك پختە  
 پختە پختە پختە پختە.  
 پختە پختە پختە پختە  
 پختە پختە پختە پختە  
 پختە پختە پختە پختە  
 پختە پختە پختە پختە  
 پختە پختە پختە پختە

**قوتن آسیتن:** مەتەلەن  
 پختە پختە تەوەلبە.  
 مەتەلەن تەوەلبە پختە  
 قك حەتەن دت قك  
 دتەوەن، مەتەلەن قك  
 تەوەلبە قك تەوەلبە، مەتەلەن  
**قك** پختە قك  
**(ئە مەتەلەن)** پختە.  
 مەتەلەن پختە پختە پختە  
 مەتەلەن پختە پختە

**قوتن آسیتن:** پكەن قكەن،  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە  
 مەتەلەن پختە مەتەلەن پختە

**Cel.:** We offer it also for the Holy Catholic Church, and for our holy fathers **N.**, the Supreme Pontiff the Pope of Rome, Mar **N.**, the Patriarch, Mar **N.**, the Bishop (Archbishop) of our diocese, and for all bishops, priests, deacons, and religious.

**Cel.:** Yes, O Lord, God almighty, accept this sacrifice for all those who are in sorrow and distress, the needy and weary, sick and afflicted, for all the deceased who have departed from our midst.

**Cel.:** Lord our God, may this sacrifice be accepted for all those who stand before your holy altar. Hear their prayers, pardon their sins, and forgive their iniquities.

**كاهنٌ آخر:** اقبَلْهُ يا رَبِّ، ولأجل

الكنيسة المقدسة الجامعة في كلِّ مكان، ولأجل ابائنا القديسين:

مار... الحبر الأعظم بابا روما،

ومار... الجاثليق البطريرك ومار...

راعِي أبرشيتنا، ولأجل كُلِّ

الاساقفة والكهنة والشمامسة والرهبان والراهبات.

**كاهنٌ آخر:** نَعَمْ يا رَبِّ، اقبَلْ هذا

القربان لأجل كُلِّ المحتاجين

والمرضى والمتألمين، وكُلِّ إخوتنا

الراقدين الذين انتقلوا مِنْ بَيْننا

اقبلْهُ يا رَبِّ، لأجلنا نحنُ

الحاضرين ههنا، والمنتظرين

رَحْمَتِكَ، استجب صلاتنا واغفر

ذنوبنا وخطايانا.



**Cel.:** Also for this country and its inhabitants, this city (mentions the name of the city or village) and those who dwell in it. With your care, protect them from harms and disasters, keep them away from fear and violence and grant them your peace all days.

**Cong.:** O Christ, the peace of those in heaven and the great hope of those on earth, fill the world with your peace and harmony, O Lord, especially in your holy Catholic Church. Bring harmony between Church and state, put an end to wars on earth, and disperse the nations that desire war so that we may live a peaceful and calm life, in purity and fear of God.

**كَاهِنٌ آخِر:** إقبَله يَا رَب، لِأَجْلِ هَذَا الْبَلَدِ وَسُكَّانِهِ، وَهَذِهِ الْمَدِينَةَ (يَذَكُرُ اسْمَ الْمَدِينَةِ أَوْ الْقَرْيَةِ) وَأَهْلِهَا، صُنِّهِمْ بِقُدْرَتِكَ مِنْ كُلِّ الْأَضْرَارِ وَالْمَصَائِبِ، ابْعِدْ عَنْهُمْ الْخَوْفَ وَالْعُنْفَ، وَامْنَحْهُمْ أَمْنَكَ وَسَلَامَكَ كُلَّ الْأَيَّامِ.

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ سَلَامٌ الْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ، وَطَّدْ أَمْنَكَ وَسَلَامَكَ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَلَا سِيَّمَا فِي كَنِيسَتِكَ الْمَقْدَسَةِ الْجَامِعَةِ، وَهَبْ أَنْ يَسُودَ الْوِفَاقُ بَيْنَ الْكَنِيسَةِ وَالدَّوْلَةِ، وَأَزِلْ الْحُرُوبَ مِنَ الْأَرْضِ كُلِّهَا، وَبَدِّدِ الشُّعُوبَ الْمُتَخَاصِمَةَ الدَّاعِيَةَ إِلَى الْحَرْبِ، لِكَيْ نَعِيشَ حَيَاةً هَادِئَةً وَادِعَةً مَلُوءًا بِمَخَافَةِ اللَّهِ.

## حاشیہ (د)

**مُتَبَدِّلَاتٌ:** وہی سب قضا

(ح) بَدِّلَتْ سَرِيحًا وَتَكْوِيحًا

وَدَوَائِدًا، وَجَبَّحَتْ بِصَفْحٍ

وَتَنْصِيحٍ مَدْفُوعٍ سَيِّئًا أَتَى.

وَبَيَّنَّ سَوَاتِرَ كَمَقَرٍّ دَمِي

تَدْرِي. خِي تَجِيحًا وَتَنْصِيحًا

وَكَذَمًا وَتَنْصِيحًا، وَكَلَّمَ تَجِيحًا

تَجِيحًا لِي لَتَوَّعًا أَتَى تَدْرِي

وَكَذَمًا وَتَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا

وَكَذَمًا. دَجِيحًا وَكَذَمًا

وَكَذَمًا وَتَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا

وَكَذَمًا وَتَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا.

**مُتَبَدِّلَاتٌ:** سَيَّئًا وَبَدِيحًا

وَيَفْعًا، تَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا

تَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا.

تَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا

## حاشیہ (د)

**مُتَبَدِّلَاتٌ:** وہی سب قضا (ح)

بَدِّلَتْ سَرِيحًا وَتَكْوِيحًا

وَدَوَائِدًا، وَجَبَّحَتْ بِصَفْحٍ

وَتَنْصِيحٍ مَدْفُوعٍ سَيِّئًا أَتَى.

وَبَيَّنَّ سَوَاتِرَ كَمَقَرٍّ دَمِي

تَدْرِي. خِي تَجِيحًا وَتَنْصِيحًا

وَكَذَمًا وَتَنْصِيحًا، وَكَلَّمَ تَجِيحًا

تَجِيحًا لِي لَتَوَّعًا أَتَى تَدْرِي

وَكَذَمًا وَتَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا

وَكَذَمًا. دَجِيحًا وَكَذَمًا

وَكَذَمًا وَتَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا

وَكَذَمًا وَتَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا.

**مُتَبَدِّلَاتٌ:** سَيَّئًا وَبَدِيحًا

وَيَفْعًا، تَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا

تَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا.

تَنْصِيحًا وَتَنْصِيحًا

## PROSTRATING PRAYER

### (GHANTHA 4)

**Cel.:** And we also, O Lord (2x), your humble, weak, and wretched servants, who are gathered in your name and stand before you at this moment, we have received through Tradition the example of your Son. While rejoicing, glorifying and exalting, we commemorate and perform this great, revered, holy, life-giving and divine mystery of the passion, death, burial, and resurrection of our Lord and saviour Jesus Christ.

**Deacon:** In silence and in reverence, stand and pray that peace be with us.

**People stand**

## صلاة الانحناء الرابعة

**المحتفل:** ونحن ايضاً يا رب (تكرر)

عبيدك الضعفاء المجتمعين باسمك والقائمين أمامك الآن، وقد استلمنا بالتعاقب ما رسمه ابْنُكَ، فإننا نحتفل بفرح وإكرام بذكرى هذا السر العظيم والرهب المقدس والمحبي والإلهي، سر الآم ربنا ومخلصنا يسوع المسيح وموته ودفنه وقيامته.

**الشماس:** قفوا بالسكوت والرهبه وصلوا السلام معنا.

**يَقِفُ الشَّعْبُ**

**مُتَبِعِي دَعْوَتِي دَعْوَتِي**

مَدِينِ مَدِينَتِي دَعْوَتِي لِيك  
هَذِهِ تَكُنْ عَمَلِي

هَكَذَا لَأَنْتَ تَكُنْ مَدِينَتِي

هِيَ عَمَلِي بَلْ مَدِينَتِي أَتَمَّ

دَعْوَتِي. فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي دَعْوَتِي لِيك

لَعَلَّكَ تَكُنْ مَدِينَتِي

دَعْوَتِي. فَتَكُنْ عَمَلِي

دَعْوَتِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

**مَدِينَتِي:** لَعَلَّكَ تَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي.

**تَعْمَلِي**

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

**هَذِهِ لِيك دَعْوَتِي**

**مُتَبِعِي دَعْوَتِي دَعْوَتِي**

مَدِينِ مَدِينَتِي دَعْوَتِي لِيك  
هَذِهِ تَكُنْ عَمَلِي

هَكَذَا لَأَنْتَ تَكُنْ مَدِينَتِي

هِيَ عَمَلِي بَلْ مَدِينَتِي أَتَمَّ

دَعْوَتِي. فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي دَعْوَتِي لِيك

لَعَلَّكَ تَكُنْ مَدِينَتِي

دَعْوَتِي. فَتَكُنْ عَمَلِي

دَعْوَتِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

**مَدِينَتِي:** لَعَلَّكَ تَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي.

**تَعْمَلِي**

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

فَتَكُنْ عَمَلِي فَتَكُنْ عَمَلِي

**هَذِهِ لِيك دَعْوَتِي**

## THE INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

The celebrant stretches forth his hands above the mysteries and prays out loud:

**May Your Holy Spirit  
Come, O Lord**

and rest upon this sacrifice to bless and sanctify it to become for us the pardon of our trespasses, the forgiveness of sins, the hope in the resurrection of the dead, and the new life in the kingdom of heaven with all who have pleased you. For this great and marvellous providence for us, we praise and glorify you without ceasing in your Church redeemed by the precious blood of your Christ,

**Cel.:** With praise in our lips and radiant faces,

### CANON

We raise glory, honour, thanksgiving, and praise to your living, holy, and life-giving name, now, at all times, and forever.

**He signs the mysteries.**

## دعوة الروح القدس

يسط المحتفل أيديه على القرابين ويتلو الصلاة الآتية:

**وليا تي يا رب روحك القدوس**

ويستقر على قربان عبيدك هذا،  
ويباركه ويقده. ليكون لنا غفراناً  
للدنوب وصفحاً عن الخطايا ورجاءً  
عظيماً للقيامة من بين الموتى وحياءً  
جديدة في ملكوت السماوات مع  
جميع الذين أرضوك. وعلى هذا  
التدبير العظيم العجيب الذي حقّقته  
لنا نحمدك ونمجّدك دوماً في كنيستك  
المفتداة بدم مسيحك الكريم؛

**المحتفل:** باللسنة منطلقة ووجوه  
مشرقة.

### القانون

نُصعد المجد والإكرام والشكر  
والسجود، لأسمك الحي القدوس  
الحيي: الآن وكل أوان وإلى الأبد.

يرسم علامة الصليب على الأسرار



## THE RITE OF SIGNING AND BREAKING

**Cel.:** The grace of your mercy, O Lord and God, draws us near to these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, although we are not worthy.

**Deacon:** Truly, we are not worthy.

**Cel.:** We approach your holy mysteries, O Lord, with true faith. In your mercy we break and in your compassion we sign the life-giving body and blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

**Cong.:** Amen.

**Cel.:** The precious blood is signed with the life-giving body of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

**Cong.:** Amen.

## رتبة الكسر والرسم

**المحتفل:** تُقَرِّبنا يا ربنا وإلهنا رحمة نعمتك الى هذه الأسرار المجيدة المقدسة المحيية والإلهية، ونحن غير مستحقين

**الشماس:** حقاً نحن غير مستحقين.

**المحتفل:** نقرب يا رب بإيمان صادق بإسمك، الى هذه الأسرار المقدسة ونكسر بحنانك ونرسم برحمتك، جسد ودم محيينا وربنا يسوع المسيح: باسم الآب والأبن والروح القدس الى الأبد

**الشَّعب:** آمين.

**المحتفل:** يُرسم الدم الثمين بجسد ربنا يسوع المسيح المحيي، بإسم الآب والأبن والروح القدس الى الأبد

**الشَّعب:** آمين.



**Cel.:** The sacred body is signed with the forgiving blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

**Cong.:** Amen.

**Cel.:** Unified, sanctified, perfected, completed, conjoined, commingled, attached, and sealed one to the other are these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, through the revered and exalted name of your glorious Trinity; Father, Son, and Holy Spirit. May they be for us, O Lord, for the forgiveness of our offenses, the pardon of our faults, the great hope of the resurrection from the dead, and the new life in the kingdom of heaven for us and for holy Church of Christ our Lord, which Omni present at all times, and forever. Amen.

### **People sit**

The celebrant lifts the veil that surrounds the chalice and the paten.

Hymn.

**المحتفل:** يُرسم الجسد المقدس بدم ربنا يسوع المسيح الغافر، بإسم الآب والأبن والروح القدس الى الأبد  
**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** لقد تقدست هذه الأسرار المجيدة المقدسة المحيية والإلهية وكملت واتحدت وامتزجت وانضمت إلى بعضها باسم الثالوث المجيد المسجود له: الآب والابن والروح القدس، لتكون لنا يا رب غفراناً للذنوب، وصفحاً عن الخطايا ورجاءً عظيماً للقيامة من بين الموتى، وحياة جديدة في ملكوت السماء، لنا ولكنيسة المسيح المقدسة الموجودة ههنا وفي كل مكان، الآن وكل أوان وإلى الأبد.  
آمين.

**يجلس الشعب**

ترتيلة قصيرة عند رفع القربان

**مېښتې:** مېښتې لږه وکېږي  
 ډله ته يې دوه پېښې.  
 هغه يې هډېه وکېږي، چېنگه  
 هډېه يې، قسې يې پېښتې.  
 هډېه يې، قسې يې (حېمېښتې)  
 دقېږې هډېه يې، قېږې يې  
 لاس ته يې پېښتې.

**تېږ يې**

**مېښتې:** مېښتې دقېږې  
 پېښتې، هډېه يې دښتې،  
 پېښتې، هډېه يې دقېږې دوه پېښتې  
 يې، هډېه يې، قسې يې  
 هډېه يې، قسې يې.

هډېه يې، قسې يې  
**پېښتې:** پېښتې.

**تېږ مېښتې**

**مېښتې:** مېښتې دقېږې  
 هډېه يې، قسې يې دقېږې،  
 هډېه يې، قسې يې دقېږې،  
 پېښتې، هډېه يې، قسې يې  
 يې، هډېه يې، قسې يې  
 پېښتې، هډېه يې، قسې يې  
 پېښتې، هډېه يې، قسې يې.

**مېښتې:** مېښتې هډېه يې  
 دقېږې يې، هډېه يې  
 قسې يې، قسې يې.  
 هډېه يې، قسې يې (حېمېښتې)  
 دقېږې هډېه يې، قېږې يې  
 لاس ته يې پېښتې.

**تېږ يې**

**مېښتې:** مېښتې دقېږې  
 پېښتې، هډېه يې دښتې،  
 پېښتې، هډېه يې دقېږې دوه پېښتې  
 يې، هډېه يې، قسې يې  
 هډېه يې، قسې يې.

هډېه يې، قسې يې  
**پېښتې:** پېښتې.

**تېږ مېښتې**

**مېښتې:** مېښتې دقېږې  
 هډېه يې، قسې يې دقېږې،  
 هډېه يې، قسې يې دقېږې،  
 پېښتې، هډېه يې، قسې يې  
 يې، هډېه يې، قسې يې  
 پېښتې، هډېه يې، قسې يې  
 پېښتې، هډېه يې، قسې يې.

**Deacon:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, One God. The Cherubim, Seraphim and the arch-angels, in fear wonder and awe, are standing before the altar gazing upon the priest (**Bishop**) as he breaks and distributes the body of Christ for the forgiveness of sins.

### People sit

**Cel.:** The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with us; now, at all times, and forever.

**Cong.:** Amen.

**The celebrant signs himself**

**The celebrant sits**

**Deacon:** Let us approach, with fear and reverence, the mystery of the precious body and blood of our Saviour. With a pure heart and true faith, let us recall his passion and meditate on his resurrection. For our sake, the only-begotten of God

**الشماس:** المجد للآب والأبن والروح القدس الإله الواحد. الكارويم والسرافيم ورؤساء الملائكة واقفون أمام المذبح بخوف ورهبة، وهم ينظرون الى الكاهن (**الحبر**) وهو يكسر ويقسم جسد المسيح لغفران الخطايا.

### يَجْلِسُ الشَّعْبُ

**الكاهن:** لتكن نعمة ربنا يسوع المسيح ومحبة الله الآب وشركة الروح القدس معنا جميعاً، الآن وكل أوان وإلى الأبد.

**الشعب:** آمين.

**ويرسم علامة الصليب على نفسه**

**يَجْلِسُ المحتفل، وتبدء رتبة التوبة**

**الشماس:** لنقترب كلنا بالخوف والوقار إلى سر جسد مُخْلِصِنَا ودمه الثمين، ونتذكر آلامه ونتأمل في قيامته، بقلبٍ نقي وإيمانٍ صادق. لأن ابن الله الوحيد أخذ من أجلنا جسداً بشرياً مائتاً ونفساً ناطقة عاقلة وخالدة.



took from humanity a mortal body with a rational, spiritual, and immortal soul. By his life-giving laws and holy commandments, he led us from sin to the knowledge of the truth. After his plan of salvation for us, the first-born of our humanity was tested on the cross. He rose from the dead and ascended into heaven. He gave us his holy mysteries, by which we recall all his graces for us. Therefore, with overflowing love and a humble will, let us receive the gift of eternal life. Let us participate in the mysteries of the Church through pure prayer and deep contrition. With hope in our repentance, as we convert from our iniquities, weep over our sins, and ask mercy and pardon from God, the Lord of all, we forgive our neighbours their offenses.

**Cong.:** Lord, forgive our sins and offenses.

**Deacon:** Let us purify our conscience from divisions and disputes.

**Cong.:** Lord, forgive our sins and offenses.

وبشرائعهِ المحيية ووصاياهِ المقدسة،  
نقلنا من الضلال إلى معرفة الحق.  
وبعد أن حَقَّق تديبره لأجلنا، أختبر  
آلام الصليب، وقام من بين الأموات  
وصعدَ إلى السماء، وأعطانا أسرارهِ  
المقدسة لتتذكَّر فيها نعمته العظيمة  
علينا. فلنتقبَّل إذاً موهبةَ الحياة الأبدية  
بِحُبِّ كبير وتواضع عميق وبالصلاة  
النقية والحزنِ المعقول نشترك في أسرارِ  
الكنيسة على رجاء التوبة، ونحن  
عائدون عن زلاتنا ومتألمون على  
خطايانا، ونطلب الرحمة والغفران من  
الله رَبِّ الكُلِّ. ونصفح عن زلات  
اخوتنا.

**الشعب:** اغفر يا رب خطايا عبيدك  
وزلاتهم.

**الشماس:** ونُنقي نياتنا من الخلافات  
والخصومات.

**الشعب:** اغفر يا رب خطايا عبيدك  
وزلاتهم.

**مېمىتىڭ:** ۋە مۇخپىي ۋە ئۆزى مېم  
قەللىق ۋە يىتتىڭ.

**ئىقتى:** قۇتتىڭ ئىقتى سىرتىڭ  
ۋە ھۆكۈمەتتە دىخىتتە.

**مېمىتىڭ:** خۇ ئىقتى ئىقتى مېم  
ئىقتى ۋە يىللىقتىڭ.

**ئىقتى:** قۇتتىڭ ئىقتى سىرتىڭ  
ۋە ھۆكۈمەتتە دىخىتتە.

**مېمىتىڭ:** يىقتى مېمىتتە ۋە يىقتى  
ئىقتى ۋە يىقتىڭ.

**ئىقتى:** قۇتتىڭ ئىقتى سىرتىڭ  
ۋە ھۆكۈمەتتە دىخىتتە.

**مېمىتىڭ:** ئىقتى ۋە يىقتىڭ  
دىخىتتە، يىقتى ئىقتىڭ

دىخىتتە ئىقتى ۋە يىقتىڭ  
دىخىتتە ئىقتى ۋە يىقتىڭ.

**ئىقتى:** قۇتتىڭ ئىقتى سىرتىڭ  
ۋە ھۆكۈمەتتە دىخىتتە.

**مېمىتىڭ:** دىخىتتە، يىقتىڭ  
ئىقتىڭ دىخىتتە.

**ئىقتى:** ۋە يىقتىڭ ئىقتىڭ  
**مېمىتىڭ:** ئىقتىڭ ئىقتىڭ.

يىقتىڭ ئىقتىڭ ئىقتىڭ  
يىقتىڭ ئىقتىڭ.

**مېمىتىڭ:** ۋە يىقتىڭ ئىقتىڭ  
يىقتىڭ ۋە يىقتىڭ.

**ئىقتى:** قۇتتىڭ ئىقتىڭ  
ۋە يىقتىڭ دىخىتتە.

**مېمىتىڭ:** ئىقتىڭ  
ۋە يىقتىڭ ئىقتىڭ.

**ئىقتى:** قۇتتىڭ ئىقتىڭ  
ۋە يىقتىڭ دىخىتتە.

**مېمىتىڭ:** ئىقتىڭ  
ۋە يىقتىڭ ئىقتىڭ.

**مېمىتىڭ:** ئىقتىڭ  
ۋە يىقتىڭ ئىقتىڭ.

**ئىقتى:** قۇتتىڭ ئىقتىڭ  
ۋە يىقتىڭ دىخىتتە.

**مېمىتىڭ:** ئىقتىڭ  
ۋە يىقتىڭ ئىقتىڭ.

**ئىقتى:** قۇتتىڭ ئىقتىڭ  
ۋە يىقتىڭ دىخىتتە.

**ئىقتى:** ۋە يىقتىڭ ئىقتىڭ  
ئىقتىڭ.

**مېمىتىڭ:** ئىقتىڭ ئىقتىڭ.

يىقتىڭ ئىقتىڭ ئىقتىڭ  
يىقتىڭ ئىقتىڭ.

**Deacon:** Let us purify our souls from hatred and hostility.

**Cong.:** Lord, forgive our sins and offenses.

**Deacon:** Let us receive this communion and be sanctified by the Holy Spirit.

**Cong.:** Lord, forgive our sins and offenses.

**Deacon:** United in one mind and in harmony, let us receive the fullness of this sacrament.

**Cong.:** Lord, forgive our sins and offenses.

**Deacon:** Let these mysteries, Lord, be for the resurrection of our bodies and the salvation of our souls.

**Cong.:** And everlasting life.

**Deacon:** Let us pray, peace be with us.

It is proper that there be silence for a short time. Then, celebrant prays out loud while prostrated:

**الشماس:** فتكون نفوسنا صافية من كل حقد وعداء.

**الشعب:** اغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

**الشماس:** فنتناول القربان ونتقدس بالروح القدس.

**الشعب:** اغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

**الشماس:** ونشترك في الاسرار باتحاد الافكار والوفاق المتبادل.

**الشعب:** اغفر يا رب خطايا عبيدك وزلاتهم.

**الشماس:** لتكون لنا يا رب لانبعث اجسادنا وخلص نفوسنا.

**الشعب:** وللحياة الابدية.

**الشماس:** لنصل السلام معنا.

لحظة صمت. المحتفل ينحني ويصلي



## ABSOLUTION PRAYER

**Cel.:** Forgive, O Lord, in your mercy, the sins and offenses of your servants, and sanctify our lips by your grace. Make us worthy, O Lord and God, to always stand before you without fault. With pure hearts, radiant faces, and filial confidence from you through the mercy you have given us, we call out together, saying:

### People standing

**Cong.:** Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

## صلاة الحلة

**المحتفل:** اغفر يا رب خطايانا  
وزلاتنا وقدّس بنعمتك شفاهنا.  
وأهلنا يا ربنا وإلهنا أن نقفَ  
أمامك دوماً بلا عيب، بقلوبٍ  
نقية ووجوهٍ مشرقة. وبالذالة التي  
أعطيتها لنا برحمتك ندعوك كلُّنا  
سويةً وهكذا نقول

**ويقف المحتفل باسِطاً يديه على المُصلين**

### يَقِفُ الشَّعْبُ

**الشعب:** أبانا الذي في السماوات  
ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك،  
لتكن مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الارض. أعطنا خبزنا  
كفافنا اليوم، وأغفر لنا خطايانا كما  
نحن أيضاً نغفر لمن أخطأ إلينا. ولا  
تدخلنا في التجربة لكن نجنا من  
الشرير، لأنّ لك الملك والقوة  
والمجد إلى أبد الأبدين آمين.

**مِهْدَتَتَن:** يِر قَتَن تَكُو  
بِنَلَتَن، تَكُو، تَكَب وَبِم  
مَلَن تَسَم، تِين مِتَر  
مِهْدَتَتَن لَهْفَتَن  
دَمَنَسَمَوِي. كَد قَتَن كَد  
قَتَن جِيكَب لِيَمَوَتَن، يَك  
كَدَف هَفَر، مِر سَتَن  
مِهْتَكُوِي. مِيك دِيكَب آوَب  
مَلَخَوِي، مِهْنَك مَهْمَتَن  
مِهْتَدَوِي مَهْمَلَتَن سَمَتَن  
مِهْدَتَن، اَتَن فِجَلَوَن  
فَلتَكَب تَلَمَب.

**هَدِيَم بَل سَمَوِي**

**بُفَن:** تَمِب.

**مِهْدَتَتَن:** سَلَمَن بَمَجَف.

**بُفَن:** مِهْفَر مِهْم دَهْتَر.

**مِهْدَتَتَن:** مَهْدَتَن لَهْفَتَتَن تِن  
سَلَمَوِي.

**بُفَن:** بَد تَن بَدَتَن، بَد سَدَن  
بَدَتَن، بَد دَهْتَن بَدَتَن.  
مَهْمَتَن لَتَن مِهْدَتَن فَلدَهْتَن  
بَدَتَن، لَتَكَب تَلَمَب تَمِب.

**مِهْمَتَتَن:** بِنِسَه لَتَكُو سَتَن.

**مِهْدَتَتَن:** يِر قَتَن تَكُو  
بِنَلَتَن، تَكُو، تَكَب مِتَر  
مَلَن تَسَم، تِين مِتَر  
مِهْمَتَتَن لَهْفَتَتَن  
دَمَنَسَمَوِي. كَد قَتَن كَد  
قَتَن، كَد مَهْتَدَوِي لَهْمَتَن،  
يَك دَهْف مَهْتَلِيكَب مِر سَتَن  
مِهْتَكُوِي. مَهْمَتَن دِلَمِي تَكُو  
مَلَخَوِي، مِهْنَك مَهْمَوِي  
مِهْتَدَوِي مَهْمَلَتَن سَمَتَن  
مِهْدَتَن، اَتَن مَهْمَلَتَن فَلتَكَب  
تَلَمَب.

**هَدِيَم بَل سَمَوِي**

**بُفَن:** تَمِب.

**مِهْدَتَتَن:** سَلَمَن بَمَجَف.

**بُفَن:** مِهْمَوِي مِهْم دَهْتَر.

**مِهْدَتَتَن:** مَهْدَتَن لَهْفَتَتَن سَمَتَن  
بِلَه سَلَمَوِي.

**بُفَن:** بَد تَن بَدَتَن، بَد  
دَهْتَن بَدَتَن، بَد دَهْتَن بَدَتَن.  
مَهْمَتَن لَتَن مَهْمَتَن دَهْتَن  
بَدَتَن، لَتَكَب تَلَمَب تَمِب.

**مِهْمَتَتَن:** مَهْمَتَن لَتَكُو  
سَتَن.

**Cel.:** Yes, O Lord God almighty, you are good and Father full of mercy, we beg you and implore the greatness of your mercy. No Lord, do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one and his hosts, for yours is the kingdom, the power, the strength, the fortitude, and the authority in heaven and on earth; Now, at all times, and forever.

The celebrant signs himself.

**Cong.:** Amen.

**Cel.:** Peace be with you.

**Cong.:** With you and with your spirit.

He continues while extending his hands a bit towards the people:

**Cel.:** Holy things are suitable for the holy ones.

**Cong.:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit forever, Amen.

**Deacon:** Praise the living God.

**المحتفل:** أَجَل أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَدِيرُ يَا إِلَهُنَا الصَّالِحَ وَأَبَانَا الْفَائِضَ رَحْمَةً، نَطْلُبُ إِلَيْكَ مَبْتَهَلِينَ إِلَى رَأْفَتِكَ الْوَافِرَةِ، لَا يَا رَبُّ لَا يَا رَبُّ لَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا وَخَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِيرِ وَأَعْوَانِهِ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْعِزَّةَ وَالْجَبْرُوتَ وَالسُّلْطَانَ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ الْآنَ وَكُلِّ أَوَانَ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ.

ويرسم علامة الصليب على نفسه

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** السلام معكم

**الشعب:** معك ومع روحك

**المحتفل:** يليقُ القُدسُ بالقديسين كاملاً

**الشعب:** واحدٌ هو الابن القُدوس،

واحدٌ هو الابن القُدوس، واحدٌ هو

الروح القُدوس، المجد للآب والأبن

والروح القُدس إلى الأبد. آمين.

**الشماس:** سبِّحوا الله الحي

**بِقَدِّ:** يَحْفَظُ لِيهِ سِيَرَتَهُ،  
فَلِكُلِّ قَسْمَةٍ فَسْتِيهِ،  
حِجَابَهُ وَتِيهِ مِيَدِيَتِي.

**مُحِبَّتِي بِمِ بَقَدِّ زَمَدِي:**

بِيَدِي فِلَيْتِي سَفَلِيَتِي بِيَدِيَتِي.  
مِنْهُ تَقِيَبِي بِيَدِيَتِي بِيَدِيَتِي.  
مِنْهُ يَدِيَتِي سَوَقِي بِيَدِيَتِي.  
مَعِيَتِي فَيَدِيَتِي بِيَدِيَتِي لِكَلِمِي.  
تَقِيَبِي مَعِيَتِي لِمَعِيَتِي

**مُعِيَتِي:** يَدِيَتِي مَعِيَتِي.

**مُعِيَتِي:** قَمَرِيَتِي دِيَكَمِيَتِي  
بِيَدِيَتِي قَمَرِيَتِي بِيَدِيَتِي مَعِيَتِي،  
يَعْمَلِي بِيَدِيَتِي بِمِ حَلِي.  
**بِقَدِّ:** لِكَلِمِي تَلَمِيَتِي تَمِي.

**مُعِيَتِي:** بِيَدِيَتِي بِيَدِيَتِي فِلَيْتِي  
بِيَدِيَتِي زَمَدِي يَدِيَتِي. هِيَدِيَتِي قَمَرِيَتِي  
سَوَقِيَتِي يَدِيَتِي مَلِكِيَتِي.

مَنْ بِيَدِيَتِي بَقَدِّ مَعِيَتِي مَعِيَتِي  
لِكَلِمِي بِيَدِيَتِي

قَدَمِيَتِي لِكَلِمِي مَعِيَتِي لِكَلِمِيَتِي.  
تَلَمِيَتِي يَدِيَتِي مَعِيَتِي يَدِيَتِي  
لِكَلِمِيَتِي يَدِيَتِي يَدِيَتِي يَدِيَتِي  
لِكَلِمِي.

**تَقِيَبِي بَقَدِّ**

**بِقَدِّ:** يَحْفَظُ لِكَلِمِي سِيَرَتَهُ  
بِيَدِيَتِي. هِيَدِيَتِي قَسْمِيَتِي مَعِيَتِيَتِي،  
حَلِيَتِي وَتِيَتِي مِيَدِيَتِي.

**مُعِيَتِي بِمِ بَقَدِّ زَمَدِي:**

مَعِيَتِي فِلَيْتِي سَفَلِيَتِي بِيَدِيَتِي.  
مَعِيَتِي تَقِيَبِي بِيَدِيَتِي وَتِيَتِي.  
مَعِيَتِي مَعِيَتِيَتِي مَعِيَتِيَتِي مَعِيَتِيَتِي.  
مَعِيَتِي يَدِيَتِي بِيَدِيَتِي لِكَلِمِي.  
تَقِيَبِي مَعِيَتِي مَعِيَتِي مَعِيَتِي

**مُعِيَتِي:** يَدِيَتِي مَعِيَتِي.

**تَمِي مَعِيَتِي لِكَلِمِي بِمِ بَقَدِّ مَعِيَتِي:**  
**مُعِيَتِي:** تَلَمِيَتِي بِيَدِيَتِي بِيَدِيَتِي  
قَمَرِيَتِي بِيَدِيَتِي مَعِيَتِي، حَلِيَتِي  
بِيَدِيَتِي بِمِ حَلِي.

**بِقَدِّ:** لِكَلِمِي تَلَمِيَتِي تَمِي.  
**مُعِيَتِي:** بِيَدِيَتِي بِيَدِيَتِي مَعِيَتِي  
فِلَيْتِي بِيَدِيَتِي حَلِيَتِي يَدِيَتِي.  
هِيَدِيَتِي قَمَرِيَتِي سَوَقِيَتِي حَلِيَتِي  
مَلِكِيَتِي.

مَعِيَتِي مَعِيَتِيَتِي مَعِيَتِيَتِي مَعِيَتِيَتِي.  
تَلَمِيَتِي بِيَدِيَتِي:

قَدَمِيَتِي لِكَلِمِي مَعِيَتِي لِكَلِمِيَتِي.  
تَلَمِيَتِي يَدِيَتِي مَعِيَتِي يَدِيَتِي  
لِكَلِمِيَتِي يَدِيَتِي يَدِيَتِي يَدِيَتِي  
لِكَلِمِي.

**تَقِيَبِي بَقَدِّ**

**Cong.:** Glory to him in his Church, and may his mercy and kindness dwell upon us, now and forever.

**Cel. & All:** Sanctify our bodies by your holy body and pardon our sins by your precious blood. Purify our consciences by your mercy, O Christ, the hope of our nature, forever.

The celebrant consumes the bread and drinks the wine.

**Deacon:** *Barikhmar.*

**Cel.:** May the gift of grace of our Lord Jesus Christ be perfected in all of us through his mercy.

**Cong.:** Forever and ever. Amen.

**Deacon:** Brothers and sisters, the church calls us to receive the body of the Son and to drink from his cup in faith in his kingdom.

After the congregation receives communion, the celebrant blesses them saying:

**Cel.:** Save your people and bless your inheritance, be their shepherd and guide them forever.

**People sit**

**الشعب:** المجد له في كنيسته، وعلينا رحمته وحنانه في كل الأزمنة والأوقات.

**المحتفل مع الشعب:** قدّس أجسادنا بجسدك المقدس، واغفر ذنوبنا بدمك الكريم، وطهّر ضمائرنا بحنانك، أيها المسيح رجاؤنا إلى الأبد.

**يتناول المحتفل**

**الشماس:** بارخمار

**الكاهن:** لتكتمل موهبة نعمة ربنا يسوع المسيح المخلص، بالرحمة مع جميعنا.

**الشعب:** إلى الأبد، آمين.

**الشماس:** يا إخواني إن الكنيسة تقول: تناولوا جسد الابن واشربوا كأسه بإيمان في الملكوت.

عند إنتهاء تناول المؤمنين، المحتفل يقول: خلّص شعبك وبارك ميراثك وأرعهم ودبّرهم إلى الأبد.

**يجلس الشعب**



## HYMN OF THANKSGIVING

**Deacon:** May the mysteries that we have received in faith: be for the forgiveness of our offenses\* O Christ, king of all ages: you took the form of a slave while you are the creator\* Through your body and blood, you have atoned: the sins and offenses of all who believe in you\* Make us worthy, O Lord, to behold: your second coming with confidence\* And with the multitudes of the heavenly hosts, we raise to you glory, Amen and Amen.

**Deacon:** By the grace of the Holy Spirit, we have all approached and participated in the reception of these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. Let us all together thank and glorify God who has given them.

**Cong.:** Praise to him for his indescribable gift.

**Deacon:** Let us pray, peace be with us.

It is proper that there be silence for a moment, The celebrant then ascends to the altar and prays out loud:

## صلوات الشكر

**الشماس:** لتكن لنا يا رب الاسرار التي تناولناها بايمان، غفراناً للذنوب. أنت أيها المسيح ملك الدهور؛ تشبهت بالعبد وانت الخالق. قد غفرت بجسدك ودمك؛ خطايا كل المؤمنين بك. فأهلنا جميعاً لكي نخرج بالدالة للقائك؛ يوم ظهورك الاخير. ومع المراتب السماوية؛ نؤدي لك المجد آمين وآمين.

**الشماس:** كلُّنا نحن الذين بنعمة الروح القدس، اقتربنا واشتركنا في تناول هذه الأسرار المجيدة المقدسة المحيية والإلهية. لنشكر جميعنا سويةً ونمجّد الله واهبها.

**الشعب:** سبحانه على موهبته التي لا تُوصف.

**الشماس:** لنصلِّ السلام معنا.

صمت

**كَلِمَاتٌ دَسَمَةٌ**

**مَبْدُوتٌ:** تَمِيدٌ كَرِيحٌ قَدْرٌ  
بَعْدَ مَبْدُوتٍ وَمَبْدُوتِيْنِ  
كَرِيحٌ دِيْرَةٌ فَهَلْ تَمَقَّتْ  
كَلِمَةٌ، تَمَقَّتْ فَمَبْدُوتِيْ  
وَمَبْدُوتِيْ فَهَلْ كَرِيحٌ تَمَقَّتْ.  
مَبْدُوتِيْنِ كَرِيحٌ دِيْرٌ تَمَقَّتْ  
دِيْرٌ فَهَلْ كَرِيحٌ فَهَلْ  
فَهَلْ تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ.

**تَمَقَّتْ**

**مَبْدُوتٌ:** تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ  
وَمَبْدُوتِيْنِ (كَلِمَةٌ) فَهَلْ  
وَمَبْدُوتِيْنِ فَهَلْ كَلِمَةٌ  
تَمَقَّتْ، فَهَلْ كَلِمَةٌ  
كَلِمَةٌ فَهَلْ تَمَقَّتْ. فَهَلْ  
فَهَلْ فَهَلْ فَهَلْ فَهَلْ  
دِيْرٌ فَهَلْ فَهَلْ فَهَلْ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ فَهَلْ فَهَلْ  
وَمَبْدُوتِيْنِ فَهَلْ كَلِمَةٌ.

**تَمَقَّتْ:** تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ.

**تَمَقَّتْ فَهَلْ**

**كَلِمَاتٌ دَسَمَةٌ**

**مَبْدُوتٌ:** تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ  
وَمَبْدُوتِيْنِ فَهَلْ كَلِمَةٌ  
كَلِمَةٌ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
كَلِمَةٌ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
كَلِمَةٌ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
وَمَبْدُوتِيْنِ فَهَلْ كَلِمَةٌ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
وَمَبْدُوتِيْنِ فَهَلْ كَلِمَةٌ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ

**تَمَقَّتْ**

**مَبْدُوتٌ:** تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ  
(كَلِمَةٌ) فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
كَلِمَةٌ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
وَمَبْدُوتِيْنِ فَهَلْ كَلِمَةٌ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
وَمَبْدُوتِيْنِ فَهَلْ كَلِمَةٌ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
وَمَبْدُوتِيْنِ فَهَلْ كَلِمَةٌ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ  
تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ فَهَلْ

**تَمَقَّتْ:** تَمَقَّتْ فَهَلْ كَلِمَةٌ.

**تَمَقَّتْ فَهَلْ**

## PRAYER OF THANKSGIVING

**Cel.:** We give you thanks, O Christ, and bless you, for you have dwelt in our hearts; allowing us to hear your divine words, nourished us with your Body and Blood. We implore that the Mysteries we have celebrated and received, bear the fruits of hope, peace, and joy. Now and forever.

**Or**

**Cel.:** Glory, O Lord and honor (2x), thanksgiving and praise, we raise to you at all times to your glorious Trinity; for through your mercy, you have granted us the holy mysteries for the forgiveness of our sins. O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

**Cong.:** Amen, *Barikh mar.*

**People Stand**

## الصلاة الختامية

**المحتفل:** نشكرك أيها المسيح ونباركك، يا مَنْ حَلَلْتَ في قلوبنا، إِذْ أَسْمَعْتَنَا كَلِمَتَكَ الإلهية، وَغَدَّيْتَنَا بِجَسَدِكَ وَدَمِكَ. نَسْأَلُكَ مُتَضَرِّعِينَ أَنْ تُثْمِرَ فِيْنَا هَذِهِ الأَسْرَارَ الَّتِي احْتَفَلْنَا بِهَا وَتَنَاوَلْنَاهَا رَجَاءً وَسَلَاماً وَبَهْجَةً الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**أو هذه**

**المحتفل:** إنا ملتزمون يا رَب أن نُصْعِدَ المجد والاکرام والشكر والسجود الدائم لثالوثك المجيد، لأنك بحنانك وهبتنا الأسرار المقدسة لمغفرة خطايانا يا رب الكل: الآب والابن والروح القدس إلى الأبد.  
**الشعب:** آمين بارخمار.

**يَقِفُ الشَّعْبُ**

**صَدَقَ**

**صَدَقْتَنِي:** قَطَرَ بَعْدَ مَسَبَتِنِي

بِيَضْبِ تَمَيُّتِ صَفِيذِهِ، فَكَلِمَ

كَلِمَاتِهِ بِيَدِيهِ، وَيَعْتَفِرُ

لِيهِ سِيذِيهِ، فَكَلِمَةُ زِي

بِيَدِيهِ دَقْدَقَتِ مَلَّتْ دَقْدَقِيهِ،

بَعْدَ كَلِمَةِ كَلِمَتِيهِ،

وَمَعْلَمَتِ تَجَرَّتِيهِ صَدَقِيهِ

وَمَقَّةِ تَجَرَّتِيهِ، فَصَفِيذِيهِ قَطَرَ

وَنَكْوِيهِ مِمَّ سَبَتِ وَبَتَلِيهِ،

بِيَدِيهِ قَطَرَ مَدْبُحِ مَعْتَبِرِيهِ

فَوَجَلِيهِ، بِيَدِيهِ، هِي هِي هِي

سَجَّتِيهِ فَهَيَّتِيهِ، مِمَّ حَك

يَجْتَبِيهِ حَقَّتِيهِ فَيَكَلِمَتِيهِ؛ وَتَمَّ

فَوَجَلِيهِ فَكَلِمَتِيهِ تَلَمَّبِيهِ.

**ذَمَّ بَكَ بَقَعَ**

**بَقَعْتَ:** ذَمَّ بِيَدِيهِ حَقَّقْتَ.

**ذَمَّ تَوَدَّ**

**صَدَقْتَنِي:** قَطَرَ بَعْدَ مَسَبَتِنِي

بِيَضْبِ تَمَيُّتِ وَبَسْتِيهِ وَبِيَدِيهِ،

سَبَتِيهِ وَبِيَدِيهِ

وَمَسَبَتِيهِ وَنَكْوِيهِ، هِي هِي هِي

لَعَبَتِيهِ فَتَمَّ دَقْدَقِيهِ،

فَوَجَلِيهِ دَبَّحَ مَكَلِمَتِيهِ

**صَدَقَ**

**صَدَقْتَنِي:** قَطَرَ بَعْدَ مَسَبَتِنِي

بِيَضْبِ تَمَيُّتِ وَبَسْتِيهِ،

وَمَسَبَتِيهِ لِيَضْبِيهِ،

وَمَسَبَتِيهِ تَمَيُّتِيهِ.

وَمَسَبَتِيهِ زِي بَقَعَ دَقْدَقَتِيهِ وَتَمَّ

دَقْدَقِيهِ، دَقْدَقِيهِ، تَمَيُّتِيهِ يَلَمَّبِيهِ،

تَمَيُّتِيهِ، وَبَسْتِيهِ تَمَيُّتِيهِ،

صَدَقِيهِ وَبَسْتِيهِ، وَبَسْتِيهِ

لَعَبَتِيهِ قَطَرَ وَنَكْوِيهِ مِمَّ سَبَتِ

وَبَسْتِيهِ، تَمَيُّتِيهِ دَقْدَقَتِيهِ

مَدْبُحِ مَعْتَبِرِيهِ، وَبَسْتِيهِ

وَمَسَبَتِيهِ، تَمَيُّتِيهِ وَبَسْتِيهِ مِمَّ

حَك وَتَمَّ حَقَّتِيهِ وَبَسْتِيهِ؛ وَتَمَّ

وَمَسَبَتِيهِ فَكَلِمَتِيهِ تَلَمَّبِيهِ.

**ذَمَّ بَكَ بَقَعَ**

**بَقَعْتَ:** ذَمَّ بِيَدِيهِ حَقَّقْتَ.

**ذَمَّ تَوَدَّ**

**صَدَقْتَنِي:** قَطَرَ بَعْدَ مَسَبَتِنِي

بِيَضْبِ تَمَيُّتِيهِ وَبَسْتِيهِ وَبَسْتِيهِ

وَمَسَبَتِيهِ، سَبَتِيهِ وَبَسْتِيهِ

وَمَسَبَتِيهِ وَبَسْتِيهِ وَبَسْتِيهِ

وَمَسَبَتِيهِ، وَبَسْتِيهِ

لَعَبَتِيهِ وَبَسْتِيهِ دَقْدَقَتِيهِ،

## FINAL BLESSING

The celebrant on the altar blesses the Assembly saying:

**Cel.:** May the Lord, who has forgiven us by his body and cleansed our sins by his blood be glorified in his Church. May his goodness rest upon you and blessings and graces fill your homes. May our Lord and God save you from the evil one and his hosts through the prayers of the Blessed Virgin Mary and all the saints; and may you be kept safe and protected from all evil, hidden and not hidden; now, at all times, and forever.

**Celebrant signs the people.**

**Cong.:** Amen, *Barikh mar.*

Or

**Cel.:** Jesus Christ, whom we have honoured, exalted and served in His glorious, holy life-giving and divine Mysteries, make us worthy for glory in his kingdom.

## البركة الختامية

**المُحتفل:** المجد لِمَنْ غفر ذنوبنا بجسده  
ومحا خطايانا بدمه، المجد له في  
كنيسته. وانتم يا شعب الرب وافراد  
رعيته، فليُفيض عليكم خيراته، وليُمطر  
بيوتكم بركاته ومواهبه، وليُنجِّكم ربنا  
والهنا من الشرير وقوّاته، بصلاة السيدة  
مريم الطوباوية وجميع القديسين،  
وليصُنكم من كل أذية خفية  
وظاهرة. الآن وكل أوان وإلى  
الأبد.

**ويبارك الشعب بعلامة الصليب.**

**الشَّعب:** آمين بارخمار.

أو هذه

**المُحتفل:** ليؤهلنا ربُّنا يسوع المسيح  
الذي خدمناه واحتفينا به وكرمناه في  
أسراره المجيدة المقدسة المحيية والإلهية،  
لنيل مجد ملكوته البهي والتنعم مع  
ملائكته القديسين.

بِحَيْثُ، فَالْكَسْرِ يُقْرَأُ بِمِثْلِ،  
فَلَمَّا دَخَلَ بَصِيحُهُ لَدَيْكَ  
ذَلِكَ كَلِمَتُهُ فَيَسْمَعُ.  
دَلِيلَ حَيْثُ فَكَلِمَةُ هَذَا  
يَقْرَأُ حَيْثُ بِمِثْلِ؛  
وَأَمَّا فَجَلَسَ فَالْكَسْرِ  
تَكْمِلُ. **تَمِيمٌ نَكْبَةٌ.**

**نَكْبَةٌ:** تَمِيمٌ نَكْبَةٌ.

**دَمْعٌ دَمْعٌ دَمْعٌ**

**مَعْبُودَةٌ:** نَكْبَةٌ قَدِيمٌ يَحْيَى  
لَهُ (لَهُ) مَعْبُودَةٌ مَعْبُودَةٌ،  
وَمَعْبُودَةٌ مَعْبُودَةٌ دَمْعٌ.  
فَلَمَّا دَخَلَ بَصِيحُهُ  
حَيْثُ، بَصِيحُهُ لَدَيْكَ  
وَيَقْرَأُ بِمِثْلِ، هَذَا  
بِصِيحِهِ. هَذَا حَيْثُ  
بِصِيحِهِ، هَذَا مِثْلُهُ  
دَمْعٌ. هَذَا مِثْلُهُ  
وَأَمَّا فَجَلَسَ فَالْكَسْرِ  
تَكْمِلُ.

**هَذَا نَكْبَةٌ.**

**نَكْبَةٌ:** تَمِيمٌ

وَأَمَّا فَجَلَسَ فَالْكَسْرِ  
بِحَيْثُ، فَالْكَسْرِ يُقْرَأُ بِمِثْلِ،  
وَأَمَّا فَجَلَسَ فَالْكَسْرِ  
دَلِيلَ حَيْثُ فَكَلِمَةُ هَذَا  
يَقْرَأُ حَيْثُ بِمِثْلِ؛  
وَأَمَّا فَجَلَسَ فَالْكَسْرِ  
تَكْمِلُ. **تَمِيمٌ نَكْبَةٌ.**

**نَكْبَةٌ:** تَمِيمٌ نَكْبَةٌ.

**دَمْعٌ دَمْعٌ دَمْعٌ**

**مَعْبُودَةٌ:** نَكْبَةٌ قَدِيمٌ يَحْيَى  
لَهُ (لَهُ) مَعْبُودَةٌ مَعْبُودَةٌ،  
وَمَعْبُودَةٌ مَعْبُودَةٌ دَمْعٌ.  
فَلَمَّا دَخَلَ بَصِيحُهُ  
حَيْثُ، بَصِيحُهُ لَدَيْكَ  
وَيَقْرَأُ بِمِثْلِ، هَذَا  
بِصِيحِهِ. هَذَا حَيْثُ  
بِصِيحِهِ، هَذَا مِثْلُهُ  
دَمْعٌ. هَذَا مِثْلُهُ  
وَأَمَّا فَجَلَسَ فَالْكَسْرِ  
تَكْمِلُ.

**هَذَا نَكْبَةٌ.**

**نَكْبَةٌ:** تَمِيمٌ

To rejoice with His holy angels, and to be at His right hand with shine faces, May His right hand bless us and all creatures, now, and forever.

The celebrant sings the people.

**Cong.:** Amen, *Barikh mar.*

### FOR FUNERALS

**Cel.:** May God, the Lord of all, grant him (her) a magnificent resurrection, and a glorious and blessed rising, along with the deceased who died and departed from our midst, with the good and righteous ones, who worked for him and did his will. Upon our assembly, may the love and mercy of our adored God come and rest upon you, now, at all times, and forever.

Celebrant sings the people.

**Cong.:** Amen

وإشراقِ الوجه أمامه، والقيام عن يمينه في أورشليم العليا، بنعمته ورحمته. ولتحل يمينُ عنايته علينا وعلى كل البرايا. الآن وكل آوان وإلى الأبد.

وبيارك الشعب بعلامة الصليب

الشَّعب: آمين بارخمار.

### ختام للجناز

ليمنحه (يمنحها) الإله ربّ الكل قيامة صالحة، وانبعث مجيد وعادل، ولجميع موتانا الذين انفصلوا وانتقلوا من بيننا. وانظموا إلى الأبرار والصدّيقين، الذين نالوا حظوة في عينيك وسلكوا بحسب وصاياك. وعلى جمعنا هذا كله، فلتأتِ وتفيض على الدوام مراحم إلهنا المسجود له: الآن وكل آوان وإلى الأبد.

وبيارك الشعب بعلامة الصليب

الشَّعب: آمين.



